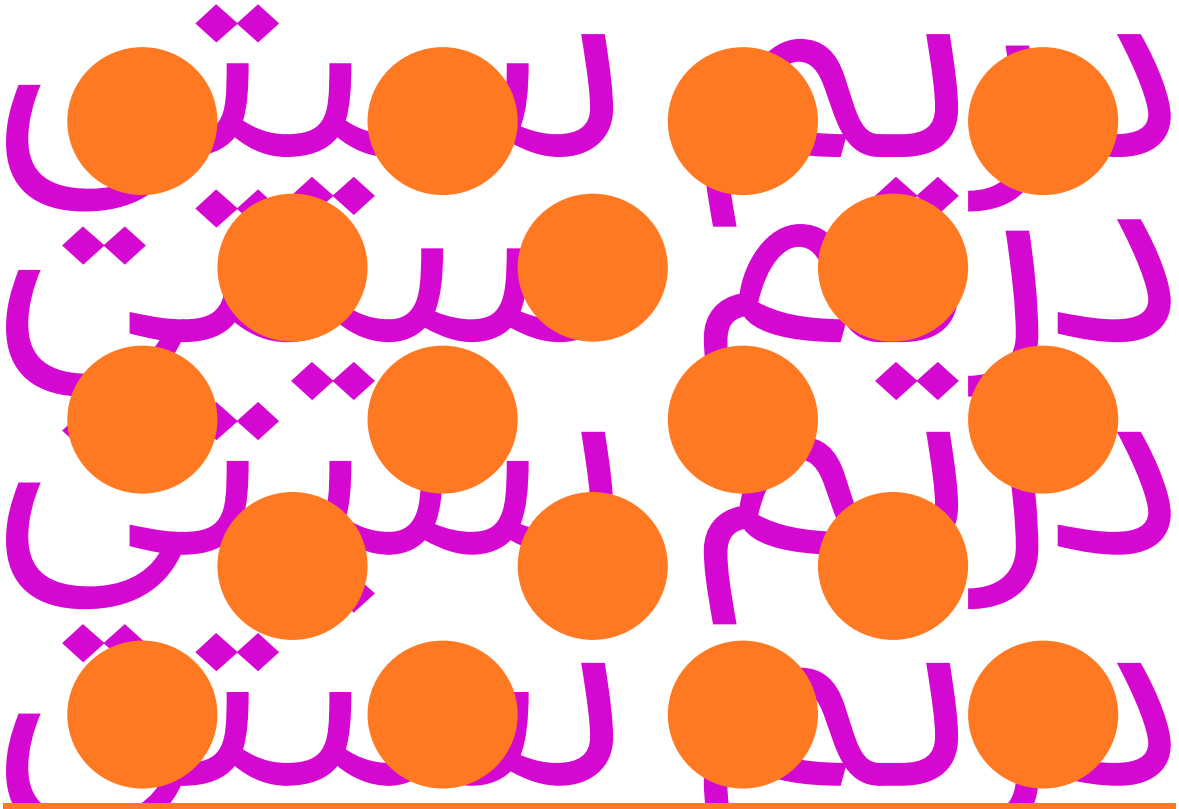
Du 3 au 19 octobre 2025

Médina de Tunis



L'Art rue

Medina of Tunis

Dream City

Dream City

Dream City

Dream City

Medina of Tunis

L'Art rue

Médina de Tunis

From 3rd to 19th Oct 2025

Sommaire

À propos Dream City / About Dream City

p 5

Partenaires / Partners

p 6

Editorial

p 8

Artistes / Artists

p 10

Lieux du festival / Festival Venues

p 12

Présentation des œuvres / Works Presentation

p 14

Biographies des artistes / Artists' Biographies

p 98

Kharbga City

p 120

Dream City

Dream City est un festival international d'art multidisciplinaire organisé par L'Art Rue, une association fondée en 2006 par les danseurs et chorégraphes Selma et Sofiane Ouissi, rejoints par la suite par Jan Goossens. L'Art Rue met régulièrement en œuvre six programmes interdisciplinaires, encourageant une expérimentation continue qui réinvente le présent et envisage de nouveaux horizons pour notre société. L'un de ces programmes est Dream City, qui, tous les deux ans, investit la médina pour présenter des œuvres d'art nouvellement produites dans des espaces informels, dans ses cafés, ses rues, ses bâtiments abandonnés et ses places publiques.

Les œuvres sont développées à travers de longs processus de recherche et de production artistiques. Les artistes participants bénéficient d'un soutien sur de longues périodes, allant d'un à quatre ans, ce qui leur laisse le temps et l'espace nécessaires pour s'immerger dans les réalités sociales et politiques de la ville. Ils sont invités à expérimenter des pratiques spécifiques au contexte, en s'engageant directement avec le paysage urbain et ses habitants afin de produire des œuvres qui répondent au moment présent, à ses enjeux et à ses défis.

Dream City is an international multidisciplinary art festival organized by L'Art Rue, an association founded in 2006 by dancers and choreographers Selma and Sofiane Ouissi, who were later joined by Jan Goossens. L'Art Rue regularly implements six cross-disciplinary programs, fostering continuous experimentation that reinvents the present and envisions new horizons for our society. One of the programs is Dream City, which every two years takes over the medina to present newly produced art works in informal spaces, in its cafés, streets, abandoned buildings, and public squares.
The works are developed through extended processes of artistic research and production. Participating artists are supported over extended periods—ranging from one to four years—allowing them the time and space to immerse themselves in the city's social and political realities. They are invited to experiment with context-specific practices, engaging directly with the urban landscape and its residents to produce works that respond to the current moment, its issues and challenges.

Partenaires institutionnels

L' Art Rue est soutenue par

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direction du développement et de la coopération DDC

Dream City est soutenu par

Sponsors & mécènes

Partenaires projets

Partenaires médias

Partenaires technique

Partenaires billetterie

Lieux partenaires

Société civile & Associations

Hôtels & restaurants partenaires

Partenaires de Kharbga City

Editorial

Dream City (Tunis, 3–19 oct. 2025)

Fragments d’un monde inachevé : penser malgré l’apocalypse lente

Fragments of an Unfinished World : Thinking Despite a Slow Apocalypse

Dream City 2025 se construit à partir d’un point de gravité : Gaza, non comme « thème », mais comme sismographe d’un effondrement total. Commencer par Gaza, c’est refuser les euphémismes — nommer : génocide, dépossession, siège — et demander aux formes de produire des preuves. Depuis Tunis, la ville devient instrument : rues, places, bâtiments réaffectés. L’édition s’ordonne en quatre axes : preuve ; polyphonie des maqâms ; écologies politiques ; persistance. Elle rassemble des oeuvres qui enquêtent, archivent, cartographient autrement et inventent des temps d’hospitalité. La Dream Exhibition avec Suni‘a Bisihrika – Créé par ta magie - Premier mouvement, Tunis, met la polyphonie au travail : pas d’unisson, des accords instables où chaque voix garde son grain. On y passe de l’écoute forensique du vent (Zifzafa) aux gestes transmissibles des potières de Sejnane (Laaroussa), de cartographies fragiles à des danses qui disent : « nous sommes là ». Préouverture le 2 octobre avec Tarab : la douleur convertie en transe collective. Rêver avec précision — des mots pour nommer, des gestes pour préserver, des formes pour ouvrir l’avenir. La ville devient un sismographe. L’art produit des preuves.Belvedere district and the Municipal Theatre on Habib Bourguiba Avenue: Dream City wholeheartedly invites you to share all this with us!

Dream City 2025 is built from a single point of gravity: Gaza—not as a “theme,” but as the seismograph of a total collapse. To begin with Gaza is to refuse euphemisms — to name: genocide, dispossession, siege — and to ask forms to produce evidence. From Tunis, the city becomes an instrument: streets, squares, buildings reassigned. This edition is structured around four axes: evidence; the polyphony of maqâms; political ecologies; persistence. It brings together works that investigate, archive, map otherwise, and invent new times of hospitality.

The Dream Exhibition with Suni‘a Bisihrika – Created by Your Magic – First Movement, Tunis, sets polyphony in motion: no unison, but unstable chords in which each voice keeps its own grain. One moves here from the forensic listening of the wind (Zifzafa) to the transmissible gestures of the Sejnane potters (Laaroussa), from fragile cartographies to dances that say: “we are here.”

Pre-opening on October 2 with Tarab: pain converted into collective trance. To dream with precision—words to name, gestures to preserve, forms to open the future. The city becomes a seismograph. Art produces evidence.

Belvedere district and the Municipal Theatre on Habib Bourguiba Avenue: Dream City wholeheartedly invites you to share all this with us!

Artistes

Eric Minh Cuong Castaing
Tarab
Marseille

nasa4nasa
Sham3dan
Le Caire

Radouan Mriziga
Magec / the Desert
Bruxelles

Éric Minh Cuong Castaing
Aloun Marchal
& Marine Relinger
_p/\rc__
Marseille

Selma & Sofiane Ouissi
Laaroussa Fragment
Tunis

Cyrinne Douss
ASSWAT
Tunis

Lawrence Abu Hamdan
Zifzafa
Dubaï

Selma & Sofiane Ouissi
Laaroussa Quartet
Tunis

Chokri Ben Chikha
Dignité
Gand

Ata Khatab & Amir Sabra
Badke(remix)
Al Bireh - Naplouse

Serges-Aimé Coulibaly
Tolon ké!
Bobo-Dioulasso

Joana Hadjithomas
& Khalil Joreige
La vertigineuse histoire
d'Orthosia
Paris - Beyrouth

Jeremy Nedd
& Impilo Mapantsula
blue nile to the galaxy around
olodumare
Bâle - Johannesburg

Bissane Al Charif,
Hala Omran & Wael Ali
Dressing Room
Damas

Ahmed El Attar
& Nanda Mohammad
Every Brilliant Thing
Caire - Damas

Sammy Baloji
L'Arbre de l'Authenticité
Belgique - RDCongo

Johan Grimonprez
Soundtrack to a Coup d'Etat
Bruxelles

Sven Augustijnen
Fierté Nationale :
De Jéricho vers Gaza
Bruxelles

Malek Gnaoui
Blanc Habiba
Tunis

Michael Rakowitz
I'm good at love, I'm good
at hate, it's in between I freeze
Etats-Unis

Fakhri El Ghezal
And I couldn't see
the moon (act II)
Tunis

Lara Tabet
Resilience Overflow
Beyrouth - Marseille

Public Works Studio
Beyrouth

Jumana Manna
& Sille Storihl
The Goodness Regime
Bethlehem - Rome

Sharif Waked
To Be Continued...
Haïfa - Nazareth

Raeda Saadeh
Vacuum
Jerusalem
...
What Everybody Knows
Brooklyn - New York

Basma Al-Sharif
We Began by Measuring
Distance
Berlin

Nidhal Yahyaoui
Masreb El Hattaya
مسرب الهطايا
Tunis

Mouna Jemal
& Wadi Mhiri
Parti Facelook / Parti Facelike
Tunis

Alla Abdunnabi
Foreign Bodies II
I endured for you

Iman Issa
Das Spiel [The Game]

Joana Hadjithomas
& Khalil Joreige
Ismyrna

Mona Hatoum
Measures of Distance

Noor Abuarafeh
If I Don't Whisper, I Will Forget

Philip Rizk
Land Listening / سمع الأرض/
ГОУРІ-Н ОУККІРІӘ /
Mapping Lessons (The Lessons)

Jumana Manna
A Magical Substance Flows into Me
Foragers

Fradj Moussa
Land of Barbar: The Lion

Mounir Salah
To Hell With Art

Ala Younis
Battles in a Future
Estate-Haifa Street

Walid Raad
Postscript to the Arabic edition &
Dry Run

Sonia Kallel
The Grounding Point

Sajjad Abbas
I Can See You

Saif Fradj
The Road to Beb Bhar

Ali Eyal
6x9 doesn't fit everything and.
Look at what's left inside the bag.

Iman Mersal &
Kayfa ta
Archives and Crimes

Haythem Zakaria
Interstices Opus III

Ayman Zedani
To the Water Hunters

Alia Farid
Chibayish (2022)

Lieux du festival

Ancienne Eglise du Sacré-Coeur
Bab El Khadra

Église Sainte-Croix (Presbytère)
Rue Jamaa Ezitouna

Appartements Doghri Immeuble Al Hamra
28, rue El Jazira

Association Culturelle El Makhzen
32bis, rue Beb Souika

Bibliothèque Bab Lakouas
Rue Zaouia Bokria

Bibliothèque Diocésaine
Rue Sidi Saber

Caserne El Attarine
Souk El Attarine

Centre culturel Bir Lahjar
40, Rue du Pacha

Centre National de Musique et des Arts Populaires
9, rue Sidi Saber

Cinéma Théâtre Le Rio
Rue Yougoslavie

Dar El Haddad
Boulevard Bab Menara

Dar Mallouli
Rue des Tamis

Dar Souad
Rue Torbet El Bey

Dribet Dar Hussein
Place du Château

École préparatoire
Rue des Glacières

Esskifa Arts
17 Avenue Mustapha Hajaij

Hôtel Saint-Georges
16, rue de la Cologne

Hôtel Tour Eiffel
Rue El Mekhtar

L'Art Rue – Dar Bach Hamba
40, rue Kouttab Louzir

Madrasa El Montaciriya
Hafsia

Parc du Belvédère

Place Bab Souika

Place de la Hafsia

Place de la Monnaie

Place de la Victoire
Bab Bhar

Place El Morkadh

Safahat
27, rue des Arcs

Théâtre El Hamra
28, rue El Jazira

Théâtre National de Tunis TNT
Halfaouine

Tourbet Sidi Bou Khrissane
Rue Ben Mahmoud

Zaouia Sidi Ali Chiha
Rue du Salut – Halfaouine

43 Avenue de Carthage

Dream Leyli

Invite Aly Mrabet

03 → 19 oct. à 20h30

Hôtel Saint-Georges Tarif : de 10 à 30 TND

FR Dream City, c'est une traversée du matin jusqu'au soir, rythmée par l'art, la rencontre et le partage. Dream Leyli prolonge cette aventure : on commence dans les ruelles de la Médina, et on termine ensemble dans un quartier historique comme Lafayette.
Pensées comme des moments de fête depuis 2017, Dream Leyli crée un espace de rencontre et de convivialité, où festivaliers, habitants et artistes se retrouvent pour célébrer ces moments de vie.

EN Dream City is a journey from morning until night, paced by art, encounters, and sharing. Dream Leyli extends this adventure: we begin in the alleyways of the Medina and end together in a historic neighborhood like Lafayette. Conceived as festive moments since 2017, Dream Leyli creates a space of encounter and conviviality, where festival-goers, residents, and artists come together to celebrate these moments of life.

→ 3 oct.
Rayess Bek (DJ SET) & Les Fanfares de l'Astre Dorée

→ 4 oct.
Africa Cassette - Tangal Beatz

→ 5 oct.
Cheb Mimou (DJ Set) – Musique nord-afrinaine

→ 6 oct.
Carte blanche à Habibi Downtown

→ 7 oct.
Tapes from the World (Playlist)

→ 8 oct.
Mogli (DJ Set)

→ 9 oct.
Youstaaz (DJ Set)

→ 10 oct.
Alia Sellami Trio (Concert)

→ 11 oct.
Mezwed Beb Lakouas (Concert)

→ 12 oct.
Jeremy Nedd

→ 13 oct.
Brazilian Groove by H (DJ Set)

→ 14 oct.
Sidi Funk (Concert)

→ 15 oct.
Eddisco Records / Pop-Up Store & Mix (DJ Set)

→ 16 oct.
Mushroom Studio (Concert & Jam Session)

→ 17 oct.
Baad El Echa de Amani Riahi (Concert)

→ 18 oct.
Nidhal Yahyaoui live (Concert)

→ 19 oct.
Since 1921 - Tribute to St. George Hôtel (Concert)
avec Mehdi Ayachi & Nawel Ben Salah

FR Tarab est une célébration chorégraphiée, d'Eric Minh Cuong Castaing en collaboration avec le musicien libanais d'origine palestinienne Rayess Bek et performée avec sept danseur·ses originaires d'Égypte, de Palestine, du Liban et de Tunisie.
Entraîné·es par les rythmes des danses populaires, ils et elles font corps avec une centaine de complices pour embarquer le public dans une transe joyeuse, au croisement des traditions et du contemporain. Ici, la musique devient souffle, le rythme une mémoire, et la danse un langage de résistance.
Tarab, c'est l'émoi qui relie les corps et les cœurs. Dédiée à deux danseurs de Gaza, Ahmed Medhat (tué en février 2024) et Mumen Khalifa (grièvement blessé), l'œuvre porte en elle l'ombre d'une tragédie en cours, mais aussi l'élan de la vie. Elle fait résonner la voix du peuple palestinien, dans un geste d'hommage et de réparation.

Distribution Conception : Eric Minh Cuong Castaing — Création musicale et performance live-act : Rayess Bek — Chorégraphiée en Tunise en complicité avec les danseur·euses interprètes : Ahmed Ben Abid, Charfeddine Taouriti, Khouloud Ben Abdallah, Mohand Qader, Mohanad Smama, Nancy Naser Al Deen, Synda Jebali — Regard chorégraphique et travail vocal : Aloun Marchal — Regard dramaturgique : Marine Relinger Création lumière : Julien Boizard — Texte : Mumen Khalifa, Mahmoud Al Haj, Myuz Gaza Crew — Chargée d'artiste Dream City : Clémence Hérault Assistante artistique à Tunis : Synda Jebali et Riga Zlayet — Remerciements : Fouad Mohammed, Suzanne Groothuis Production Cie Shonen & L'Art Rue — Co-productions and support: Charleroi Danse, Département des Bouches-du-Rhône — Studio facilities provided by: Marseille Objectif Danse, Festival de Marseille, Ballet National de Marseille.

Éric Minh Cuong Castaing Tarab

2 October — 20h 2h30 . Le 43 Avenue de Carthage

EN Tarab is a choreographed celebration by Eric Minh Cuong Castaing, in collaboration with the Lebanese musician of Palestinian origin Rayess Bek, performed with seven dancers from Egypte, Palestine, Lebanon and Tunisia.
Driven by the rhythms of popular dances, they become one with a hundred accomplices to take the audience into a joyful trance, at the crossroads of tradition and contemporary. In this artwork, the music becomes a breath, the rhythm a memory, and the dance, a language of resistance.
Tarab is the emotion that connects bodies and hearts. Dedicated to two dancers from Gaza, Ahmed Medhat (killed in February 2024) and Mumen Khalifa (severely injured), the work carries within it the shadow of an ongoing tragedy, but also the impulse of life.
It resonates with the voice of the Palestinian people, in a gesture of tribute and reparation.

Distribution Concept: Eric Minh Cuong Castaing — Music composition and live performance: Rayess Bek — Choreographed in Tunisia in collaboration with the dancers: Ahmed Ben Abid, Charfeddine Taouriti, Khouloud Ben Abdallah, Mohand Qader, Mohanad Smama, Nancy Naser Al Deen, Synda Jebali — Choreographic supervision and vocal work: Aloun Marchal — Dramaturgical supervision: Marine Relinger — Lighting design: Julien Boizard — Text: Mumen Khalifa, Mahmoud Al Haj, Myuz Gaza Crew — Dream City artist manager: Clémence Hérault — Artistic assistant in Tunis: Synda Jebali and Riga Zlayet — Special thanks to: Fouad Mohammed, Suzanne Groothuis Production Cie Shonen & L'Art Rue — Co-productions and support: Charleroi Danse, Département des Bouches-du-Rhône — Studio facilities provided by: Marseille Objectif Danse, Festival de Marseille, Ballet National de Marseille.

FR Dans ce parc réinventé, tout devient relation. _p/\rc__, imaginé par la compagnie Shōnen, réunit des enfants atteints de troubles moteurs, des danseur·euses, et des spectateur·rices invité·es à circuler librement au cœur du mouvement. Ici, les corps s'assemblent, se soutiennent, glissent, s'entrelacent — dans une chorégraphie vivante, inclusive, ludique et déroutante.
Les danseur·euses deviennent toboggans, manèges, prothèses humaines. Chaque contact est une forme d'attention. Chaque geste, une façon de faire lien. Le handicap n'est plus une limite, mais un point d'appui pour créer de nouveaux équilibres.
_p/\rc__ ouvre un espace sensoriel partagé, où les normes se déplacent, où l'on apprend à bouger autrement, à voir autrement. Une danse du soin, du jeu, et de la présence. Une invitation à avancer ensemble, dans une chorégraphie du monde.

Distribution Eric Minh Cuong Castaing, Aloun Marchal, Marine Relinger Un projet porté par la compagnie Shonen (direction artistique Eric Minh Cuong Castaing). — Chorégraphie : Eric Minh Cuong Castaing, Aloun Marchal — Collaborateur artistique pour les ateliers : Nans Pierson — Dramaturgie : Marine Relinger — Scénographie : Pia de Compiègne, avec Elise Capdenat — Consultation costume : Silvia Romanelli — Assistante artistique à Tunis : Synda Jebali — Danseur•euses, interprètes (reprise) : Eric Minh Cuong Castaing, Aloun Marchal, Ahmed Ben Abid, Aziza Daly, Khouloud Ben Abdallah, Sabri Rejeb — Avec la participation des enfants : L'association A.A.H.H.M de Ben Arous : Ahmed Rayhane, Rayen Zwinech, Rayen Bouazizi, Shams Eddine el jbeli, Eline Rdissi — Centre AGIM de La Marsa : Malek Massoudi, Amen Allah Kaabi, Nour Ghadhgadhi, — Centre Khaznadar : Youssef Djibi, Roumaisa Mejri, Kenza Dridi — Chargée d'artiste Dream City : Clémence Hérault — Assistante d'artiste Dream City : Afra Gaaden — Préparation des costumes Dream City : Hadir Jenni et Ghofrane Amemi Production Commande du Théâtre du Châtelet 2022 (Paris) — Coproduction : Théâtre du Châtelet, Théâtre de la Ville - Paris et le Lieu Unique - scène nationale de Nantes – L'Art Rue

Éric Minh Cuong Castaing, Aloun Marchal & Marine Relinger _p/\rc__

3, 4 et 5 oct. — 17h30 40 min Parc du Belvédère

EN In this reinvented park, everything becomes a type of a relationship. _p/\rc__, brought together by Shōnen company, gathers children with motor disorders along with dancers, and spectators and invites them to move freely at the heart of the movement. In this project, bodies come together, support each other, slide, intertwine — in a living, inclusive, playful, and bewildering choreography. The dancers become slides, rides, human prostheses. Each contact is a form of attention. Each movement, a way to connect. Disability is no longer a limitation, but a point of support to create new balances. _p/\rc__ opens a shared sensory space, where norms shift, where we learn to move differently, to see differently. A dance of care, play, and presence. An invitation to move forward together, in a choreography of the world.Britain. An experimental film essay on race and disorder in Britain, filmed in Handsworth and London during the riots of 1985 and incorporating newsreel and archival material.

Distribution Eric Minh Cuong Castaing, Aloun Marchal, Marine Relinger — A project carried out by the company Shonen (artistic direction by Eric Minh Cuong Castaing). — Choreography: Eric Minh Cuong Castaing, Aloun Marchal — Artistic collaborator for the workshops: Nans Pierson — Dramaturgy: Marine Relinger — Scenography: Pia de Compiègne, with Elise Capdenat — Costume consultation: Silvia Romanelli — Artistic assistant in Tunis: Synda Jebali — Dancers – performers: Eric Minh Cuong Castaing, Aloun Marchal, Ahmed Ben Abid, Aziza Daly, Khouloud Ben Abdallah, Sabri Rejeb With the participation of the children: The A.A.H.H.M association from Ben Arous: Ahmed Rayhane, Rayen Zwinech, Rayen Bouazizi, Shams Eddine el jbeli, Eline Rdétendre — Centre AGIM of La Marsa: Malek Massoudi, Amen Allah Kaabi, Nour Ghadhgadhi — Centre Khaznadar: Youssef Djibi, Roumaisa Mejri, Kenza Dridi — Dream City artist manager: Clémence Hérault — Dream City artist assistant and costume designer: Afra Gaaden Preparation of Dream City costumes: Hadir Jenni and Ghofrane Amemi Production Commissionned by: Théâtre du Châtelet 2022 (Paris) Coproduction: Théâtre du Châtelet, Théâtre de la Ville - Paris and the Lieu Unique - national stage of Nantes – L'Art Rue.

Dream Creations Danse Caire

FR Avec Sham3dan, le duo cairote Noura Seif Hassanein et Salma Abdel Salam poursuit son exploration du mouvement collectif. Inspirées par la danse égyptienne shamadan — où les danseuses équilibrent des candélabres d'argent sur leur tête — elles réinventent cet art ancestral pour donner naissance à trois mondes imaginaires, suspendus hors du temps.
Au cœur de cette traversée : sept interprètes, portés par la composition sonore d'Ismail Hosny. Leur lenteur est densité. Leurs gestes, traversés par la mémoire. Leurs silences, habités par des récits invisibles. Le rituel devient tension, équilibre, friction douce entre danse populaire et langage contemporain.
Ici, rien de superflu. Seulement des corps pleins, chargés, ancrés. Un collectif se déploie — fragmenté, mais uni — comme un souffle brut et lumineux. Sham3dan interroge la présence, l'héritage, et ce que cela veut dire, aujourd'hui, que danser ensemble.

Distribution Something Great Créé par : Nasa4nasa (Salma AbdelSalam, Noura Seif Hassanein) Avec : Dalia El Abd, Hend El Balouty, Samar Ezzat, Mona Gamil, Moemen Nabil, Nagham Salah, Salma Salem, Shaymaa Shoukry, Hanin Tarek — Adapté à Tunis avec : Sondos Belhassen (Tunisie), Florence Leclerc (Tunisie), Ameni Chatti (Tunisie), Intissar Belhaj Khalifa (Tunisie), Malek Zouaidi (Tunisie), Ahmed Grindi (Tunisie) — Directeur des répétitions et interprète : Hend El Balouty — Musique : Ismail Hosny — Chandeliers : Ahmed Halolos — Stylisme : Ahmed Sorour — Photo/vidéo : Omar El Kafrawy — Éclairage : Saber El Sayed — Ingénieur du son : Nazli Reda — Responsable de tournée : Sandra Elgamal — Chargée d'artiste Dream City : Clémence Hérault — Assistante d'artiste et costumière Dream City : Emna Benothman Production nasa4nasa Co-production: Orient Productions & Kunstencentrum BUDA — Soutenu par : Something Great Berlin/SG Art Residency, Moussem Nomadic Arts Center, Goethe-Institut Financé par: AFAC – Arab Fund for Arts and Culture.

nasa4nasa
Sham3dan

3, 4 & 5 oct. — 20h 30 min. Dar El Haddad

EN With Sham3dan, the Cairo-based duo Noura Seif Hassanein and Salma Abdel Salam continues their exploration of collective movement. Inspired by the Egyptian shamadan dance — where dancers balance silver candelabras on their heads — they reinvent this ancient art to bring forth three imaginary worlds, suspended out of time.At the heart of this journey: seven performers, carried by Ismail Hosny's sound composition. Their slowness is density. Their movements, crossed by memory. Their silence, inhabited by invisible stories. The ritual becomes tension, balance, gentle friction between popular dance and contemporary language.
Here, nothing is superfluous. Only full, charged, anchored bodies. A collective unfolds—fragmented, yet united—like a raw and luminous breath. Sham3dan questions presence, heritage, and what it means, today, to dance together.

Distribution Something Great Created by: Nasa4nasa (Salma AbdelSalam, Noura Seif Hassanein With : Dalia El Abd, Hend El Balouty, Samar Ezzat, Mona Gamil, Moemen Nabil, Nagham Salah, Salma Salem, Shaymaa Shoukry, Hanin Tarek — Adapted in Tunis with : Sondos Belhassen (Tunisie), Florence Leclerc (Tunisie), Ameni Chatti (Tunisie), Intissar Belhaj Khalifa (Tunisie), Malek Zouaidi (Tunisie), Ahmed Grindi (Tunisie) — Rehearsal Director and Performer:Hend El Balouty — Music : Ismail Hosny — Candelabras: Ahmed Halolos — Styling : Ahmed Sorour — Photo/Video: Omar El Kafrawy — Lighting: Saber El Sayed — Sound engineer: Nazli Reda — Tour Manager : Sandra Elgamal — Dream City artist manager: Clémence Hérault — Dream City artist assistant and costume designer: Emna Benothman Production nasa4nasa Co-production: Orient Productions & Kunstencentrum BUDA — Supported by: Something Great Berlin/SG Art Residency, Moussem Nomadic Arts Center, Goethe-Institut — Funded by: AFAC – Arab Fund for Arts and Culture.

FR **Et si le désert était une école ? Une géographie du silence, où chaque grain de sable murmure un savoir ancien ? Magec / the Desert traverse les paysages arides du Sahara, du Thar et des steppes d'Asie centrale, pour réinterroger notre lien à la nature, à la sagesse, à ce qui échappe au contrôle.**
Radouan Mriziga y compose une partition chorégraphique tissée de rythmes, de lumière et de mémoire. Le désert n'est pas vide : il est densité, présence, poésie. Une terre de lenteur, d'interconnexion — et de résistance. Là où l'on croit au silence, s'élèvent des formes de savoir et de survie. Une autre façon d'habiter le monde.
S'inspirant des pratiques artisanales, musicales et spirituelles des peuples du désert, l'œuvre devient une méditation en mouvement, une polyphonie de gestes, de sons et de récits. Dans cette chorégraphie sensible, l'humain se fait humble, et la nature redevient guide. Magec nous invite à ralentir, à écouter ce que la terre a à dire. Une pause essentielle. Un retour à l'élémentaire.

Distribution Conception, chorégraphie & scénographie : Radouan Mriziga — Créé avec et interprété par : Robin Haghi, Bilal El Had, Hichem Chebli, Feteh Khiari, Sofiane El Boukhari, Nathan Félix — Musique & conception sonore : Deena Abdelwahed — Vidéo : Senda Jebali — Conception du costume : Salah Barka — Assistant costumier : Rim Abbes — Recherche : Maïa Tellit Hawad — Texte : Mahmoudan Hawad — Directeur technique : Zouheir Atbane — Technicien : Dries Van de Velde Production & tour manager : Emna Essoussi — Direction de l'entreprise : Cees Vossen
Production A7LA5 — Coproduction : Sharjah Art Foundation, Kunstenfestivaldesarts, Festival d'Automne, de Singel, Festival d'Avignon, Pact Zollverein, Culturescapes, Tanz im August/HAU Hebbel am Ufer — Grâce à Destelheide & L'Art Rue/Dream City

Radouan Mriziga
Magec / the Desert

3, 4 & 5 oct. — 21h45 1 h 10. Zaouia Sidi Ali Chiha

EN *What if the desert was a school? A geography of silence, where each grain of sand whispers an ancient knowledge? Magec / the Desert traverses the arid landscapes of the Sahara, the Thar, and the Central Asian steppes, to reexamine our connection to nature, to wisdom, and to all things that escape our control.*
Radouan Mriziga composes a choreographic score woven with rhythms, light, and memory. The desert is not empty: it is density, presence, poetry. A land of slowness, interconnection — and resistance. Where silence is believed in, and different forms of knowledge and survival arise. Another way of inhabiting the world.
Drawing inspiration from the artisanal, musical, and spiritual practices of desert peoples, the artwork becomes a meditation in motion, a polyphony of gestures, sounds, and stories. In this sensitive choreography, humanity becomes humble, and nature once again becomes the guide. Magec invites us to slow down, to listen to what the earth has to say. An essential pause. A return to the Elementary.

Distribution Conception, chorégraphie & scénographie : Radouan Mriziga — Créé avec et interprété par : Robin Haghi, Bilal El Had, Hichem Chebli, Feteh Khiari, Sofiane El Boukhari, Nathan Félix — Musique & conception sonore : Deena Abdelwahed — Vidéo : Senda Jebali — Conception du costume : Salah Barka — Assistant costumier : Rim Abbes — Recherche : Maïa Tellit Hawad — Texte : Mahmoudan Hawad — Directeur technique : Zouheir Atbane — Technicien : Dries Van de Velde Production & tour manager : Emna Essoussi — Direction de l'entreprise : Cees Vossen
Production A7LA5 — Coproduction : Sharjah Art Foundation, Kunstenfestivaldesarts, Festival d'Automne, de Singel, Festival d'Avignon, Pact Zollverein, Culturescapes, Tanz im August/HAU Hebbel am Ufer — Grâce à Destelheide & L'Art Rue/Dream City

FR Des voix multiples traversent le corps de Cyrinne Douss. Des voix d'ancêtres, de femmes, d'hier et de demain. Dans Asswat — les voix, au pluriel en arabe — l'identité féminine se déploie en tensions, en rituels, en célébrations. À l'écoute du dedans et du dehors, du proche et de l'ailleurs, le corps devient un territoire d'échos, de luttes et de mémoire. Il accueille, restitue, transmet. Aux côtés de Cyrinne, l'artiste et compositeur Benjemy tisse une partition sensible où musique, souffle et geste s'entrelacent. Ensemble, ils font naître un chant silencieux, un rite de passage d'un nouveau genre.
Ce voyage s'est construit sous le regard précis et bienveillant de la chorégraphe Robyn Orlin. Asswat est une œuvre de transmission et de réparation, où l'intime devient politique, et la fragilité, force. Un rituel incarné, pour faire entendre les voix enfouies — celles qui guérissent.
(Asswat : signifie voix au pluriel en arabe)

Distribution Conception, chorégraphie et interprétation : Cyrinne Douss — Création sonore et musicale et interprétation : Benjemy — Recherche dramaturgique : Sarah Di Bella — Regard extérieur : Robyn Orlin — Accompagnement travail vocal : Alia Sellami — Création costume : Yosra Mzougui — Création lumière : Naou — Chargée d'artiste Dream City : Clémence Hérault — Assistante d'artiste Dream City : Roua Guermazi Production L'Art Rue – Ioul Musique — Coproduction : Le Phare, Centre chorégraphique national du Havre Normandie / direction Fouad Boussouf.

Cyrinne Douss
ASSWAT

9, 10, 11 & 12 oct. — 17h45 40 min. Madrasa El Mountaciriya

EN Multiple voices traverse Cyrinne Douss's body. Voices of ancestors, of women of yesterday and tomorrow. In Asswat — which connotes "voices", in plural in Arabic — female identity unfolds in tensions, in rituals and in celebrations. Listening to the inside and the outside, the near and the far, the body becomes a territory of echoes, struggles, and memory. It welcomes, restores, transmits. Alongside Cyrinne, artist and composer Benjemy weaves a sensitive score where music, breath, and movement intertwine. Together, they create a silent song, a rite of passage of a new kind.
This journey was built under the precise and benevolent gaze of the choreographer Robyn Orlin. Asswat is a work of transmission and repair, where the intimate becomes political, and fragility becomes strength. An embodied ritual, to make the buried voices heard—those that heal.

Distribution Concept, Choreography and Performance: Cyrinne Douss — Sound and Musical Creation: Benjemy — Dramaturgical Research: Sarah Di Bella — External perspective : Robyn Orlin — Vocal coaching: Alia Sellami — Costume design: Yosra Mzougui — Lighting design : Naou — Dream City Artist Manager: Clémence Hérault — Dream City Artist Assistant: Roua Guermazi Production L'Art Rue – Ioul Musique — Coproduction :The Lighthouse, National Choreographic Center of Le Havre Normandy/ direction Fouad Boussouf

Dream Creations Performance Dubaï

FR Dans les hauteurs du Golan occupé, le vent se lève. Il remue les terres, les récits, les corps. Zifzafa — un mot arabe désignant un vent qui ébranle tout sur son passage — donne son nom à la performance de Lawrence Abu Hamdan. Ici, parole, paysage sonore et simulation en temps réel s'unissent pour affronter une tempête à venir : l'installation de turbines géantes et le vacarme qui, avec elles, efface.
Mais le vent, ici, est résistance. Il transporte des chants, des cris, des mémoires. Il documente ce que le bruit tente de faire taire. Composée par Busher Kanj Abu Saleh et interprétée avec Amr Mdah, cette performance capte l'air comme on tend un micro vers l'invisible.
Zifzafa interroge d'anciens modes de coexistence avec l'air et le son, aujourd'hui brisés. Le vent devient ligne de front, souffle de lutte, archive vivante.

Distribution Conception, écriture et performance : Lawrence Abu Hamdan — Composition musicale : Busher Kanj Abu Saleh — Interprété par : Busher Kanj Abu Saleh — Saxophoniste : Amr Mdah (@amrsax) — Musique : This Place by Busher Kanj Production Coproduction : Fondation Alserkal Arts, L'Art Rue / Dream City 2025, le CENTQUATRE-PARIS et le Festival d'Automne à Paris.

Lawrence Abu Hamdan
Zifzafa

10, 11 & 12 oct. — 19h 45 min. Théâtre El Hamra

Langues : anglais sur-titrage en arabe

EN In the heights of the occupied Golan, the wind rises. It stirs the land, the stories and the bodies. Zifzafa — an Arabic word that stands for a wind that shakes everything in its path — gives its name to Lawrence Abu Hamdan's performance.
In this performance, speech, soundscape, and real-time simulation unite to confront an impending storm: the installation of giant turbines and the cacophony that, with them, erases.
But the wind, in this instance, presents resistance. It carries songs, cries, memories. It documents what the noise tries to silence. Composed by Busher Kanj Abu Saleh and performed along with Amr Mdah, this performance captures the air as one holds a microphone toward the invisible.
Zifzafa questions old modes of coexistence with air and sound, now broken. The wind becomes a front line, a breath of struggle, a living archive.

Distribution Concept, writing and performance: Lawrence Abu Hamdan — Music composed by: Busher Kanj Abu Saleh (@busher_kanj) — Performed by: Busher Kanj Abu Saleh — Saxophonist: Amr Mdah (@amrsax) — Music: This Place by Busher Kanj Production Coproduction: Fondation Alserkal Arts, L'Art Rue / Dream City 2025, le CENTQUATRE-PARIS et le Festival d'Automne à Paris.

FR *Le souffle des mains des potières de Sejnane en partage.*
Laaroussa Fragment nous ouvre les portes d'un atelier vivant, au cœur de la fabrique artistique des espaces populaires initiée par Selma et Sofiane Ouissi. Ici, les gestes ancestraux des femmes potières de Sejnane sont célébrés : lents, précis, transmis de mère en fille, ils s'inscrivent dans la terre et dans le temps.
Le public est invité à entrer dans la matière, à modeler, à apprendre par le faire. C'est un fragment, une trace, un espace de lenteur et d'attention, où l'on fabrique avec soin. Cette exposition immersive prolonge un geste transmis de femme en femme et le fait dialoguer avec d'autres récits, d'autres sensibilités.
En écho à la pièce chorégraphique Laaroussa Quartet, Laaroussa Fragment mêle artisanat, transmission et création vivante. Une boutique dédiée valorise la production des 60 potières de Sejnane, témoignant de la force discrète de leurs savoirs. Ici, l'art devient rencontre, et la matière, mémoire.

Production L'Art Rue / Dream City 2025

Selma & Sofiane Ouissi
Laaroussa Fragment

3 oct. — 14h à 18h
4 → 19 oct. — 10h à 18h

Caserne El Attarine
Salle Manthia Diawara

EN *A shared breath from the hands of Sejnane's potters.*
Laaroussa Fragment opens the doors to a lively workshop, at the heart of the artistic creation of popular spaces initiated by Selma and Sofiane Ouissi. Within this project, the ancestral movements of the potters of Sejnane are celebrated: slow, precise, passed down from mother to daughter, inscribed in both space and time.
The audience is invited to engage with the material, to mold, to learn by doing. It is a fragment, a trace, a space of slowness and attention, where we craft with care. This immersive exhibition extends a gesture passed down from woman to woman and brings it into dialog with other narratives, other sensibilities.
In echo to the choreographic piece Laaroussa Quartet, Laaroussa Fragment blends craftsmanship, transmission, and creation. A dedicated shop will showcase the production of the 60 potters of Sejnane, bearing witness to the quiet strength of their knowledge. Here, art becomes encounter, and matter becomes memory. .
Rascal experiments with waste in terms of form and content, to create new objects as well as a new language.
We invite you to discover an exhibition of objects resulting from this approach and to take part in creative workshops about upcycling.

Production L'Art Rue / Dream City 2025

Dream Creations Theatre Gand

FR Un homme, un passé, une scène. Sur les traces du zoo humain, Chokri Ben Chikha interroge l'Histoire, ses silences, ses répétitions. Il ouvre un espace de confrontation entre héritages coloniaux et urgences du présent.
À travers récits, images et mouvements, les corps témoignent. Le passé colonial n'est pas clos : il persiste dans les regards, les discours, les exclusions. Que reste-t-il aujourd'hui du zoo humain ? Quels en sont les prolongements dans nos sociétés contemporaines ?
Dignité donne la parole à celles et ceux que l'histoire a réduits au silence. En mêlant théâtre, performance et mémoire vive, Ben Chikha crée un espace de résistance. Un espace où l'art devient prisme critique, où se rejouent les tensions entre domination, représentation et altérité.
Une œuvre nécessaire, à la fois intime et politique, pour regarder autrement – et redonner place à la dignité.

Distribution Conception, direction : Chokri Ben Chikha — Dramaturgie : Sietske de Vries— Directrice de production : Cyrine Ghrissi — Responsable de production : Aisha Zaied — Texte : Marwa Manaï — Assistante à la mise en scène : Marwa Ferjani — Images (rehearsals) : Oya Latifa — Vidéo (research) : Raâfet Abdelli — Interprètes : Moussa Ndiaye ,Chantal Loïal ,Ali Ben Said ,Ali Yahyaoui ,Hajer Zaidi , Mohamed Slim Dhib ,Nadia Tlich , Nedia Bel Hadj Bettaieb ,Yasmine Akrimi ,Wael Garnaoui,Leila Temime Belili, Oumaima Ben Ammar, Chorale Sidi Sami Production Actions Zoo Humain et L'Art Rue / Dream City 2025 — Co-producteur Théâtre Rotterdam — En coopération avec la Fondation Heinrich Böll — Avec le soutien du Fisher Center à Bard College, du gouvernement Flamand et de la Ville de Gand.

Chokri Ben Chikha
Dignité

I 17 oct. — 19h I I 18 oct. — 12h30 I I 19 oct.— 21h30 et 19h I 2 h.
Église Sainte Croix - presbytère

EN A man, a past, a scene. In the footsteps of the human zoo, Chokri Ben Chikha questions History, its silence and its repetitions. He opens a space for confrontation between colonial legacies and the urgencies of the present.
Through stories, images, and movements, the bodies bear witness. The colonial past is not closed: it persists in gazes, discourses, exclusions. What remains today of the human zoo? What are its extensions in our contemporary societies?
Dignity gives a voice to those whe have been silenced by history. By blending theater, performance, and living memory, Ben Chikha creates a space of resistance. A space where art becomes a critical prism, where the tensions between domination, representation, and otherness are replayed.
A necessary piece, both intimate and political, to look differently – and restore dignity.

Distribution Concept, direction: Chokri Ben Chikha — Dramaturgy: Sietske de Vries— Production manager : Cyrine Ghrissi — Head of the production: Aisha Zaied — Texte : Marwa Manaï — Director assistant: Marwa Ferjani — Images (rehearsals) : Oya Latifa — Video (research) : Raâfet Abdelli — Interpreters: Moussa Ndiaye ,Chantal Loïal ,Ali Ben Said ,Ali Yahyaoui ,Hajer Zaidi , Mohamed Slim Dhib ,Nadia Tlich , Nedia Bel Hadj Bettaieb ,Yasmine Akrimi ,Wael Garnaoui,Leila Temime Belili, Oumaima Ben Ammar, Chorale Sidi Sami Production Actions Zoo Humain et L'Art Rue / Dream City 2025 — Co-producteur Theatre Rotterdam — In cooperation with the Heinrich Böll Foundation With the support of the Fisher Center at Bard, The Flemish Government, and the City of Ghent .

Dream Creations Danse Tunis

FR À Sejnane, les femmes façonnent des poupées d'argile comme on tisse une mémoire, à même la terre, à même les mains. Selma et Sofiane Ouissi ont recueilli leurs gestes, leurs silences, leurs savoirs.
De cette transmission naît Laaroussa Quartet, une œuvre ancrée dans le temps présent, où six interprètes, entre musique, présence et performance réactivent la partition d'un geste ancestral, entre rituel et résistance. À la croisée de l'art et de l'artisanat, entre musique live, écriture chorégraphique, installation vidéo et présence performative, cette forme plurielle donne à voir et à ressentir un monde qui se fabrique depuis le geste.
Le corps devient archive vivante, la scène un atelier de sens et de transmission, et le film projeté, la trace brûlante de mains qui savent. C'est une œuvre qui interroge la fabrication : fabrication de soi, des formes, des liens, des récits. Elle questionne la multiplicité des corps artisans, ceux qui transmettent, ceux qui résistent, ceux qui portent la mémoire dans leur souffle et dans leurs paumes. Entre danse, documentaire et hommage, Laaroussa Quartet explore ce que disent les gestes que l'on croit anodins, ce que l'on fait du fragile quand il devient précieux. Ici, chaque mouvement porte une mémoire, chaque souffle relie les générations. C'est un chant muet, une danse de la terre, un appel à regarder autrement, ce qui persiste, ce qui se transmet, ce qui tient debout.

Distribution Conception, Dramaturgie et Chorégraphie Selma et Sofiane Ouissi — Dramaturgie Sonore et musicale Tom Pauwels — Composition musicale Aisha Orazbayeva — Mixage Peiman Khosravi — Scénographie et Lumière Simon Siegmann — Design sonore Raphaël Henard — Régie générale Mohamed Hedi Bekhir — Vidéo Nicola Sburlati — Image Cecil Thuillier, Pierre Déjon — Prise de son Jonathan Le Fourn — Costumes Sabrina Seifried — Collecte, transcription et traduction poésie Besma El Euchi — Recherche Ophélie Naess — Interprètes Aisha Orazbayeva, Amanda Barrio Charmelo, Chedlia Saïdani, Marina Delicado, Moya Michael, Sondos Belhassen Production Dream City 2025 / L'Art Rue — Coproduction : le Festival d'Avignon, Charleroi Danse, Ictus Ensemble, KVS, P.A.R.T.S., le Théâtre National Tunisien, la Sharjah Art Foundation, la Fondation Heinrich Böll Stiftung (Tunis) et l'Institut Français de Tunisie.

Selma & Sofiane Ouissi Laaroussa Quartet

16, 17, 18 & 19 oct. — 19h 1h
Le Rio Cinema Theatre

EN In Sejnane, women shape clay dolls as if they are weaving a memory, right from the earth, right from their hands. Selma and Sofiane Ouissi have collected their movements, their silence and their skill.
From this transmission, Laaroussa Quartet emerges as an artistic work rooted in the present, where six performers reactivate the score of an ancestral movement, mixing ritual and resistance. At the intersection of art and craftsmanship, this plural form blends dance, live music, video installation, and performative presence.
The body becomes a living archive. The scene, a workshop of meaning and transmission. The projected film, the burning trace of hands that know. The artwork questions the artisan bodies: those who create, transmit, resist; those who carry memory in their breath and in their palms. Between tribute and documentary, Laaroussa Quartet explores what seemingly innocuous movements can say. Each movement carries a memory. Each breath connects generations. It's a dance of the earth, a silent song, a call to look differently at what persists, what is transmitted, and what continues to stand tall.

Distribution Conception, Dramaturgie et Chorégraphie Selma et Sofiane Ouissi — Dramaturgie Sonore et musicale Tom Pauwels — Composition musicale Aisha Orazbayeva — Mixage Peiman Khosravi — Scénographie et Lumière Simon Siegmann — Design sonore Raphaël Henard — Régie générale Mohamed Hedi Bekhir — Vidéo Nicola Sburlati — Image Cecil Thuillier, Pierre Déjon — Prise de son Jonathan Le Fourn — Costumes Sabrina Seifried — Collecte, transcription et traduction poésie Besma El Euchi — Recherche Ophélie Naess — Interprètes Aisha Orazbayeva, Amanda Barrio Charmelo, Chedlia Saïdani, Marina Delicado, Moya Michael, Sondos Belhassen Production Dream City 2025 / L'Art Rue — Coproduction : le Festival d'Avignon, Charleroi Danse, Ictus Ensemble, KVS, P.A.R.T.S., le Théâtre National Tunisien, la Sharjah Art Foundation, la Fondation Heinrich Böll Stiftung (Tunis) et l'Institut Français de Tunisie.

Dream Creations Installation- Performance Tunis

FR Les artistes entrent en campagne s'imposant sur les murs de la ville et sur la toile. Une campagne électorale fictive et artistique qui questionne l'identité, l'appartenance et la liberté de choix. Un acte ludique et citoyen où le spectateur devient acteur malgré lui découvrant subrepticement son image dans les cadres électoraux. Les artistes vous proposent de revivre un moment fort et vous donnent rendez-vous au bureau de vote pour participer à un rituel joyeusement détourné. Car en fait, pour quoi vote-t-on ? Pour un discours ? Pour une apparence ? A travers cette performance plastique Mouna et Wadi interrogent : Et si l'art pouvait, à partir de la singularité, fabriquer du commun, du vivre ensemble pour réconcilier tous les membres de cette Tunisie plurielle ?

Mouna Jemal & Wadi Mhiri
Parti Facelook / Parti Facelike

3 oct.— 14h → 18h En continu.
4 → 19 oct. — 10h → 18h
Caserne El Attarine

EN The artists are launching a playful campaign, taking over city walls and the digital space. It's a fictional and artistic election that explores themes of identity, belonging, and freedom of choice. This creative act turns viewers into participants, as they unexpectedly find their own faces in mock election posters.
The artists invite you to relive a powerful moment and join them at a transformed polling station for a joyful twist on the voting ritual. But really—what are we voting for? A speech? A look?
Through this visual performance, Mouna and Wadi ask: what if art, starting from each person's uniqueness, could help create a shared space—a way of living together that brings unity to Tunisia's diverse society?and Malek Sebaï, a vibrant tribute to the Tunisian women and their struggle for rights.

Dream Concert Musique Tunis

FR Masreb El Hattaya (مسرب الهطايا) est un voyage sonore imaginé par Nidhal Yahyaoui, inspiré des routes qu'empruntaient les travailleurs saisonniers du sud au nord-ouest tunisien, au rythme des moissons. Dans leurs pas résonnent des chants oubliés, des battements de terre, des murmures d'exil et de labeur.
Tissant tradition et présent, ce projet revisite des chants folkloriques, les réenchante et les porte sur scène comme on porte une mémoire en mouvement. Masreb El Hattaya ravive un héritage vivant et l'offre aux oreilles d'aujourd'hui.

Artisan de sons et passeur d'histoires, Nidhal Yahyaoui creuse dans la matière musicale comme on fouille un sol ancien. "Archéologue de la musique", il déterre, réinvente et relie.

Distribution Machine, Chant : Nidhal Yahyaoui — Percussions : Motaz Aouinti — Gasba: Mohamed Chebbi — Guitare, Clavier : Nyhed Yahyaoui — Ingénieur Son : MICH — Chargée d'artiste Dream City : Dorsaf Zouari — Assistante d'artiste Dream City : Mehdi Lassouad.

Nidhal Yahyaoui
Masreb El Hattaya
مسرب الهطايا

11 oct. — 22h30 1 h 10.
Place El Hafsia

EN Masreb El Hattaya (مسرب الهطايا) is a sound journey imagined by Nidhal Yahyaoui, inspired by the routes that seasonal workers used to take from the south to the northwest of Tunisia, at the rhythm of the harvests. In their footsteps, resonate forgotten songs, beats of the earth, whispers of exile and toil.
Weaving tradition and present, this project revisits folk songs, enchants them again and brings them on stage as one carries a memory in motion. Masreb El Hattaya revives a living heritage and offers it to today's audience.
Being a sound craftsman and a storyteller, Nidhal Yahyaoui digs into musical material like one excavating an ancient soil. "Archaeologist of music", he unearths, reinvents and connects.

Distribution Machine, Vocals: Nidhal Yahyaoui — Percussion: Motaz Aouinti — Gasba: Mohamed Chebbi — Guitar, Keyboard: Nyhed Yahyaoui — Sound Engineer: MICH — Dream City Artist Manager: Dorsaf Zouari — Dream City Artist Assistant: Mehdi Lassouad.

Dream Guest Danse Bobo Dioulasso - Bruxelles

FR Tolon Kè! — « Réjouissons-nous ! » L'invitation est claire, directe, irrésistible. Avec ce nouveau spectacle, Serge Aimé Coulibaly convoque la joie comme acte de résistance, la danse comme battement de cœur collectif. Sur scène, quatre danseur·euses et un chanteur-guitariste tissent une partition vive, précise, exubérante. Ici, le corps pulse, la voix appelle, le rythme rassemble. Chaque geste est un appel à célébrer — la vie, la présence, le lien. Dans ce concert dansé, la musique et la chair vibrent à l'unisson, créant un espace de convivialité partagée, de retrouvailles sensorielles et spirituelles.
Tolon Kè! est une fête consciente, un élan de corps debout, une réponse joyeuse aux secousses du monde. Une œuvre généreuse qui ne laisse d'autre choix que de dire oui. Oui au mouvement. Oui à la célébration. Oui à la joie

Distribution Frans Brood — Conception et chorégraphie : Serge Aimé Coulibaly — Assistance chorégraphique : Sayouba Sigue — Créé et interprété par : Suzie Babin/ Arsène Etaba, Ida Faho, Jean Robert Koudogbo-Kiki, Sayouba Sigue, Patrick Kabré — Musique : Patric Kabré — Dramaturgie : Sara Vanderieck —Lumière et technique : Herman Coulibaly — Coordination et communication Faso Danse Théâtre : Marta Bigus — Chargée d'artiste Dream City : Dorsaf Zouari— Assistante d'artiste Dream City : Nour Amraoui Production Faso Danse Théâtre — Coproduction : Kanal Centre Pompidou Bruxelles, MolenbeekforBrussels2030

Serge-Aimé Coulibaly
Tolon kè!

09 oct.	Place de la Monnaie	15h30	30min
10 oct.	Place El Morkadh		
11 oct.	Place Bab Souika		
12 oct.	Place Bab Souika		

EN Tolon Kè! — «Let's rejoice!» The invitation is clear, direct, irresistible. With this new show, Serge Aimé Coulibaly summons joy as an act of resistance and dance as a collective heartbeat. On stage, four dancers and a singer-guitarist weave a lively, precise and exuberant score. In this project, the body pulses, the voice calls, the rhythm gathers. Each movement is an invitation to celebrate — life, presence, and connection. In this danced concert, music and flesh vibrate in unison, creating a space of shared conviviality, of sensory and spiritual reunion.
Tolon Kè! is a conscious celebration, a surge of upright bodies, a joyful response to the world's tremors. A generous work that leaves no other choice but to say yes. Yes to movement. Yes to celebration. Yes to joy.

Distribution Frans Brood — Conception et chorégraphie : Serge Aimé Coulibaly — Assistance chorégraphique : Sayouba Sigue — Créé et interprété par : Suzie Babin/ Arsène Etaba, Ida Faho, Jean Robert Koudogbo-Kiki, Sayouba Sigue, Patrick Kabré — Musique : Patric Kabré — Dramaturgie : Sara Vanderieck —Lumière et technique : Herman Coulibaly — Coordination et communication Faso Danse Théâtre : Marta Bigus — Chargée d'artiste Dream City : Dorsaf Zouari— Assistante d'artiste Dream City : Nour Amraoui Production Faso Danse Théâtre — Coproduction : Kanal Centre Pompidou Bruxelles, MolenbeekforBrussels

Dream Guest Danse Bâle - Johannesburg

FR À travers cette performance, le collectif sud-africain Impilo Mapantsula et Jeremy Nedd explorent les dimensions afrofuturistes et diasporiques noires en s'ancrant dans le pantsula — une danse née sous l'apartheid, à la fois résistance, expression et fierté. Ici, les corps improvisent au rythme du jazz cosmique et spirituel d'Alice Coltrane et Bheki Mseleku. Chaque jambe qui fuse, chaque spirale devient pulsation d'étoile, expansion de galaxie. Naissances, disparitions, collisions : les danseur·euses habitent la matière noire de l'histoire, celle des luttes passées qui éclairent l'avenir.
Entre cosmologie et mémoire, la scène devient un espace-temps compressé, où le pantsula se fait langage lyrique pour rêver d'autres mondes — et repenser nos illusions de progrès.

Distribution Conception, chorégraphie : Jeremy Nedd — Direction technique et création lumières : Thomas Giger — Performance et chorégraphie : Sicelo Xaba, Sello Modiga, Thomas Motsapi, Bonakele Masethi, Sibongile Mathebula — Scénographie : Laura Knüsel — Création costumes : Tara Mabiala — Création sonore : Fabrizio Di Salvo, Rej Deproc — Dramaturgie : Anta Helena Recke — Gestion technique des tournées : Chiara Leonhardt Diffusion : ART HAPPENS — Chargée d'artiste Dream City : Dorsaf Zouari — Assistante d'artiste Dream City : Marouane Mabrouk Production Caroline Froelich (Moin Moin Productions) — En coproduction avec : ARSENIC Centre d'art scénique contemporain, Internationales Sommerfestival Kampnagel, Kaserne Basel,— Kunstenfestivaldesarts, Festspielhaus St. Pölten (AT)- Festival Tangente St. Pölten Festival für Gegenwartskultur, SPIELART Theaterfestival — Avec l'aimable soutien de : Fachausschuss Tanz & Theater BS/BL, Pro Helvetia, Schweizerische Interpretenstiftung SIS.

Jeremy Nedd & Impilo Mapantsula

blue nile to the galaxy around olodumare

10 & 11 oct. — 21h45 1 h. Zawya Sidi Ali Chiha

EN Through this performance, the South African collective Impilo Mapantsula and Jeremy Nedd explore Afro-futurist and Black diasporic dimensions by grounding themselves in pantsula—a dance born under apartheid, at once resistance, expression, and pride.
In this artistic work, the bodies improvise to the rhythm of the cosmic and spiritual jazz of Alice Coltrane and Bheki Mseleku. Each leg that shoots out, each spiral becomes a star's pulse, an expansion of the galaxy. Births, disappearances, collisions: the dancers inhabit the dark matter of history, that of past struggles that illuminate the future.
Between cosmology and memory, the stage becomes a compressed space-time, where pantsula becomes lyrical language to dream of other worlds — and rethink our illusions of progress.

Distribution Concept, choreography: : Jeremy Nedd — Technical management and lighting design : Thomas Giger — Performance et choreography: Sicelo Xaba, Sello Modiga, Thomas Motsapi, Bonakele Masethi, Sibongile Mathebula — Stage design: Laura Knüsel — Costume design : Tara Mabiala — Sound design: Fabrizio Di Salvo, Rej Deproc — Dramaturgy: Anta Helena Recke — Technical management Touring: Chiara Leonhardt Diffusion: ART HAPPENS — Dream City Artist Manager: Dorsaf Zouari — Dream City Artist Assistant: Marouane Mabrouk Production Caroline Froelich (Moin Moin Productions) — In coproduction with: ARSENIC Centre d'art scénique contemporain, Internationales Sommerfestival Kampnagel, Kaserne Basel,— Kunstenfestivaldesarts, Festspielhaus St. Pölten (AT)- Festival Tangente St. Pölten Festival für Gegenwartskultur, SPIELART Theaterfestival — With the kind support of: Fachausschuss Tanz & Theater BS/BL, Pro Helvetia, Schweizerische Interpretenstiftung SIS.

FR Au nord du Liban, dans le camp de réfugiés de Nahr el Bared, une histoire enfouie refait surface. Là, où des familles palestiniennes fuyant la Nakba en 1948 ont trouvé refuge, une guerre éclate en 2007. Le camp est détruit. Sous ses ruines, surgissent les vestiges d'Orthosia, une cité romaine disparue depuis le tsunami de 551. Quinze siècles de silence, soudain rompus.
Mais comment fouiller sans déplacer à nouveau ceux qui vivent là ? Comment faire parler une ruine sans effacer des vies ?

Dans cette performance-palimpseste, Joana Hadjithomas et Khalil Joreige mêlent vidéo, récit et présence pour interroger ce que recèle le sol — les strates de l'histoire, les absences, les cités invisibles. Entre construction et effondrement, archives et imaginaires, ils ouvrent un espace sensible où le passé s'éclaire à la lumière des conflits d'aujourd'hui.
Une œuvre vertigineuse, pleine de (dis)continuités, où l'art devient fouille, et la scène, un territoire de mémoire et de résistance.

Distribution Un projet de Joana Hadjithomas & Khalil Joreige — Archéologue Hadi Choueri—Recherche: Maissa Maatouk — Montage son et mixage : Cherif Allam, Rana Eid (Studio DB) — Studio manager : Tara El Khoury Mikhael —Montage vidéo: Tina Baz, Cybele Nader—Animation: Laurent Brett —3D Animation: Maissa Maatouk —Musique : Charbel Haber, The Bunny Tylers—Cinematographie: Talal Khoury, Joe Saade, Khalil Joreige— Image: Talal Khoury, Joe Saade, Khalil Joreige —Musique: Charbel Haber, The Bunny Tylers —Chargée d'artiste Dream City : Dorsaf Zouari—Assistante d'artiste Dream City Dhouha Touati Production Commandé et produit par Kunstenfestivaldesarts — Coproduction Points communs – Nouvelle scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise. Avec le soutien du Centre pour les Droits de l'Homme et les Arts – Fisher Center, Bard College.

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige La vertigineuse histoire d'Orthosia

10 & 11 oct. — 20h 1h15. Théâtre National Tunisien - Salle Bernard Turin

Langue parlée : Français avec Surtitrage : Arabe

EN In northern Lebanon, in the Nahr el Bared refugee camp, a buried history resurfaces. There, where Palestinian families fleeing the Nakba in 1948 found refuge, a war breaks out in 2007. The camp is destroyed. Beneath its ruins, the remains of Orthosia emerge, a Roman city that disappeared since the tsunami of 551. Fifteen centuries of silence, suddenly broken. But how to excavate without displacing those who live there again? How to make a ruin speak without erasing lives?
In this palimpsest performance, Joana Hadjithomas and Khalil Joreige blend video, narration, and presence to question what the ground holds—the layers of history, the absences, the invisible cities. Between construction and collapse, archives and imaginaries, they open a sensitive space where the past is illuminated by the light of today's conflicts.
A Vertiginous work, full of (dis)continuities, where art becomes excavation, and the stage, a territory of memory and resistance.

Distribution A Project by Joana Hadjithomas & Khalil Joreige —Archaeologist: Hadi Choueri —Research: Maissa Maatouk — Sound Editing and Mixing: Cherif Allam, Rana Eid (Studio DB) — Studio Manager: Tara El Khoury Mikhael —Video Editing: Tina Baz, Cybele Nader—Animation: Laurent Brett —3D Animation: Maissa Maatouk —Music: Charbel Haber, The Bunny Tylers—Cinematography: Talal Khoury, Joe Saade, Khalil Joreige— Photography: Talal Khoury, Joe Saade, Khalil Joreige —Music: Charbel Haber, The Bunny Tylers —Dream City Artist Manager: Dorsaf Zouari—Dream City Artist Assistant: Dhouha Touati Production Commissioned and Produced by Kunstenfestivaldesarts — Co-production Common points – New national scene of Cergy-Pontoise and Val d'Oise With support from the Centre for Human Rights and the Arts - Fisher Centre, Bard College.

Dream Guest Théâtre Caire - Damas

FR *Every Brilliant Thing* est une expérience théâtrale interactive qui célèbre les petites joies de la vie.
Écrite par Duncan Macmillan et devenue une référence internationale pour son regard à la fois tendre, drôle et bouleversant sur la santé mentale et la résilience, l'œuvre prend aujourd'hui une nouvelle dimension. Adaptée et mise en scène par Ahmed El Attar, elle s'ancre dans une traduction arabe qui ouvre la voie à un dialogue entre cultures, faisant résonner un texte européen auprès de publics arabophones. Dans une scénographie dépouillée, l'actrice Nanda Mohammad tisse avec les spectateurs un lien direct et fragile. Ici, chacun est invité à entrer dans l'histoire, à devenir partie prenante du récit. Chaque représentation devient alors unique, façonnée par la présence des corps et des voix qui la traversent. Plus qu'un spectacle, *Every Brilliant Thing* est une invitation à partager, ensemble, la beauté lumineuse des choses simples.

Distribution : Interprétation : Nanda Mohammad –Texte : Duncan MacMillan en collaboration avec Johnny Donahue –Traduction, adaptation et mise en scène : Ahmed Al-Attar –Assistante à la mise en scène et ingénieure du son : Nadine Latif / Lina Saqr –Directrice de scène : Maram Abdel Maqsoud – Coordinateur musical : Hassan Khan –Conception et réalisation des accessoires : Ahmed Ashmawi – Photographie : Mostafa Abdel Aty –Photo de l'affiche promotionnelle : Ahmed Hayman –Conception de l'affiche et de la publicité : Zeina Moro –Directeur comptable : Ahmed Nagi – Technicien lumière : Sayed Naggar – Assistant directeur de scène : Hisham Fahmy Production Al Mashreq Productions, avec le soutien du Complexe culturel d'Abu Dhabi, du Centre arabe pour les arts contemporains et du Fonds de soutien aux arts arabes à Paris .

Ahmed El Attar & Nanda Mohammad Every Brilliant Thing

9, 10, 11 & 12 oct. – 16h 1 h 40. Centre Culturel Bir Lahjar

Langue : Arabe et anglais

EN *Every Brilliant Thing* is an interactive theatrical experience that celebrates the small joys of life. Written by Duncan Macmillan, who has become an international reference for his tender, funny, and moving perspective on mental health and resilience, the artistic work now takes on a new dimension. Adapted and directed by Ahmed El Attar, it is anchored in an Arabic translation that opens the way to a dialogue between cultures, making a European text resonate with Arabic-speaking audiences.
In a stripped-down scenography, actress Nanda Mohammad weaves with the spectators a direct and fragile link. In this project, everyone is invited to enter the story and to become part of the narrative. Each representation then becomes unique, shaped by the presence of bodies and voices that pass through it. More than a show, *Every Brilliant Thing* is an invitation to share the luminous beauty of simple things.

Distribution :Cast: Nanda Mohammad –Script: Duncan MacMillan in collaboration with Johnny Donahue –Translation, adaptation and direction: Ahmed Al-Attar –Assistant director and sound engineer: Nadine Latif / Lina Saqr –Stage manager: Maram Abdel Maksoud – Music coordinator: Hassan Khan –Accessories design and production: Ahmed Ashmawi –Photography: Mustafa Abdel Aty–Promotional poster image: Ahmed Hayman – Poster and advertising design: Zeina Moro – Account manager: Ahmed Nagi – Lighting technician: Sayed Naggar–Assistant stage manager: Hisham Fahmy Production Al Mashreq Productions with support from the Abu Dhabi Cultural Complex, the Arab Contemporary Arts Forum, and the Arab Arts Support Fund in Paris.

Dream Guest Théâtre Damas

FR *Dressing Room interroge le passage du temps à travers les rides, la mémoire et la politique. Au centre : le corps féminin, marqué par les années, traversé par les guerres, les crises sociales et les violences.*
La pièce suit une quête singulière : celle d'une recette magique pour surmonter « l'âge du désespoir ». Le théâtre devient alors le lieu de l'expérience, et le temps du spectacle épouse celui de la préparation de cette mystérieuse recette.

Avec légèreté, humour et autodérision, *Dressing Room* explore ce moment de bascule, entre lucidité et résistance. Elle donne voix à des femmes venues de différents pays arabes, de part et d'autre de la Méditerranée, qui partagent leurs récits, leurs blessures, leurs ressources.
Une performance sensible et mordante, où l'intime rencontre le politique, et où le corps devient espace de mémoire, de parole et d'invention.

Distribution Texte : Ecriture collective —Mise en scène : Bissane Al-Charif Avec : Hala Omran — Dramaturgie : Wael Ali —Traduction en anglais : Jumana Al Yasiri — Traduction en français : Safa Sahnoun —Remerciements à : Randa, Maiada, Minha, Dalal, Souad, Nayla , Sylviane et Jacqueline pour leurs précieuses contributions.—Soutenu par : The Arab Fund for Arts and Culture - AFAC, Ettijahat—Independent Culture, Culture Resource (Al-Mawred Al-Thaqafy).—La première résidence pour ce travail a été organisée en collaboration avec KARAKIB , Lyon, France, la deuxième résidence a été organisée en collaboration avec Les Rencontres à l'échelle, Marseille, France. Production laGeste | Stereo48Coproduction : KVS | Viernulvier En collaboration avec Slamese Cie (Gloed VZW) Avec l'appui de la ville de Gand, les autorités flamandes et la mesure Tax Shelter du gouvernement fédéral belge via Flanders Tax Shelter.

Bissane Al Charif, Hala Omran & Wael Ali
Dressing Room

17, 18 & 19 oct. — 21h 1 h. Centre Culturel Bir Lahjar

Spectacle en arabe, surtitré en français et en anglais.

FR *Dressing Room questions the passage of time through wrinkles, memory, and politics. At the center: the female body, marked by the years, crossed by wars, social crises, and violence.*
The play follows a unique quest: that of a magical recipe to overcome «the age of despair.» The theater then becomes the place of experimentation, and the time of the show aligns with that of the preparation of this mysterious recipe. With lightness, humor, and self-deprecation, *Dressing Room* explores this moment of tipping, between lucidity and resistance. It gives voice to women from different Arab countries, on both sides of the Mediterranean, who share their stories, their wounds, their resources.
A sensitive and biting performance, where the intimate meets the political, and where the body becomes a space of memory, speech, and invention.

Distribution Text: Co-written—Director: Bissane Al-Charif With: Hala Omran —Dramaturgy: Wael Ali—English Translation: Jumana Al Yasiri —French Translation: Safa Sahnoun —Thanks To: Randa, Maiada, Minha, Dalal, Souad, Nayla, Sylviane, and Jacqueline for their valuable contributions. —Supported By: The Arab Fund for Arts and Culture - AFAC, Ettijahat-Independent Culture, Culture Resource (Al-Mawred Al-Thaqafy).—The first residency was organized in collaboration with KARAKIB , Lyon, France, the second residency was organized in collaboration with Les Rencontres à l'échelle, Marseille, France. Production laGeste | Stereo48 Co-production: KVS | Viernulvier In collaboration with Slamese Cie (Gloed VZW) With the support of the City of Ghent, the Flemish authorities and the Belgian federal government's Tax Shelter measure via Flanders Tax Shelter.

Dream Guest Danse Al-Bireh – Naplouse

FR *Badke(remix)* est une relecture contemporaine de la pièce Badke, créée en 2013 par Koen Augustijnen, Rosalba Torres et Hildegard De Vuyst. Transmise aujourd'hui à Amir Sabra et Ata Khatab, la pièce revient entre des mains artistiques palestiniennes, là où tout a commencé.
Le titre inverse délibérément dabke, cette danse populaire palestinienne qui devient ici un point de départ, un terrain d'expérimentation. Danseur·euses venu·es du dabke traditionnel, du hip-hop, du cirque ou de la capoeira fusionnent leurs langages dans une chorégraphie collective, explosive, traversée de joie.
Mais sous l'apparente vitalité affleurent les tensions. Badke(remix) interroge la plasticité de la tradition : combien d'éléments contemporains peut-elle accueillir sans se perdre ? Comment transformer sans trahir ?
Sur scène, les corps s'élancent jusqu'à l'épuisement. Danser pour résister. Danser pour affirmer sa présence. Danser pour ne pas disparaître.

Chorégraphie : Amir Sabra et Ata Khatab—Danse & création : Amir Sabra, Abdallah Damra, Dima Zahran, Hamza Damra, Marah Haj, Rebecca Kaoud, Shahd Jabarin, Jassi Murad, Maria Dally—Soundtrack : Nasser Al-Fares, montage par Sam Serruys —Assistant artistique : Abdallah Damra —Son : Hanne Nuyttens Basé sur Badke 2013 par : Koen Augustijnen, Rosalba Torres Guerrero, Hildegard De Vuyst —Diffusion : Morgan Verhelle Production laGeste | Stereo48 Coproduction : KVS | Viernulvier En collaboration avec Siamese Cie (Gloed vzw) Avec l'appui de la ville de Gand, les autorités flamandes et la mesure Tax Shelter du gouvernement fédéral belge via Flanders Tax Shelter.

Ata Khatab & Amir Sabra Badke(remix)

18 & 19 oct. — 16h 1h. Place Bab Souika

EN *Badke(remix)* is a contemporary reinterpretation of the play Badke, created in 2013 by Koen Augustijnen, Rosalba Torres, and Hildegard De Vuyst. Transmitted today to Amir Sabra and Ata Khatab, the piece returns to Palestinian artistic hands, where it all began.
The title deliberately reverses dabke, this popular Palestinian dance that becomes a starting point, a field of experimentation. Dancers coming from traditional dabke, hip-hop, circus, or capoeira fuse their languages in a collective, explosive choreography, filled with joy.
But beneath the apparent vitality, tensions surface. Badke(remix) questions the plasticity of tradition: how many contemporary elements can it accommodate without losing itself? How to transform without betraying?
On stage, the bodies leap until exhaustion. Dancing to resist. Dancing to assert one's presence. Dancing so as to not disappear.

Choregraphy: Amir Sabra and Ata Khatab —Dancers & Creation: Amir Sabra, Abdallah Damra, Dima Zahran, Hamza Damra, Marah Haj, Rebecca Kaoud, Shahd Jabarin, Jassi Murad, Maria Dally—Soundtrack: Nasser Al-Fares, bewerking door Sam Serruys —Artistic Assistance: Abdallah Damra —Sound: Hanne Nuyttens —Adaptation By: Sam Serruys —Based On Badke 2013 Of Koen Augustijnen, Rosalba Torres Guerrero, Hildegard De Vuyst —Distribution: Morgan Verhelle Production laGeste|Stereo48 Co-Production: KVS, Viernulvier In Collaboration With Siamese Cie (Gloed vzw) With The Support Of City of Ghent, Flemish authorities and the Belgian Federal Government's Tax Shelter measure throught Flanders Tax Shelter.

Dream Collaborations Vidéo/ Installation Beirut

FR *Resilience Overflow* explore les frontières invisibles entre science et fiction, vie intime et enjeux collectifs.
Ce projet multidimensionnel naît d'une collaboration entre l'artiste et le laboratoire de microbiologie environnementale moléculaire du Centre national de biotechnologie de Madrid. Il repose sur la création d'une souche bactérienne, prélevée dans l'intestin de l'artiste puis génétiquement modifiée pour intégrer et produire le neuropeptide Y humain — molécule associée à la résilience.

Devenue une infime usine à médicaments, cette bactérie soulève une hypothèse : que se passerait-il si elle était libérée dans le réseau d'eau de Beyrouth ?
Entre provocation scientifique et réflexion politique, le projet questionne la résilience comme prétexte, le rôle de l'individu face à l'absence de l'État, et les alliances inédites qui pourraient naître entre le monde humain et le monde microbiologique.

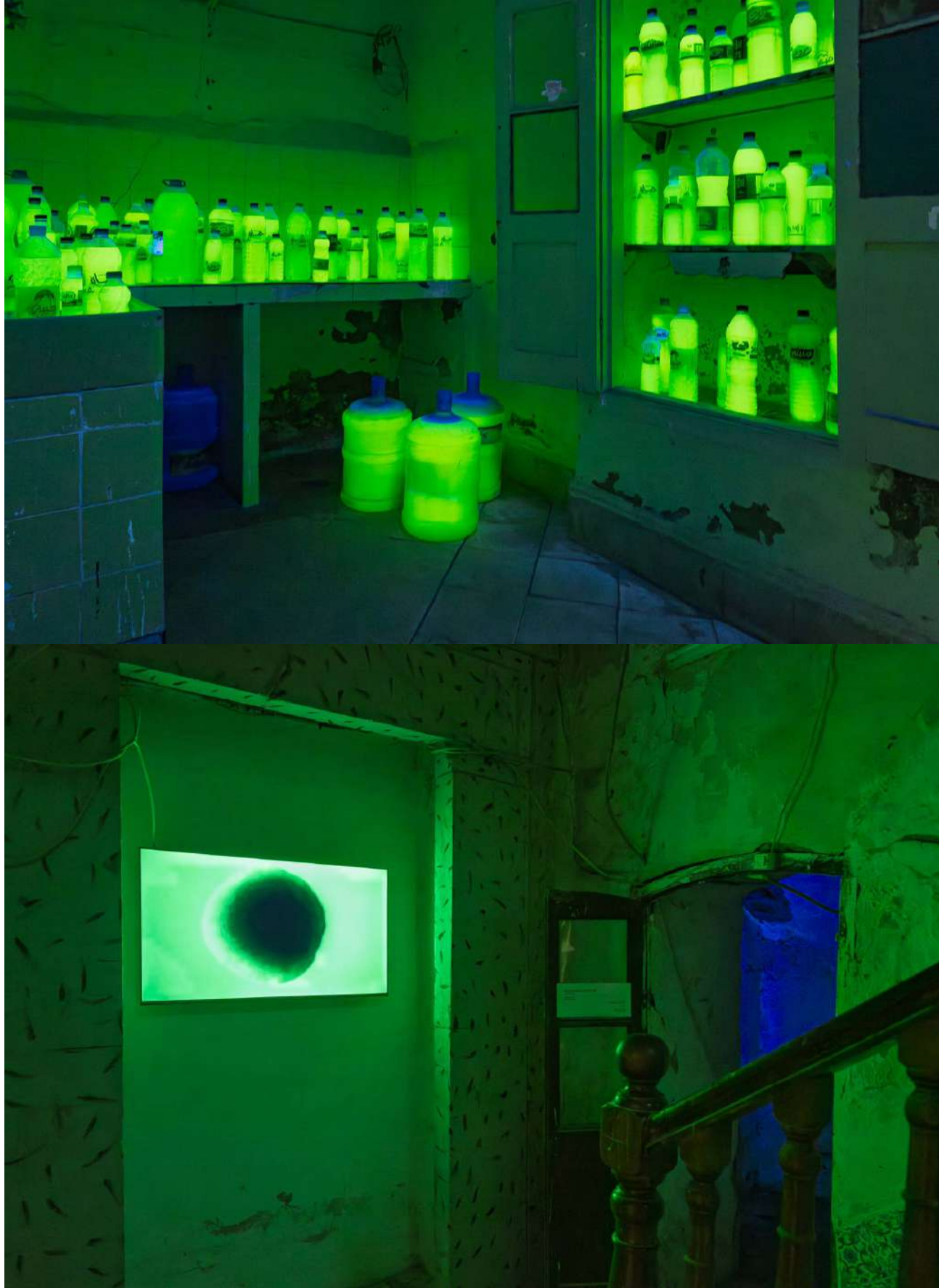
Distribution Artiste principale : Lara Tabet Crédits et distribution Une collaboration avec le laboratoire Victor de Lorenzo @ Centre national de biotechnologie, Madrid—Musique : Yara Asmar—Son : Sandra Tabet—Montage vidéo : Chaghig Arzoumanian Avec le soutien de Temporary Art Platform et Biofaction Production Avec le soutien du Centre pour les droits de l'homme et les arts – Fisher Centre, Bard College

Lara Tabet
Resilience Overflow

3 oct.— 14h → 18h En continu.
4 → 19 oct.— 10h → 18h Dar Souad

EN *Resilience Overflow* explores the invisible boundaries between science and fiction, personal life and collective issues.
This multidimensional project was born from a collaboration between the artist and the Laboratory of Environmental Molecular Microbiology at the National Center for Biotechnology in Madrid. It is based on the creation of a bacterial strain, taken from the artist's intestine and then genetically modified to integrate and produce the human neuropeptide Y — a molecule associated with resilience.
Having become a tiny pharmaceutical factory, this bacterium raises a hypothesis: what would happen if it were released into Beirut's water network?
Between scientific provocation and political reflection, the project questions resilience as a pretext, the role of the individual in the face of the absence of the state, and the unprecedented alliances that could arise between the human world and the microbiological world.

Distribution Main Artist: Lara TabetCredits and cast A collaboration with the Victor de Lorenzo Laboratory @ the National Center of Biotechnology, Madrid —Music: Yara Asmar—Sound: Sandra Tabet—Video Editing: Chaghig Arzoumanian with the support of Temporary Art Platform and Biofaction Production With support from the Centre for Human Rights and the Arts – Fisher Centre, Bard College



Dream Collaborations Vidéo/ Installation Haïfa - Nazareth

FR L'artiste palestinien *Sharif Waked* mêle dans son travail la politique contemporaine et l'histoire, détournant les codes esthétiques et la propagande pour en révéler, avec humour, les absurdités.
To Be Continued... installe un dispositif familier : celui des enregistrements réalisés par des kamikazes avant leur attaque. Face caméra, un homme — interprété par l'acteur palestinien Saleh Bakri — est assis, un fusil à ses côtés, un livre dans les mains. Mais au lieu d'un message idéologique, il lit un extrait des Mille et Une Nuits, où Shéhérazade raconte chaque soir une histoire au roi pour retarder sa mise à mort.
Ce parallèle inattendu interroge le lien entre récit et survie, offrant une critique subtile de la représentation médiatique du martyre et de la résistance. Ici, l'acte de raconter devient geste de vie et de défi, au-delà de tout instrument politique.
Présentée à la Biennale de Sharjah 9 (2009)

Production Programme de production de la Biennale 9 de la Fondation d'art de Sharjah.Solomon R. Guggenheim, New York Acquis grâce à des fonds versés par Younghee Kim-Wait et le Young Collectors Council, 2009 Commandé par la Sharjah Art Foundation. Collection de la Sharjah Art Foundation.

Sharif Waked
To Be Continued...

3 oct.— 14h → 18h —En Continu. 41min30s.
4 → 19 oct.— 10h → 18h Caserne El Attarine

EN Palestinian artist *Sharif Waked* mixes contemporary politics and history in his work, diverting esthetic codes and propaganda to reveal, with humor, their absurdities.
To Be Continued... sets up a familiar device: that of recordings made by kamikazes before their attack. Facing the camera, a man — played by Palestinian actor Saleh Bakri — is sitting, a rifle by his side, a book in his hands. But instead of an ideological message, he reads an excerpt from the Thousand and One Nights, where Scheherazade tells the king a story every night to delay her execution.
This unexpected parallel questions the link between narrative and survival, offering a subtle critique of the media representation of martyrdom and resistance. In this artistic work, the act of storytelling becomes a gesture of life and defiance, beyond any political instrument.
Presented at the Sharjah Biennial 9 (2009)

Production Production Programme of the Sharjah Art Biennial Foundation Solomon R. Guggenheim Museum, New York Purchased with funds contributed by Younghee Kim-Wait and the Young Collectors Council, 2009 Commissioned by Sharjah Art Foundation. Sharjah Art Foundation Collection.

Dream Collaborations Vidéo Jérusalem - Berlin

FR Dans cette création vidéo, *Jumana Manna et Sille Storihle* mêlent leurs pratiques pour examiner la construction de l'identité et les dynamiques de pouvoir.
Avec un humour satirique, le film interroge l'image de la Norvège comme nation de paix et de bienveillance. De 1948 aux Accords d'Oslo de 1993, la chronologie déroule les événements, conflits et massacres en Palestine, ponctués de récits et mythes historiques interprétés par des enfants, de voix off et de discours politiques. Ce récit en strates met en lumière le modèle norvégien de médiation, en révélant ses limites. Entre image internationale et réalités politiques, se dessine la tension d'un rêve national confronté à ses propres contradictions.
Présentée à la Biennale de Sharjah 9 (2009) .

Distribution Caméra : Jumana Manna, Sille Storihle —Caméra supplémentaire : Jon Erik Kopperud, Marte Vold —Directeurs artistiques : Jumana Manna, Sille Storihle —Édition: Jumana Manna —Consultants en édition : Katrin Ebersohn, Sille Storihle —Conception sonore: Vladimir Rakić —Équipe en Palestine :Caméra : Yaniv Linton —Assistant directeur artistique : Dina Kornveits —Producteur délégué : Ziad Trad —Éclairages : Faisal Barghouti —Machiniste : Amjad Ibrahim —Chef électricien : Atef Al-Ikhras —Assistant réalisateur : Mohammad Trad —Cast : Anna Iona Kvarø Aune, Enzo Bijl, Tora Bøckman, Laura Cuzner, Freja Fredriksdottir, Olav Magnus Gravvold, Ellen Omtvedt Jenssen, Nour Petra Issa Sørvig, Bjørn Wærenskjold, Lulu, Amir Abu-Leil, Yousef Abu-Leil, Talib Alaa, Fatima Izz, Hussein Jad, Areen Saeed, Kays Kadoum, Omar Mohyi-Eddin, Othman Raed, Majd Abu Shareefah, Amir Abu-Leil, Yousef Abu-Lei, Sanad U'beyde, Saba U'beyde Production Programme de production de la Biennale de la Sharjah Art Foundation Avec le soutien de : Norsk Kulturråd, Billedkunstnernes Vederlagsfond, Sharjah Art Foundation, Norsk

Jumana Manna & Sille Storihle
The Goodness Regime

3 oct.— 14h → 18h —En Continu. 30min.
4 → 19 oct.— 10h → 18h Caserne El Attarine.

EN In this video creation, *Jumana Manna and Sille Storihle* blend their practices to examine the construction of identity and power dynamics.
With satirical humor, the film questions Norway's image as a nation of peace and benevolence. From 1948 to the Oslo Accords of 1993, the chronology unfolds the events, conflicts, and massacres in Palestine, punctuated by historical tales and myths interpreted by children, voice-overs, and political speeches. This layered narrative highlights the Norwegian model of mediation, revealing its limitations. Between international image and political realities, the tension of a national dream confronted with its own contradictions emerges.
Presented at the Sharjah Biennial 9 (2009).

Distribution Camera: Jumana Manna, Sille Storihle —Additional camera: Jon Erik Kopperud, Marte Vold —Art Directors: Jumana Manna, Sille Storihle Editing: Jumana Manna —Editing Consultants: Katrin Ebersohn, Sille Storihle —Sound Design: Vladimir Rakić Crew in Palestine: Camera: Yaniv Linton — Assistant art director: Dina Kornveits —Line producer: Ziad Trad —Lighting: Faisal Barghouti —Grip: Amjad Ibrahim —Gaffer: Atef Al-Ikhras —Assistant grip: Mohammad Trad —Cast: Anna Iona Kvarø Aune, Enzo Bijl, Tora Bøckman, Laura Cuzner, Freja Fredriksdottir, Olav Magnus Gravvold, Ellen Omtvedt Jenssen, Nour Petra Issa Sørvig, Bjørn Wærenskjold, Lulu, Amir Abu-Leil, Yousef Abu-Leil, Talib Alaa, Fatima Izz, Hussein Jad, Areen Saeed, Kays Kadoum, Omar Mohyi-Eddin, Othman Raed, Majd Abu Shareefah, Amir Abu-Leil, Yousef Abu-Lei, Sanad U'beyde, Saba U'beydeProduction The Sharjah Art Foundation Biennial Production Programme. The film was supported by Norsk Kulturråd, Billedkunstnernes Vederlagsfond, Sharjah Art Foundation, Norsk Fotografisk Fond, OCA.

FR *Raeda Saadeh* explore la manière dont la féminité s'entrelace aux courants sociopolitiques et aux normes culturelles, nourrie par son expérience de femme palestinienne, prise à la fois dans l'occupation israélienne et dans les conventions religieuses et sociales arabes.
Dans Vacuum, elle apparaît, aspirateur à la main, nettoyant les collines arides de Palestine, avançant lentement vers la caméra fixe, tandis que le bourdonnement mécanique se mêle au souffle du vent.
En plaçant cette tâche domestique banale dans un décor absurde, Saadeh pointe notre acharnement à des gestes vides qui détournent du dysfonctionnement systémique. Comme il est vain de "nettoyer" une montagne de la poussière et des pierres qui la composent, il est impossible d'effacer la mémoire d'un peuple de sa terre. Tournée entre Jéricho et la mer Morte, cette vidéo sisyphéenne, devient métaphore de l'effort quotidien pour survivre et de la lutte, sans fin apparente, pour la libération.
Présentée à la Biennale de Sharjah 8 (2007)

Production Commandé et produit par la Sharjah Art Foundation. Collection de la Sharjah Art Foundation.

Raeda Saadeh
Vacuum

3 oct. — 14h → 18h — En Continu. 17min 6s.
4 → 19 oct. — 10h → 18h Caserne El Attarine.

EN *Raeda Saadeh* explores how femininity intertwines with sociopolitical currents and cultural norms, drawing from her experience as a Palestinian woman, caught both in the Israeli occupation and in Arab religious and social conventions.
In Vacuum, she appears, vacuum cleaner in hand, cleaning the arid hills of Palestine, slowly advancing toward the fixed camera, while the mechanical hum blends with the wind's breath.
By placing this mundane domestic task in an absurd setting, Saadeh points to our dogged pursuit of empty gestures that distract from systemic dysfunction. Just as it is futile to «clean» a mountain of the dust and stones that make it up, it is impossible to erase the memory of a people from their land. Filmed between Jericho and the Dead Sea, this Sisyphean video becomes a metaphor for the daily effort to survive and the seemingly endless struggle for liberation.
Presented at the Sharjah Biennial 8 (2007)

Production Commissioned and produced by Sharjah Art Foundation. Sharjah Art Foundation Collection.

Dream Collaborations Vidéo Berlin

FR *We Began by Measuring Distance* explore le paradoxe entre proximité et distance , et la façon dont les événements mondiaux peuvent nous toucher intimement tout en étant lointains.
Tourné depuis Berlin, le film s'ouvre sur des vues aériennes de Gaza, ses architectures réduites à l'os.
Une voix froide et distante introduit un jeu inventé par un collectif anonyme pour tromper l'ennui : mesurer des distances, d'abord entre des objets, puis entre des villes qui accueillent des conférences de paix. Peu à peu, la narration glisse vers la « forêt vierge », terrain encore libre de toute empreinte humaine, entrelacée à des images de l'écologie menacée de Gaza.
Inspirée par le cinéma situationniste et psycho-géographique occidental, l'œuvre interroge l'héritage colonial à travers les frontières, la mémoire et des cartographies abstraites.
We Began by Measuring Distance, primé à la Biennale de Sharjah 9 (2009).

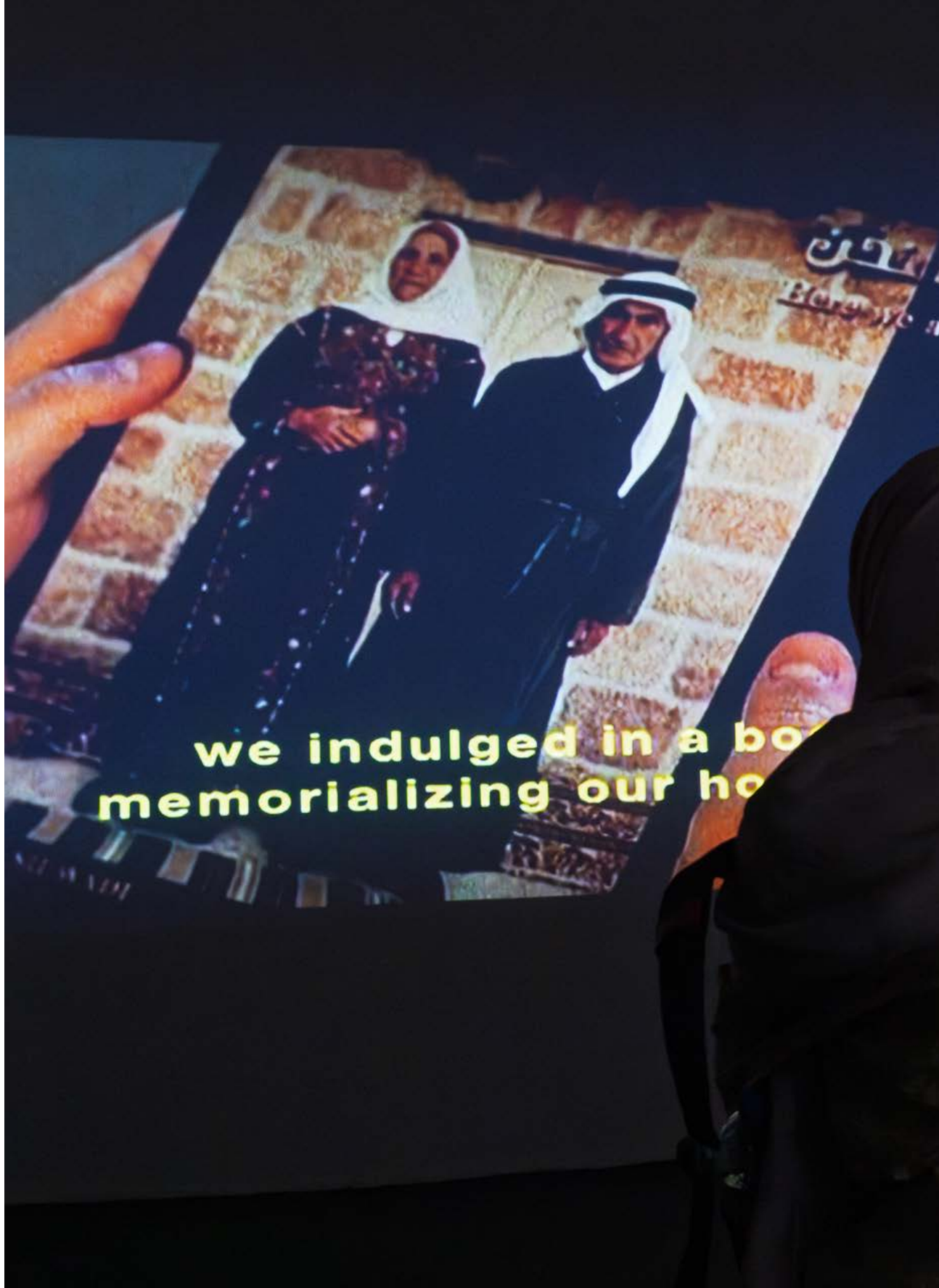
Production Production Programme de production de la Biennale de Sharjah Art Foundation.

Basma al-Sharif
We Began by Measuring Distance

3 oct.— 14h → 18h — En Continu. 19 min.
4 → 19 oct.— 10h → 18h Caserne El Attarine.

EN *We Began by Measuring Distance* explores the paradox between proximity and distance, and how global events can intimately affect us while being distant.
Filmed from Berlin, the film opens with aerial views of Gaza, its architecture stripped to the bone. A cold and distant voice introduces a game invented by an anonymous collective to combat boredom: measuring distances, first between objects, then between cities hosting peace conferences.
Little by little, the narration slips toward the «virgin forest,» a terrain that remains free of any human footprint, intertwined with images of the threatened ecology of Gaza. Inspired by Western situationist and psycho-geographic cinema, the project questions the colonial legacy through borders, memory, and abstract cartographies.
We Began by Measuring Distance, awarded at the Sharjah Biennial 9 (2009)

Production Production : The Sharjah Art Foundation Biennial Production Programme. .



Dream Collaborations Vidéo Brooklyn - New York

FR Ce qui se passe aujourd'hui en Palestine est un génocide. Le génocide, tel que nous le comprenons, n'est pas un événement isolé, mais un processus qui se déploie à différentes échelles, dans le temps et l'espace, avec des rythmes et des intensités variés. Son but est clair : éliminer tout un peuple, détruire sa culture, l'expulser de ses terres et de son mode de vie ancestral. Le projet What Everybody Knows s'inscrit dans ce processus. Même si 17 ans séparent les faits documentés dans cette œuvre des atrocités actuelles, les situations analysées à l'époque doivent être vues comme des étapes de ce même processus génocidaire. Partager ce travail, c'est participer à une lutte contre l'oubli, et c'est aussi un appel à écouter celles et ceux que l'on fait taire : les personnes sur le terrain, qui analysent, racontent, donnent forme, mots, mémoire, émotions et espoir à leur résistance face aux crimes génocidaires que continue de commettre l'État israélien. - *... (7 décembre 2023)*
Au printemps 2006, ... ont voyagé ensemble à travers la Palestine pour observer, enquêter et comprendre la situation sur le terrain. De ces voyages, ils ont réalisé une série de vidéos qui documentent leurs rencontres avec des personnes qui, au quotidien, luttent, résistent, survivent, vivent et réfléchissent. Parmi elles

Distribution Réalisateurs : Ayreen Anastas - René Gabri Production Programme de production de la Biennale de Sharjah.Collection de la Fondation d'art de Sharjah.

What Everybody Knows

Série de 16 vidéos

3 oct. — 14h → 18h
4 → 19 oct. — 10h → 18h

Caserne El Attarine. En Continu. 1 h 58 min.

EN What is taking place today in Palestine is genocide. Genocide, as we understand it, is not a distinct event but a process unfolding at different scales, across different temporalities, spatialities, velocities and intensities whose intent is by all means to eliminate an entire people, to destroy their culture, to expel them from their life worlds and ancestral lands.
What Everybody Knows is one set of moments in that process. Although 17 years separate these recorded encounters from the atrocities unfolding in this moment against Palestinians, the processes analyzed in each encounter must be understood as moments and episodes of this same genocidal process. We see the sharing of this work as part of a struggle against the forces of oblivion and a call to listen to the silenced, to those who are on the ground, who actively analyze, give form, words, histories, sensibilities, contours and even horizons to their resistance against to the Israeli state's ongoing genocidal crimes.- *... (Dec. 7 2023)*
In the spring of 2006, ... travelled together throughout Palestine, searching, researching and witnessing the situation. From their trips, they created a series of videos that document their encounters with people struggling, resisting, surviving, living, and thinking t

Distribution Réalisateurs : Ayreen Anastas - René Gabri Production Programme de production de la Biennale de Sharjah.Collection de la Fondation d'art de Sharjah.

FR Au printemps 2006, ... ont voyagé ensemble à travers la Palestine pour observer, enquêter et comprendre la situation sur le terrain. De ces voyages, ils ont réalisé une série de vidéos qui documentent leurs rencontres avec des personnes qui, au quotidien, luttent, résistent, survivent, vivent et réfléchissent. Parmi elles : un géographe, un professeur, un ancien détenu, un architecte, un ancien du village, un militant bédouin... en somme, des personnes qui s'opposent à leur effacement.Chaque vidéo correspond à une journée du voyage, soit une des 16 étapes, et ne repose que sur ce qui a été filmé ce jour-là, dans un lieu et un contexte précis : Jérusalem, le Naqab, Hébron, Lydd, Ramleh, Qalqiliya, Bethléem, Ramallah, Naplouse, Shu'fat, Bil'in, entre autres.Ce travail cherche à repenser la question palestinienne à travers les expériences vécues de ces personnes. L'un des aspects marquants de cette démarche est l'attention portée à l'écoute : entendre les récits de la lutte dans leur contexte spécifique. Plutôt que de traiter la Palestine à travers des généralités, le projet s'intéresse à des fragments singuliers, ancrés dans des réalités locales, mais qui révèlent aussi des dynamiques communes.
Ensemble, ces 16 rencontres forment une sorte de carte ou de schéma qui éclaire non seulement les conditions sociales, psychologiques et politiques de la vie des Palestiniens sous occupation, mais donne aussi un aperçu rare des analyses qui émergent depuis le terrain — et qui nourrissent les formes continues de résistance face à la violence coloniale.
Présentée à la Biennale de Sharjah 12 (2015)

Distribution Exposition par Public Works Studio — Conception de l'exposition : Abir Saksouk, Nadine Bekdache —Recherche : Abir Saksouk, Tala Alaeddine, Rayan Alaeddine —Suivi et documentation : Ryan Alaeddine —Cartographie et conception : Nadine Bekdache, Asmaa Al-Ghrawi, Imad Kaafarani—Cartographie interactive : Hania Al Zaatari — Vidéo: Majd Al Hamwi Production Avec le soutien du Centre pour les droits de l'homme et les arts – Fisher Centre, Bard College.

Public Works Studio
In search for Justice among the rubble

3 oct.— 14h → 18h — En Continu. 19 min.
4 → 19 oct.— 10h → 18h Dar Mallouli.

EN In the spring of 2006, ... travelled together throughout Palestine, searching, researching and witnessing the situation. From their trips, they created a series of videos that document their encounters with people struggling, resisting, surviving, living, and thinking through their everyday lives. Some of those include a geographer, a professor, a village elder, an architect, a former detainee, a Bedouin organizer, in sum people resisting their erasure. Each video corresponds to one trip, a particular journey from the 16 days, relying on the material captured only that day, from different situations and places including: Jerusalem, Naqab, Hebron, Lydd, Ramleh, Qalqilya, Bethlehem, Ramallah, Nablus, Shu'fat, Bil'in and more. It is an attempt to rethink the question of Palestine and reformulate it through the experiences that these individuals offer in each case. One of the unique aspects of this work and the process the artists undertook is to listen carefully and hear the struggle narrated through specific contexts. Rather than approach Palestine through generalities, it approaches the whole in its fragments, singular, situated yet sharing patterns and commonalities. Together all 16 of these situations and encounters create a diagram or a map which not only renders more clear the social, psychological, and political conditions of contemporary life for Palestinians under occupation but also offer a rare glimpse of the analytics from below which nourishes the ongoing forms of resistance to colonial violence.*Presented at the Sharjah Biennial 12 (2015)*

Distribution Exhibition by Public Works Studio —Exhibition concept: Abir Saksouk, Nadine Bekdache —Research: Abir Saksouk, Tala Alaeddine, Rayan Alaeddine —Monitoring and Documentation: Ryan Alaeddine—Mapping and Design: Nadine Bekdache, Asmaa Al-Ghrawi, Imad Kaafarani—Interactive Mapping: Hania Al Zaatari —Video: Majd Al Hamwi Production With support from the Centre for Human Rights and the Arts – Fisher Centre, Bard College

FR Sur fond d'indépendance congolaise, de guerre froide et de luttes pour les droits civiques, Johan Grimonprez raconte l'histoire d'un instrument inattendu de la diplomatie américaine : le jazz. Louis Armstrong, Nina Simone et d'autres figures furent envoyées aux quatre coins du monde comme ambassadeurs culturels, tandis que, dans l'ombre, la CIA orchestrait des manœuvres pour contrer l'union des jeunes nations africaines et faire obstacle à l'idée d'États-Unis d'Afrique portée par Patrice Lumumba.
À travers un montage foisonnant d'archives, le film dévoile comment l'ONU, loin d'incarner la paix, devint un agent de déstabilisation après l'entrée de seize pays africains. Au cœur de ce récit, se dessine un accord secret entre Churchill, Eisenhower et la Belgique autour de l'uranium congolais, enjeu central de la dissuasion nucléaire américaine et qui scella le destin de Lumumba, assassiné quelques mois après l'indépendance.
Grimonprez donne voix à des témoins multiples – Andrée Blouin, militante et pionnière de l'émancipation des femmes, le diplomate irlandais Conor Cruise O'Brien, l'écrivain belgo-congolais In Koli Jean Bofane ou encore Khrouchtchev – pour recomposer une cartographie sensible où musique, politique et mémoire s'entrelacent.

Distribution Réalisation : Johan Grimonprez — Écriture : Johan Grimonprez — Image : Jonathan Wannyn — Montage : Rik Chaubet — Étalonnage : Blaise Jadoul — Sound design : Ranko Pauković — Documentaliste : Judy Aley, Rémonde Panis, Pauline Burgaudunds. Production Production (personne) : Daan Milius, Rémi Grellety Production (structure) : Onomatopee Films Coproduction : Warboys, BALDR Film.

Johan Grimonprez
Soundtrack to a Coup d'Etat

13 oct. — 18h 2h30min. Théâtre El Hamra

EN Against the backdrop of the Congolese independence, the Cold War, and the civil rights struggles, Johan Grimonprez tells the story of an unexpected instrument of American diplomacy: jazz. Louis Armstrong, Nina Simone, and other figures were sent to the four corners of the world as cultural ambassadors, while, in the shadows, the CIA orchestrated maneuvers to counter the union of young African nations and hinder the idea of a United States of Africa championed by Patrice Lumumba.
Through a rich montage of archives, the film reveals how the UN, far from embodying peace, became an agent of destabilization after the entry of sixteen African countries. At the heart of this narrative, a secret agreement between Churchill, Eisenhower, and Belgium emerges around Congolese uranium, a central stake in American nuclear deterrence which sealed Lumumba's fate, assassinated a few months after the independence was established.
Grimonprez gives voice to multiple witnesses – Andrée Blouin, activist and pioneer of women's emancipation, the Irish diplomat Conor Cruise O'Brien, the Belgian Congolese writer In Koli Jean Bofane, or even Khrushchev – to recompose a sensitive cartography where music, politics, and memory intertwine.

Love and Revenge Concert — Pop electro music — Lebanon/Beirut — Language: Arabic Distribution Sound engineer: Bruno Ralle — Electric oud: Mehdi Haddab — Lighting engineer: Georgia Ben Brahim — Keyboards: Julien Perraudeau — Machines: Wael Koudaih — Artist assistant: Saoussen Baba — Manager: Mounir Kabbaj Production Production (individual): Daan Milius, Rémi Grellety Production (company): Onomatopee Films Co-production: Warboys, BALDR Film.

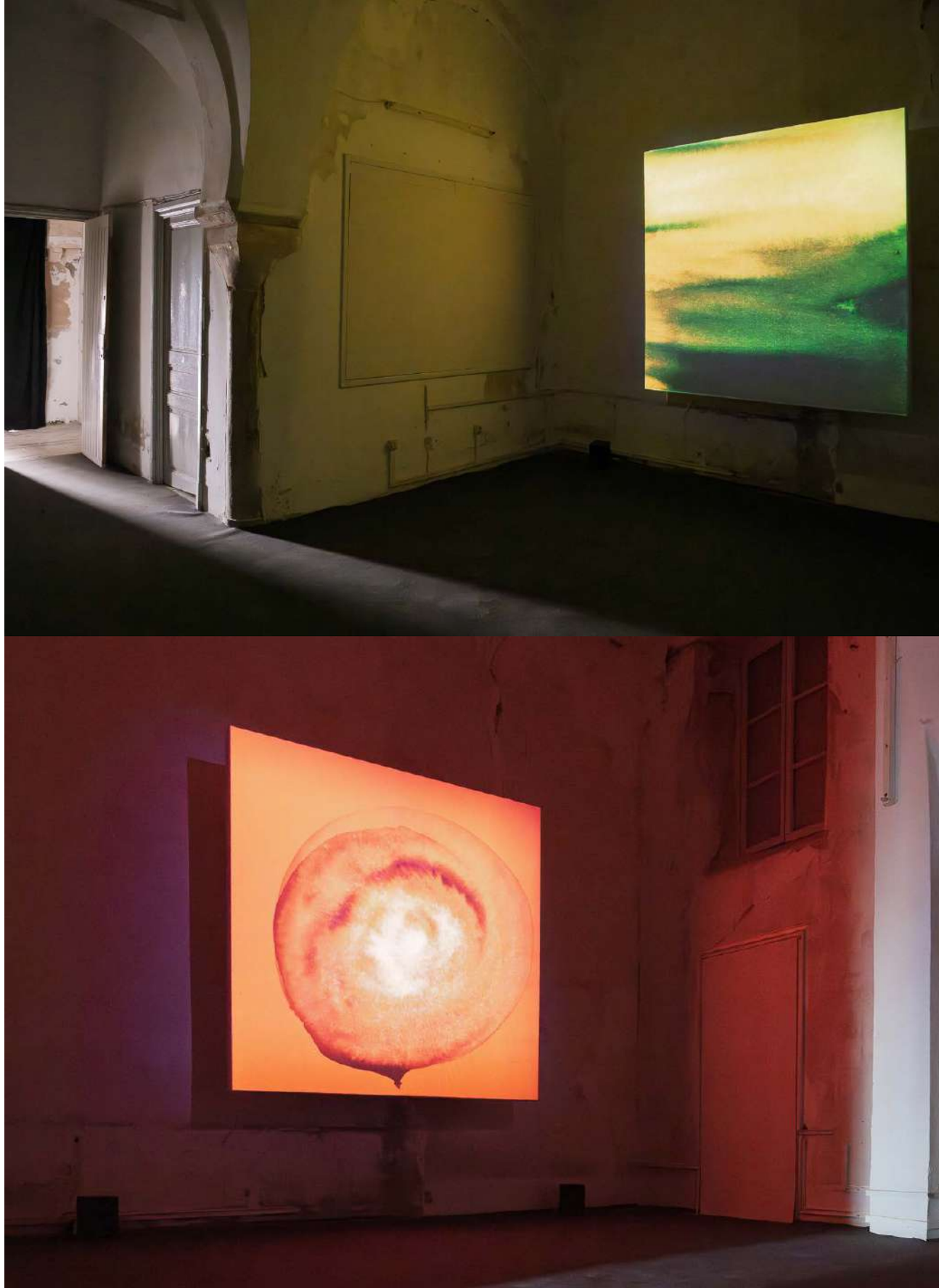
FR Fakhri El Ghezal nous offre une œuvre vidéo prolongée de ses visions révélées lors de Dream City 2023. Tel un acte constellaire, il dépeint la limite d'une lune qui se dévoile, prête à métamorphoser sa surface et les constellations qui l'entourent. Née d'une obsession pour cet astre en mutation, l'œuvre explore la recherche de sa lumière jusqu'à son éclat ultime, un éclatement pur. Elle prend vie à travers un dessin marqué par la dépigmentation chimique, où la couleur du fond s'efface progressivement, dévoilant une lumière révélée, comme un regard intime sur la transformation.
Une invitation à contempler la mutation, la lumière et le mystère, dans un récit où l'art devient une déambulation dans l'espace intérieur de l'obsession.

Fakhri El Ghezal
And I couldn't see the moon (act II)

3 oct.— 14h → 18h
4 → 19 oct.— 10h → 18h

En Continu.
Caserne El Attarine.

EN Fakhri El Ghezal offers us an extended video work of his visions that were first revealed during Dream City 2023. Similar to a constellatory act, he depicts the edge of a moon that is unveiling itself, ready to transform its surface and the constellations that surround it. Born from an obsession with this changing celestial body, the artwork explores the search for its light until its ultimate brilliance, a pure burst. It comes to life through a drawing marked by chemical pigmentation, where the background color gradually fades, revealing a light, like an intimate look at transformation.
An invitation to contemplate mutation, light, and mystery, in a narrative where art becomes a stroll through the inner space of obsession.



FR Cette œuvre prend la forme d'une vidéo tournée à l'hôtel Alhambra de Ramallah, autour d'un concert qui n'a jamais eu lieu. En 2009, Leonard Cohen devait se produire en Israël.
Face à la pression croissante de voix pro-palestiniennes, un concert parallèle fut annoncé en Palestine. Mais rapidement, il fut dénoncé comme un geste symbolique, une tentative creuse d'apaiser la colère des manifestants.
Le boycott s'imposa et le concert fut annulé.
À travers ce récit, l'œuvre interroge la manière dont l'art se confronte au politique, les dilemmes éthiques des artistes pris dans les logiques de boycott, et les mémoires culturelles de la Palestine et d'Israël.
Dans l'entre-deux de l'amour et de la haine, là où Cohen avouait « se figer », se dessine une cartographie fragile des tensions entre création et responsabilité. Une œuvre qui questionne la place de l'artiste face à l'Histoire et aux fractures de son temps.

Michael Rakowitz
I'm good at love, I'm good at hate, it's in between I freeze

3 oct.— 14h → 18h
4 → 19 oct.— 10h → 18h

32 min 44s.
Caserne El Attarine.

EN This artistic work takes the form of a video shot at the Alhambra Hotel in Ramallah, around a concert that never took place. In 2009, Leonard Cohen was scheduled to perform in Israel. Faced with growing pressure from pro-Palestinian voices, a parallel concert was announced in Palestine. But it was quickly denounced as a symbolic gesture, a hollow attempt to appease the anger of the protesters.
The boycott took hold and the concert was canceled.
Through this narrative, the project questions how art confronts politics, the ethical dilemmas of artists caught in boycott logics, and the cultural memories of Palestine and Israel.
In the space between love and hate, where Cohen confessed to «freezing,» a fragile cartography of the tensions between creation and responsibility emerges. A work that questions the artist's place in the face of History and the fractures of their time. the world at large.

FR Au cœur de la Seconde Guerre mondiale, la ville de Gabès devient le théâtre oublié d'une bataille contre l'occupation allemande. À travers le récit de Habiba, femme sage et désormais âgée, le film fait resurgir une mémoire enfouie : celle d'une cité occupée où les liens de solidarité résistaient au fracas de la guerre. Habiba raconte la proximité avec ses voisins juifs tunisiens, ces gestes d'entraide et de fraternité qui traversaient les différences religieuses et culturelles pour construire des ponts là où tout semblait se déchirer.

Interprétée par la grand-mère de 90 ans de l'artiste Malek Gnaoui, la voix d'Habiba incarne une transmission intime de l'Histoire, où compassion, résilience et amitié deviennent des forces intemporelles. Blanc Habiba n'est pas seulement un hommage à une génération disparue ; c'est une invitation à relire notre présent à la lumière de ces valeurs universelles. Le « blanc », ici, symbolise la pureté et l'innocence de Habiba, éclat fragile qui résiste encore dans la mémoire collective.

Malek Gnaoui
Blanc Habiba

2024, vidéo, projection, 4/3, couleur, son,

3 oct.— 14h → 18h
4 → 19 oct.— 10h → 18h

14 min.
Caserne El Attarine.

EN At the heart of World War II, the city of Gabès becomes the forgotten stage of a battle against German occupation. Thanks to the story of Habiba, a wise and now elderly woman, the film sheds light on a buried memory: that of an occupied city where bonds of solidarity withstood the chaos of war. Habiba recounts the closeness with her Tunisian Jewish neighbors, those acts of mutual aid and fraternity that transcended religious and cultural differences to build bridges where everything seemed to be falling apart.

Performed through the 90-year-old grandmother of the artist Malek Gnaoui, Habiba's voice embodies an intimate transmission of History, where compassion, resilience, and friendship become timeless forces. White Habiba is not just a tribute to a bygone generation; it is an invitation to reread our present in the light of these universal values. The «white» here symbolizes Habiba's purity and innocence, a fragile spark that still lingers in collective memory.

Dream Videos&Films Film Belgique - RDC Congo

FR Dans l'immensité de la forêt tropicale congolaise, sur les rives du fleuve, s'élèvent encore les vestiges d'un rêve de domination. Là se trouvait autrefois Yangambi, l'un des plus grands centres de recherche agricole tropicale du monde, où l'Occident cherchait à imposer son savoir et son contrôle sur la nature et les nations. À son apogée, le site vibrait d'activité scientifique, promesse d'un futur façonné par l'expérimentation et la modernité coloniale. Aujourd'hui, la jungle a repris ses droits et envahi les bâtiments, transformant le site en un paysage de mémoire et de ruines, où persistent les questions du savoir, de son pouvoir et de sa transmission.
À travers les voix de Paul Panda Farnana et Abiron Beirnaert, deux scientifiques emblématiques ayant marqué l'histoire de Yangambi entre 1910 et 1950, le film exhume les cicatrices laissées par la colonisation et éclaire les racines d'une injustice écologique toujours vivace.
L'Arbre de l'Authenticité raconte ainsi comment la mémoire d'un lieu devient le miroir des héritages coloniaux et des fractures environnementales qui traversent notre présent.

Distribution Réalisateur : Sammy Baloji — Directeur de la photographie : Franck Moka — Directrice de production : Juliette Hourçourigaray — Scénario (voix off) : Ellen Meiresonne, David Van Reybrouck, Thomas Hendriks — Voix off : Edson Anibal, Diederick Peeters — Montage : Luca Mattei Paysages sonores : Chris Watson, Laszlo Umbreit — Mixage : Frédéric Furnelle — Étalonnage : Miléna Trivier Production Rosa Spaliviero - Twenty Nine Studio & Production Coproduction : Last Dreams Production, Shelter Prod Avec le soutien de : Vlaamse Overheid. Departement Cultuur, Jeugd & Media, Vlaams Audiovisueel Fund, Taxshelter.be et ING, Tax Shelter du gouvernement fédéral de Belgique En association avec : ARTE France - La Lucarne

Sammy Baloji
L'Arbre de l'Authenticité

15 Oct. — 18h 1h29min. Théâtre El Hamra

Langue : Français, Néerlandais_ VO sous-titré FR / VO sous-titré EN

EN In the vastness of the Congolese rainforest, on the banks of the river, still stand the remnants of a dream of domination. There once stood Yangambi, one of the world's largest tropical agricultural research centers, where the West sought to impose its knowledge and control over nature and nations. At its peak, the site vibrated with scientific activity, promising a future shaped by experimentation and colonial modernity. Today, the jungle has reclaimed its rights and invaded the buildings, transforming the site into a landscape of memory and ruins, where questions of knowledge, its power, and its transmission persist.
Through the voices of Paul Panda Farnana and Abiron Beirnaert, two emblematic scientists who marked the history of Yangambi between 1910 and 1950, the film unravels the scars left by colonization and sheds light on the roots of an ecological injustice that is still very much alive.
The Tree of Authenticity thus displays how the memory of a place becomes the mirror of colonial legacies and environmental fractures that run through our present.

Distribution Director: Sammy Baloji — Cinematography: Franck Moka — Production manager: Juliette Hourçourigaray — Script (voice overs): Ellen Meiresonne, David Van Reybrouck, Thomas Hendriks — Voice overs: Edson Anibal, Diederick Peeters — Editing: Luca Mattei — Soundscapes: Chris Watson, Laszlo Umbreit — Mixing: Frédéric Furnelle — Colourgrading: Miléna Trivier Production Rosa Spaliviero - Twenty Nine Studio & Production Coproduction: Last Dreams Production, Shelter Prod With the support of: Vlaamse Overheid. Departement Cultuur, Jeugd & Media, Vlaams Audiovisueel Fund, Taxshelter.be et ING, Tax Shelter du gouvernement fédéral de Belgique In association with: ARTE France - La Lucarne

FR Dans le sillage de la mémoire palestinienne, Fierté nationale : de Jéricho vers Gaza suit Hassan Al Balawi, diplomate basé à Bruxelles, revenant sur sa terre natale à l'occasion du quinzième anniversaire de la mort de Yasser Arafat — figure tutélaire de la lutte de libération et leader de l'OLP. Tourné en 2019, le film retrace son voyage de Jéricho jusqu'à la frontière de Gaza, à travers une Cisjordanie occupée où chaque checkpoint, chaque paysage, porte l'empreinte des promesses trahies. Ce parcours intime esquisse le portrait d'une lutte en suspens : entre l'élan brisé du processus de paix né des accords d'Oslo et l'onde de choc des tragédies du 7 octobre 2023. Dans cet entrelacs de mémoire et de présent, se dessine un récit de désillusion mais aussi de persistance, où la quête inachevée de justice et de liberté continue de hanter les corps, les voix et les territoires.

Distribution Conception et image Sven Augustijnen — Protagoniste Hassan Al Balawi Avec le général Tawfiq Al-Tirawi, le lieutenant Ayat Housheiya, Hassan Saleh, Mahmoud al-Aloul, Mahmoud Abbas, Lina, Zeina, Khaled Yasser Arafat et Zubayda Zankari, Aisha Bargouthi-Saifi, Yaël Dayan, Jannat Nasser, Zahira Omar Saadine — Assistants de production Fairuz Ghammam et Boris Belay — Montage Mathieu Haessler — Enregistrement sonore Benoît Bruwier et Sacha Hackier — Mixage sonore Frédéric Furnelle – A Sound studio — Étalonnage Cobalt et Lennert De Taeye Production L'Auguste Orts, coproduit par Projections, Cobra Films Avec le soutien du Fonds audiovisuel flamand, du Centre du cinéma et de l'audiovisuel de la Fédération Wallonie-Bruxelles, du S.M.A.K., du Fonds des Amis d'Auguste Orts, d'Image/mouvement du Centre national des arts plastiques, de la République et canton de Genève, du collectif dimanche des curatrices Bénédicte le Pimpec et Isaline Vuille, de Mophradat, de WIP Wallonie Image Production, de deAuteurs, de Jan Mot, de l'Université de Lund / Académie des arts de Malmö Le projet a été présenté au CineMart 2014 à Rotterdam, à On & For Production 2014 à Bruxelles et au VdR-Pitching 2019 à Visions du Réel, Nyon.

Sven Augustijnen Fierté Nationale : De Jéricho vers Gaza

6 Oct. — 18h 1h 33min. Théâtre El Hamra

Langue : Arabe, français _ VO sous-titrage FR /VO sous-titrage EN

EN In the wake of Palestinian memory, National Pride: From Jericho to Gaza follows Hassan Al Balawi, a diplomat based in Brussels, returning to his homeland on the occasion of the fifteenth anniversary of the death of Yasser Arafat—a tutelary figure of the liberation struggle and leader of the PLO. Filmed in 2019, the film traces his journey from Jericho to the Gaza border, through an occupied West Bank where every checkpoint, every landscape, bears the imprint of broken promises. This intimate journey sketches the portrait of a struggle in suspense: between the broken momentum of the peace process born from the Oslo Accords and the shockwave of the tragedies of October 7, 2023. In this intertwining of memory and present, a narrative of disillusionment and of persistence emerges, where the unfinished quest for justice and freedom continues to haunt bodies, voices, and territories.

Distribution Concept and image Sven Augustijnen — Protagonist Hassan Al Balawi With lGénéral Tawfiq Al-Tirawi, Lieutenant Ayat Housheiya, Hassan Saleh, Mahmoud al-Aloul, Mahmoud Abbas, Lina, Zeina, Khaled Yasser Arafat et Zubayda Zankari, Aisha Bargouthi-Saifi, Yaël Dayan, Jannat Nasser, Zahira Omar Saadine — Production assistants Fairuz Ghammam and Boris Belay — Editing Mathieu Haessler — Sound recording Benoît Bruwier and Sacha Hackier — Sound mix Frédéric Furnelle – A Sound studio — Grading Cobalt and Lennert De Taeye Production Auguste Orts, co-produced by Projections, Cobra Films With the support of the Flanders Audiovisual Fund, Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel de la Fédération Wallonie-Bruxelles, S.M.A.K., Friends of Auguste Orts Fund, Image/mouvement du Centre national des arts plastiques, la République et canton de Genève, collectif dimanche des curatrices Bénédicte le Pimpec et Isaline Vuille, Mophradat, WIP Wallonie Image Production, deAuteurs, Jan Mot, Lund University / Malmö Art Academy The project was presented at CineMart 2014 in Rotterdam, On & For Production 2014 in Brussels and VdR-Pitching 2019 at Visions du Réel, Nyon .

L'exposition Dream Exhibition,curatée par Tarek Abou El Fetouh,porte le titre *« Créée par ta magie,Premier Mouvement, Tunis ».*

Inspirée par l'histoire des maqâms arabes, elle se présente comme un voyage en 10 étapes, avec la découverte de 27 oeuvres différentes.
Le parcours inclut des cafés, où il est possible de faire une pause et apprécier une playlist spécialement conçue autour d'un maqâm.L'exposition invite à réfléchir sur des questions liées à l'histoire des maqâms, en écho aux enjeux des minorités et des identités, de l'art et de l'autorité, ainsi que des liens avec la terre et les êtres vivants.

Alla Abdunabi
I endured for you

Grandes sculptures en sel, 150 x 83 x 90 cm / 186 x 90 x 90 cm, 2025.
Initialement commandées et produites par le 421 Arts Campus en 2025.

FR Les lions de Barbarie apparaissent comme des sculptures en sel, suspendus entre l'extinction et le mythe. Autrefois originaires d'Afrique du Nord, ces majestueux animaux ont disparu à la fin des années 1950, victimes des colonisations successives et de l'exploitation des ressources. Ironiquement, leur héritage a perduré dans l'héraldique, symbole d'une vigilance protectrice forgée par ceux qui les ont anéantis. La posture des lions dans cette œuvre renverse ces représentations héritées, libérée de leur rôle forcé de gardiens impériaux. Ils semblent réaffirmer leur vie dans l'immobilité, devenant des spectres évocateurs.

EN The Barbary lions appear as salt sculptures, suspended between extinction and myth. Once native to North Africa, these majestic animals were driven to extinction by 1950, casualties of successive imperial settlements and resource extraction. Ironically, their legacy lived on in heraldry as symbols of vigilant guardianship, forged by the very forces that destroyed them.
The postures of the lions in the installation reverse their inherited representations, free from their enforced role as imperial guardians. They appear to reclaim life in stillness, returning as spectral forms. (85) .

Iman Issa
Das Spiel [The Game]

Installation : 10 photographies, 42 x 62 cm, accompagnées de textes.

FR *Das Spiel [The Game]* invite les visiteurs à interagir avec l'œuvre photographique d'Issa en jouant à un jeu : pour chacune de ses photographies, ils sont confrontés à plusieurs options de légende, dont une seule est considérée comme le « bon » choix. Un texte mural contenant une liste d'indices peut s'avérer utile. Bien que le jeu ait des réponses définitives, l'artiste a détecté des liens entre les différentes réponses possibles. De plus, elle a perçu des liens entre d'autres textes, images et objets existants, ainsi qu'entre des événements historiques et actuels. On pourrait dire qu'elle a commencé à percevoir des liens (réels ou imaginaires) partout.

EN *Das Spiel (The Game)* invites visitors to engage with Issa's photographic work by playing a game: For each of her photographs, they are confronted with multiple caption options, where only one is considered the «correct» choice. A wall text with a list of clues might be useful. While the game has definitive answers, the artist detected connections between the different possible ones. Moreover, she perceived connections between other existing texts, images, and objects, and between historical and current events. One could say she started to perceive connections (real or imagined) everywhere.

Alla Abdunabi
Foreign Bodies II

Oil paint on wood panel, 50 x 25.4 cm

FR En Afrique du Nord romaine, les lions ornaient les sols de mosaïques dans les villas de l'élite, notamment à Carthage, El Djem et Sousse. Ces mosaïques ornaient salles à manger, bains et atriums, intégrant des corps sauvages dans un espace domestique ordonné. On les voit dans des scènes de chasse, dans l'arène, ou dans des tableaux mythologiques, souvent aux côtés de Dionysos ou d'Orphée. Aujourd'hui, plusieurs de ces mosaïques sont conservées au Musée du Bardo à Tunis ou au Musée Archéologique de Sousse. Foreign Bodies II recrée ces formes et redonne du volume à l'image aplatie. Les lions deviennent des réceptacles, des espaces intérieurs de repos, de sommeil et de vulnérabilité.

EN In Roman North Africa, Lions were tessellated into floors, appearing in the mosaic pavements of elite villas, particularly in sites such as Carthage, El Djem, and Sousse. These mosaics adorned dining rooms, baths, and atriums, fixing wild bodies into ordered, domestic space. Lions were featured in hunting scenes, arena spectacles, and mythological tableaux, often alongside figures like Dionysus and Orpheus. Many of these mosaics are now housed in the Bardo Museum in Tunis and the Sousse Archaeological Museum. Foreign Bodies II recreates these forms and returns volume to the flattened image. The lions become vessels, interior spaces that hold rest, sleep, and vulnerability.

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige
Ismyrna

HD video, 50 min

FR Il y a plus de vingt-cinq ans, les artistes Joana et Khalil ont rencontré la poétesse et peintre Etel Adnan, formant une amitié forte. Etel et Joana sont toutes deux originaires de Smyrne (aujourd'hui Izmir), une ville autrefois ottomane marquée par des déplacements forcés. Après l'effondrement de l'Empire ottoman, leurs familles ont fui vers le Liban, où elles ont transmis à Etel et Joana des souvenirs empreints de la douleur de la perte et de l'exil. En revisitant leurs récits personnels construits, les artistes confrontent l'héritage de Smyrne et s'interrogent sur le poids de la nostalgie héritée. Elles explorent les frontières mouvantes, les identités multiples et la construction du lieu, se demandant, comme l'a fait Adnan, s'il est possible de vivre « hors de la nostalgie, dans un présent éternel ».

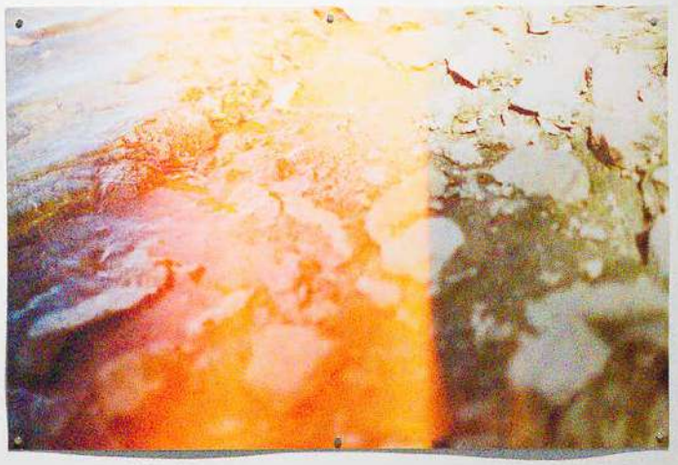
EN Over twenty-five years ago, artists Joana and Khalil met poet and painter Etel Adnan, forming a strong friendship. Etel and Joana both trace their origins to the city of Smyrna (now Izmir), a once-Ottoman city marked by forced displacement. After the collapse of the Ottoman empire, both of their families fled to Lebanon, where they transmitted to Etel and Joana memories shaped by the sorrow of loss and uprooting.
Revisiting their constructed personal narratives, the artists confront the legacy of Smyrna and question the weight of inherited nostalgia. They explore shifting borders, layered identities, and the making of place—pondering, as Adnan once did, whether it's possible to live "out of nostalgia, in an eternal present."

Mona Hatoum
Measures of Distance

Vidéo en définition standard, 15 min 26 s

FR Une œuvre autobiographique qui évoque le déplacement, la désorientation et le profond sentiment de perte causé par la séparation due à la guerre au Liban. Des lettres écrites par la mère de Hatoum à Beyrouth, destinées à sa fille à Londres, apparaissent comme du texte en mouvement sur des images fixes de sa mère dans la douche. Des conversations enregistrées entre la mère et la fille, où cette dernière parle librement de sexualité, de ses émotions et des objections de son mari face à l'observation intime du corps nu de sa mère, sont entrecoupées de la voix de Hatoum lisant ses lettres.

EN An autobiographical video work on displacement, disorientation and the tremendous sense of loss as a result of the separation caused by the Lebanese war. Letters written by Hatoum's mother in Beirut to her daughter in London appear as text moving over still images of Hatoum's mother in the shower. Taped conversations between mother and daughter, in which her mother speaks candidly about sexuality, her feelings, and her husband's objections to Hatoum's intimate observation of her mother's naked body, are intercut with Hatoum's voice reading the letters.



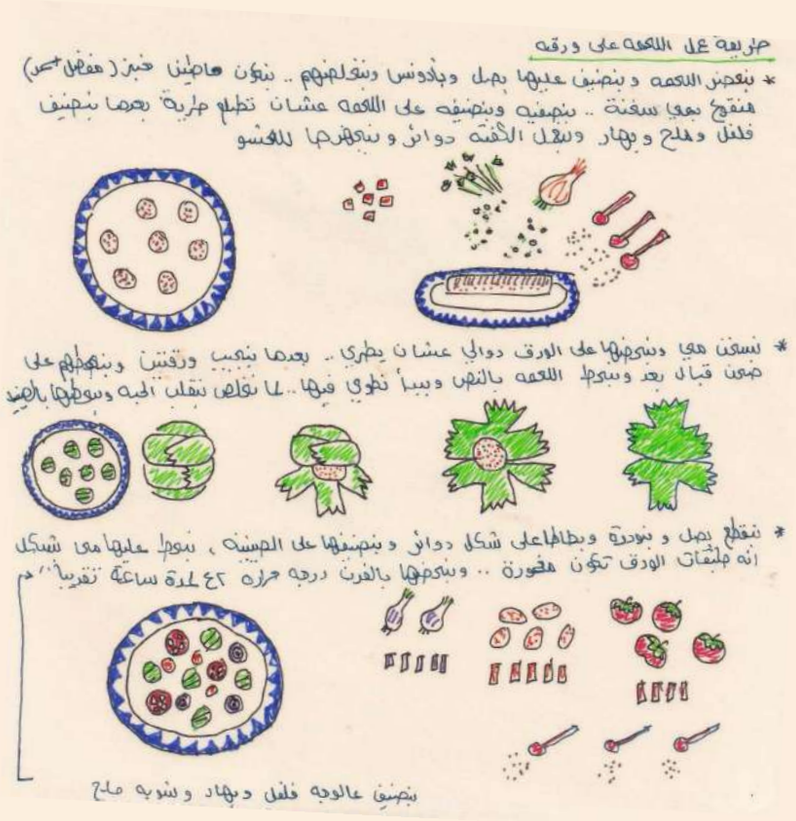
Noor Abuarafeh
If I Don't Whisper, I Will Forget

Publication: texts and illustrations, 140 pages, 20 x 13,5 cm.

FR Un recueil de lettres de l'auteure à son nouveau-né, tirées d'un journal intime rédigé en 2021. Ce qui a commencé comme un récit de la croissance de son enfant s'est progressivement élargi pour inclure des souvenirs d'enfance et des événements survenus en Palestine et au-delà, ainsi que des recettes palestiniennes apprises de sa grand-mère.
S'inscrivant dans un projet plus vaste sur la narration comme transmission de la mémoire, cet ouvrage réfléchit à la parentalité comme moyen de préserver le patrimoine lorsque les preuves matérielles historiques sont menacées par le pouvoir colonial, et s'interroge sur la possibilité de remplacer les objets par des pratiques immatérielles. Le livre comprend des illustrations, des réflexions politiques et des photographies de paysages capturés lors de promenades avec son fils. Cette édition présente 60 lettres, tissant des souvenirs personnels, politiques et culinaires dans un acte continu de création et de transmission.

EN A book of letters from the author to her newborn, drawn from a diary written in 2021. What began as a documentation of her child's growth gradually expanded to include childhood memories and events occurring in Palestine and beyond, as well as documentation of Palestinian dishes learned from the grandmother.
Part of a larger project on storytelling as memory transmission, it reflects on parenthood as a means of preserving heritage when historical material evidence is threatened under colonial power, and ponders the possibility of replacing objects with immaterial practices. The book Incorporates illustrations, political reflections, and photographs of landscapes captured during walks with her son.
This edition presents 60 letters, weaving personal, political, and culinary memory into a continuous act of creation and transmission.

Crédits de l'ouvrage Design graphique : Engly Ali — Rédaction : Dalia Taha — Relecture : Liela Arman — Illustrations : Rama Medhat —Illustrations originales : Noor Abuarafeh — Le livre présente une sélection de 60 lettres tirées de l'ensemble complet.



Land Listening / سماع الأرض/ רעיסי-א עקאקיבֿא
Philip Rizk

Vidéo, 11 min

FR Ce court-métrage revient sur l'expropriation du peuple nubien suite à la construction du barrage d'Assouan en 1964, qui a coupé leur lien étroit avec le Nil et leur terre ancestrale. Leurs histoires s'effacent sous des couches d'infrastructures modernes et de déplacements. S'appuyant sur la cosmologie évoquée dans la nouvelle Les Gens du Fleuve de Haggag Oddoul, cette œuvre poétique explore une vision du monde fondée sur des liens profonds et reciproques entre humains, terre, eau et êtres vivants.

EN The short film revisits the dispossession of the Nubian people resulting from the construction of the Aswan High Dam in 1964, which severed their close bond with the Nile and their ancestral land. Their stories are eroding under layers of modern infrastructure and displacement.Drawing on the cosmology in Nubian writer Haggag Oddoul's short story The People of the River, the poetic work explores a worldview rooted in deep, reciprocal relationships between humans, land, water, and all kinds of beings.

Jumana Manna
A Magical Substance Flows into Me

HD vidéo, 66 min / Horaires de projection : | 11h30 → 12h36 | | 14h →15h06 | | 16h30 → 17h36 |

FR Ce film revisite le programme radiophonique de Robert Lachmann diffusé en 1936-1937 pour le Palestine Broadcasting Service, mettant en lumière les traditions musicales de diverses communautés autour de Jérusalem — Samaritains, Bédouins, maqams urbains, chansons villageoises, ainsi que les repertoires juifs migratoires d'Afrique du Nord, Kurdistan et Yémen. Quatre-vingts ans plus tard, Manna explore ces mêmes traditions qui ont résisté jusqu'à aujourd'hui.
Le film critique l'eurocentrisme du projet sioniste, qui visait à effacer la Palestine et à assimiler les Juifs Arabes dans un cadre nationaliste. Dans le contexte de l'offensive genocidaire en cours à Gaza, il devient essentiel de montrer cette œuvre, qui témoigne des processus de dépossession et de lutte identitaire.

EN The film revisits Robert Lachmann's 1936-1937 radio program for the Palestine Broadcasting Service, where he showcased the musical traditions of diverse communities in and around Jerusalem—Samaritan, Bedouin, urban maqam, rural village songs, and Jewish migrant repertoires from North Africa, Kurdistan, and Yemen. Eighty years later, Manna surveys some of these same musical traditions, which have endured into the present.
The film critiques the Eurocentrism of the Zionist settler-colonial project, which sought to erase Palestine and assimilate Arab Jews into its nationalist framework. Amid the ongoing genocidal assault on Gaza, presenting this work has become essential, as increasingly grotesque displays of Mizrahi loyalty to the settler-colony emerge — celebrating the very historical process of dispossession that stripped Arab Jews of their rootedness in the Arab and Islamic world and continues to ethnically cleanse Palestinians from their homeland.

Jumana Manna
Foragers

Vidéo 2K, 64 min

| 10h15 → 11h20 | | 12h45 → 13h50 | | 15h15 → 16h20 |

FR *Foragers* dépeint avec humour ironique et un rythme méditatif les drames qui entourent la pratique de la cueillette de plantes sauvages comestibles en Palestine. Tourné dans les hauteurs du Golan, en Galilée et à Jérusalem, le film utilise des images de fiction, des documentaires et des archives pour montrer l'impact des « lois israéliennes sur la protection de la nature » sur ces coutumes. Les restrictions interdisent la cueillette de l'akkoub, une plante ressemblant à l'artichaut, et du za'atar (thym), et ont entraîné des amendes et des procès pour des centaines de personnes surprises en train de cueillir ces plantes indigènes. Pour les Palestiniens, ces lois constituent un écran de fumée visant à poursuivre leur dépossession, tandis que les représentants de l'État occupant insistent sur leur expertise scientifique et leur devoir de protection. Malgré les contraintes légales et les patrouilles de préservation de la nature, les Palestiniens continuent de cueillir et de consommer ces herbes.

EN *Foragers* depicts the dramas around the practice of foraging for wild edible plants in Palestine with wry humor and a meditative pace. Shot in the Golan Heights, the Galilee and Jerusalem, it employs fiction, documentary and archival footage to portray the impact of Israeli 'nature protection laws' on these customs. The restrictions prohibit the collection of the artichoke-like 'akkoub and za'atar (thyme), and have resulted in fines and trials for hundreds caught collecting these native plants.
For Palestinians, these laws constitute a smoke-screen to further their dispossession, while the occupation's state representatives insist on their scientific expertise and protective duty.
Despite the legal constraints and the nature preservation patrols, Palestinians continue to pick and consume these herbs.

Fradj Moussa

Land of Barbar: The Lion

Tapisserie, fragments de textiles récupérés, 120 x 160 cm
Co-commandée et co-produite par L'Art Rue/Dream City et Art Jameel

FR La tapisserie fait écho à la taille d'une affiche de cinéma. Au lieu d'une surface imprimée, il s'agit d'un patchwork de textiles récupérés : des restes provenant des décors d'un film, fabriqués à partir de tissus d'occasion importés d'Europe et revendus sur les marchés tunisiens, altérés par le curcuma, le fer et le temps.
À l'instar des costumes et du récit du film, elle est constituée de fragments, d'histoires assemblées. En son centre apparaît le lion de Barbarie, originaire d'Afrique du Nord et conduit à l'extinction par les pratiques extractivistes impérialistes successives. Il apparaît comme le fantôme de lui-même et de sa terre natale.

EN The tapestry echoes the scale of a cinema poster. Instead of a printed surface, it is a patchwork of salvaged textiles: remnants from a film's sculptures, made from second-hand fabrics imported from Europe and resold in Tunisian markets, altered by turmeric, iron, and time.
Like the film's costumes and narrative, it is built from fragments, stories stitched together.
At its center appears the Barbary lion, native to North Africa and driven to extinction by successive imperialist extractivist practices. It appears as a ghost of itself, and of its native land.

Noor Aburafeh

Memory of the Salt

Vidéo HD
Co-commandé et Coproduit par L'Art Rue/Dream City et Art Jameel.

FR Le film se concentre sur les mythologies entourant le sel et sur son histoire, longtemps liée à la famine. Le sel a été utilisé pour conserver les aliments en période de pénurie et était essentiel lors des famines, naturelles ou provoquées par l'homme, comme dans la Palestine ottomane tardive sous le colonialisme britannique et aujourd'hui à Gaza sous le génocide israélien.
Des images de la mer Morte à Jéricho, en Palestine, sont entremêlées avec des fragments d'archives. Une berceuse, inspirée des chansons marocaines de ce qu'on a appelé l'année de la famine ou l'année des sauterelles , s'inspire d'une tradition littéraire régionale qui utilise la promesse pour rapprocher le matin.
Chantées aux enfants avant de s'endormir, ces chansons apaisaient leur faim tandis que des pierres étaient bouillies en gage d'un futur repas.

EN The film centers on the mythologies surrounding salt and on its history, long intertwined with starvation. Salt has been used to preserve food through scarcity, and was vital during famines—natural or man-made—as in late Ottoman Palestine under British colonialism, and today in Gaza under Israeli genocide.

Footage from the Dead Sea in Jericho, Palestine, is interwoven with archival fragments. A lullaby, inspired by Moroccan songs from what was known as The Year of Hunger/The Year of the Locust, draws from a regional literary tradition using promise to call the morning closer. Sung to children before sleep, these songs soothed their hunger while stones were boiled as a pledge of a future meal.

Dream Exhibition Suni'a Bisihrika Du 3 au 19 oct. de 10h à 18h B

Mounir Salah
To Hell With Art
Vidéo, 20 min
Centre National de Musique et des Arts Populaires

FR Aziz Ali, monologuiste irakien, utilisait ses chansons satiriques comme une arme contre l'injustice, affrontant directement les autorités, du régime monarchique aux régimes successifs. Son œuvre lui valut l'isolement et le silence. Pourtant, ses chansons résonnent toujours à travers les générations, évoquées lors de révoltes et de soulèvements.
La vidéo présente la vie d'Ali comme celle d'un narrateur satirique d'une histoire jamais entièrement écrite. Plus qu'une biographie, cette œuvre interroge la relation complexe entre art et politique en Irak, en offrant une réflexion plus large sur la censure, la résistance et l'intégrité artistique.

EN Iraqi monologist Aziz Ali wielded his satirical songs as a weapon against injustice, placing him in direct conflict with authorities from the monarchy to successive regimes, and leading to his eventual isolation and silence. Yet, his works continued to echo across generations, summoned during revolutions and uprisings.
The video positions Ali's life as a satirical narrator of a history that was never properly written. More than a biography, the work examines the fraught relationship between art and politics in Iraq, offering a wider reflection on censorship, resistance, and artistic integrity.

Dream Exhibition Suni'a Bisihrika Du 3 au 19 oct. de 10h à 18h C

Ala Younis
Battles in a Future Estate-Haifa Street
Installation de parcours, 13 x 7,5 mètres, hauteur variable

FR Ce modèle de parcours reproduit la rue de Haifa à Bagdad, avec des histoires, des rêves, des batailles exposés dans ses coins et ses murs de fond. Construite dans les années 1980 par des entreprises internationales, ses bâtiments représentaient une vision architecturale singulière, la rue étant un prototype pour une architecture régionale possible. Les blocs étaient nommés d'après la nationalité de leurs bâtisseurs et attribués à différents groupes — appartements néerlandais pour les académiciens, allemands pour les dissidents syriens, et d'autres pour les employés du gouvernement.Le Centre des Arts Saddam dominait la rue, avec une imagerie renforçant la perception d'un loyalisme au régime.En 2006, des caméras de renseignement américain filment la bataille de la rue de Haifa, où l'on voit des soldats évoluer dans ses immeubles de grande hauteur. Aujourd'hui, des annonces immobilières proposent ces espaces dans un Bagdad en reconstruction. Le projet tente de condenser quatre décennies en un seul regard.

EN A walkthrough model of Haifa Street in Baghdad with stories, histories, dreams, and battles shown in its corners and backwalls.
Built in the 1980s by international firms, its buildings embodied a distinctive architectural vision, with the street as a prototype for a possible regional architecture. Blocks were named after the nationality of their builders and allocated to specific groups—Dutch apartments for academics, German for Syrian dissidents, and others for government employees. The Saddam Arts Centre dominated the street, its imagery reinforcing perceptions of regime loyalty. In 2006, US military intelligence cameras captured the Battle of Haifa Street, showing soldiers moving through its high-rise apartments. Today, real estate listings advertise these spaces in a recovering Baghdad. The project attempts to cascade four decades into a single viewing point.

Walid Raad

Postscript to the Arabic edition & Dry Run

*Dry Run / Installation : 9 impressions jet d'encre 160*215 cm.*
Postscript to the Arabic edition / Installation : matériaux et dimensions variables.
École Préparatoire Rue des glacières

FR Dans ces œuvres, Walid Raad s'associe à l'artiste palestinienne Suha Traboulsi ramenant les spectateurs à son séjour évocateur de six semaines à Tunis dans les années 1980. Raad se concentre sur une série de peintures énigmatiques et un carnet de croquis tout aussi étrange, des reliques artistiques qui ont captivé Traboulsi tout au long de cet été transformateur et qui nous invitent aujourd'hui à réfléchir aux récits qu'elles recèlent et aux souvenirs qu'elles évoquent.

EN In these works, Walid Raad joins forces with Palestinian artist Suha Traboulsi, drawing viewers back to her evocative six-week sojourn in Tunis during the 1980s. Raad concentrates on a series of enigmatic paintings and an equally uncanny sketchbook—artistic relics that engrossed Traboulsi throughout that transformative summer, and now invite us to consider the narratives they withhold and the recollections they summon.

Philip Rizk

Mapping Lessons (The Lessons)

Video Installation: Projection on chalkboards
École Préparatoire Rue des glacières

FR L'installation propose huit leçons sous forme d'essais vidéo. À travers des images du cinéma classique, des archives et des vidéos mobiles, elle compose un dialogue visuel entre des récits révolutionnaires mondiaux, traversant le temps et l'espace. Elle évoque la chute de l'Empire ottoman, les luttes anti-coloniales, la révolution syrienne, la résistance vietnamienne, la Commune de Paris, et d'autres. Mapping Lessons revisite la mémoire politique comme un outil pour imaginer le futur, en montrant comment les révolutions passées peuvent inspirer notre avenir.

EN The installation presents eight lessons in the form of video essays. Combining shots from classic cinema, archival and mobile footage, they create a visual conversation between global revolutionary histories, moving across time and space. The work travels between the aftermath of the Ottoman Empire's collapse, the anti-colonial battles against the French and British in the 1920s, the Syrian revolution in 2011, 1936 Spain, a revisionist memory of Russian Soviets, the Vietnamese resistance, and the Paris Commune among others. Mapping Lessons reimagines political memory as a tool for imagining futures—asking how past revolutions can inform what we do next.

Sonia Kallel

The Grounding Point

Tunis / Ancienne Eglise du Sacré Coeur

FR Originaires du Moyen-Orient, les Mrazigues ont traversé l'Égypte et la Libye avant de s'ancrer à Douz, dans le sud tunisien. Malgré la sédentarisation, leur tissage nomade perdure — transmis de génération en génération, comme un souffle retenu, toujours prêt au voyage.
Ce tissage, pratiqué de l'Afrique du Nord jusqu'aux confins du Tibet, devient cartographie vivante d'un territoire mouvant. Chaque fil porte la mémoire d'un passage. Chaque geste interroge l'enracinement, l'exil, la terre.
Dans cette œuvre vibrante, le désert murmure l'écho d'un éternel aller-retour.
The Grounding Point interroge la matière, la transmission et la persistance d'un geste qui lie, relie, résiste. Comme une corde tendue entre les temps, la voix silencieuse des femmes tisseuses dessine un territoire à habiter autrement.

EN Installation: sculpture of woven wool, wires, and metal support, variable dimensions, books, documentation material, and video. Created in close collaboration with the Mrazig community, the sculptural work follows the gesture of nomadic weaving, where displacement and rootedness intertwine. The Mrazig community anchored themselves in Douz, Tunisia in the 12th century, yet have continued their ancestral tradition— like a held breath, as if always ready to depart. Through a prolonged and deep engagement with the Mrazig community, Kallel researched their history, learned their weaving technique, and worked with them for months, documenting every step along the way. Each thread of the large sculpture, taut and resistant, vibrates with questions about mysterious connections with the land, regardless of place or time.

Sajjad Abbas

I Can See You

Vidéo, couleur, son, 5 min 03 s
Association Culturelle El Makhzen

FR La vidéo suit l'effort collectif visant à produire et à installer l'intervention urbaine dans le centre de Bagdad : un tissu blanc géant imprimé de l'œil d'Abbas, accompagné de grandes lettres arabes formant les mots « Akder Ashoufak » (Je te vois), peints à la bombe sur le toit d'un immeuble.
Positionnée de manière à surplomber la Zone verte, autrefois centre névralgique du gouvernement, puis base américaine fortifiée, et enfin siège du gouvernement intérimaire irakien, l'œuvre inverse les rapports de force : ce sont désormais les citoyens qui surveillent les politiciens à l'intérieur de la zone. Bien qu'elle ait été rapidement retirée par les autorités, l'œuvre attire l'attention sur les habitants piégés dans une ville saccagée et divisée par la violence et l'occupation militaire.

EN The video follows the communal effort to produce and install the urban intervention in the center of Baghdad: a giant white fabric with a print of Abbas's eye, alongside large Arabic letters reading Akder Ashoufak (I Can See You), spray-painted atop a building. Positioned to overlook the Green Zone, once a government hub, later a fortified American base, and finally the seat of Iraq's interim government, the work inverts power dynamics: citizens now monitor the politicians inside the zone.
Though it was swiftly removed by authorities, the piece calls attention to residents trapped in a city ransacked and partitioned by violence and military occupation.

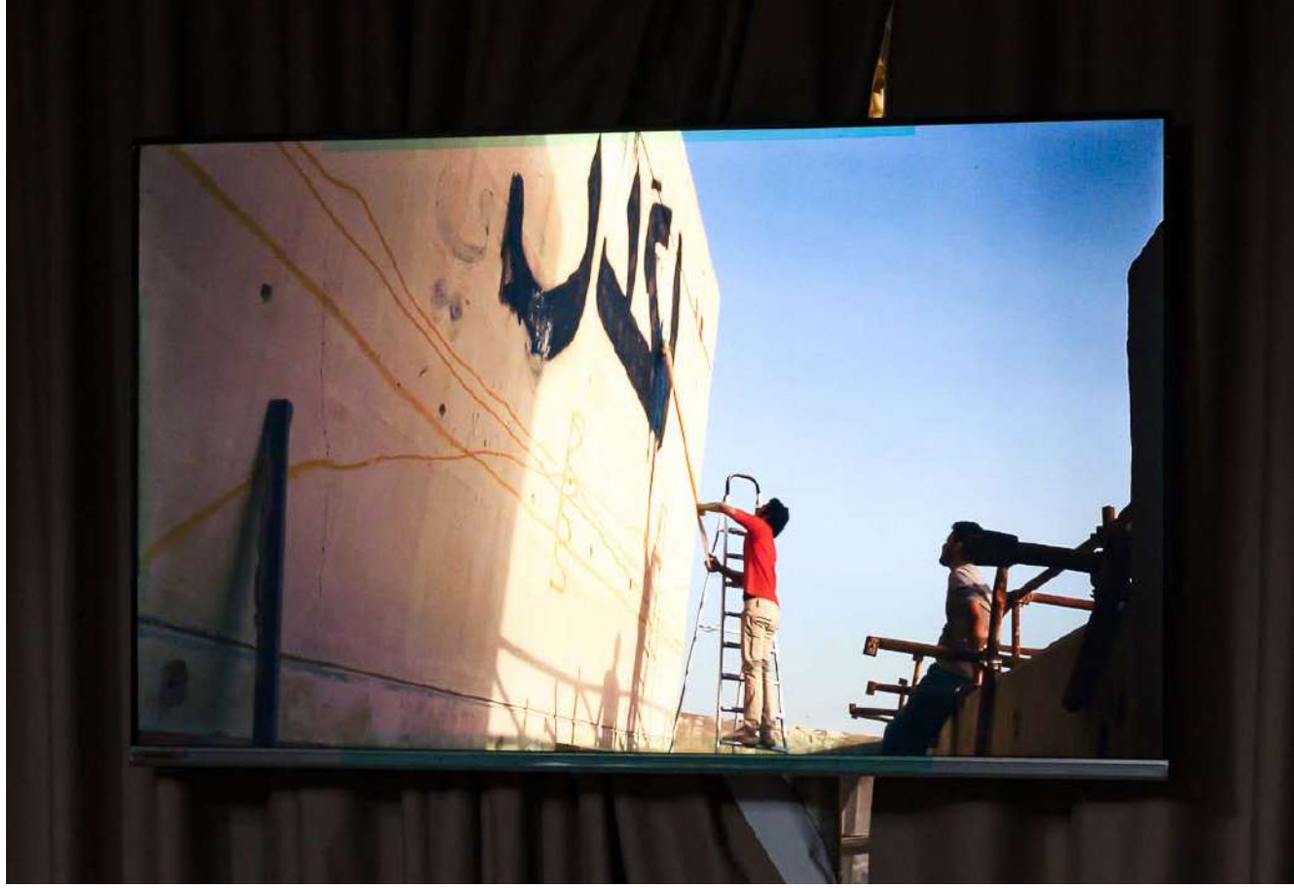
Saif Fradj

The Road to Beb Bhar

Intervention dans une bibliothèque publique
Bibliothèque Bab Lakouas

FR Le projet réinvente la Méditerranée comme une zone contestée de rébellion, où se rencontrent les utopies historiques des pirates et les luttes contemporaines pour l'autonomie. À partir du XVIe siècle, des corsaires barbaresques – musulmans, renégats et coalitions anarchiques – se sont approprié les mers comme lieu de liberté illégale. Ces groupes ont été décrits comme les premiers anarchistes, créant un espace autonome avec des lois alternatives en dehors de l'empire.
L'œuvre retrace une lignée allant des corsaires barbaresques, renégats et coalitions anarchiques du XVIe siècle aux réseaux contemporains de fugitifs, où la mer est proposée comme un espace où disparaître, résister et exister sans être gouverné.

EN The project reimagines the Mediterranean as a contested zone of rebellion, where historical pirate utopias and contemporary struggles for autonomy collide. From the 16th century, barbaric corsairs – Muslims, renegades and anarchical coalitions have appropriated the seas as a site of unlawful freedom. These groups were described as the original anarchists, creating an autonomous space with alternative laws outside the empire. The work traces a lineage from 16th-century barbaric corsairs, renegades, and anarchical coalitions to contemporary fugitive networks, where the sea is proposed as a space to disappear, to resist, and exist ungoverned.



Etel Adnan

Plage Rose

Safahat Bab Lakouas

FR Depuis les années cinquante, Adnan commence à créer de petits dessins destinés à devenir de plus grandes œuvres : tapisseries ou fresques murales. En raison de ce qu'elle qualifie de "mauvaise posture", elle n'a jamais pu produire de pièces de grande envergure, un processus freiné également par le coût de production et l'espace de stockage nécessaire. En Tunisie, où elle a rencontré une maîtresse tisserande, elle a commandé ses deux premières tapisseries, inspirées de ses dessins. Nous rendons hommage à cette volonté d'Adnan à travers une impression grand format de Plage Rose, œuvre évoquant un moment suspendu de bonheur et de paix dans un monde autrement en conflit.

EN From her fifties onward, Adnan started creating small drawings specifically meant to become larger works: either weaved tapestries or murals. Because of her "bad back", by her own account, she was never able to produce large-scale artworks – a process further hindered by the production costs and storage space needed for such works. It was in Tunisia, where she met a master weaver, that she commissioned her first 2 tapestries, based on her drawings. We are paying homage to Adnan's desire by producing a large-scale print of Plage Rose, a work manifesting a suspended moment of joy and peace in an otherwise conflicted world.

Ali Eyal

6x9 doesn't fit everything and.

Photographie imprimée sur textile 108 x 193 cm

Look at what's left inside the bag

Installation, matériaux et dimensions variables

FR La pratique d'Ali Eyal oscille entre histoire personnelle et mémoire transitoire. Son travail, principalement basé sur le dessin, s'étend aussi à l'installation, la photographie, le texte et la vidéo. Les deux œuvres utilisent des fragments d'objets personnels et des traces émotionnelles de souvenirs familiaux, comme une lettre laissée dans un livre, une partition, ou une note au dos d'une photographie invisible. Ces images, incorporées dans d'autres images, reflètent l'expérience fragmentée de grandes catastrophes, telles que les sanctions américaines contre l'Irak ou l'invasion. Un regard intime sur l'Histoire, à travers le prisme du souvenir collectif et de la perte.

EN Ali Eyal's practice moves between personal history and transitory memory. His work, mainly drawing, expands into installations, photography, text, and video.
The two works use fragments of personal objects and emotionally significant traces of family memories such as a letter left inside a book, a music score, or a note on the back of a photograph that cannot be seen. Images embedded within images refract the fragmentary experience of great catastrophes such as the U.S.- led sanctions and invasion of Iraq.

Iman Mersal & Kayfa ta

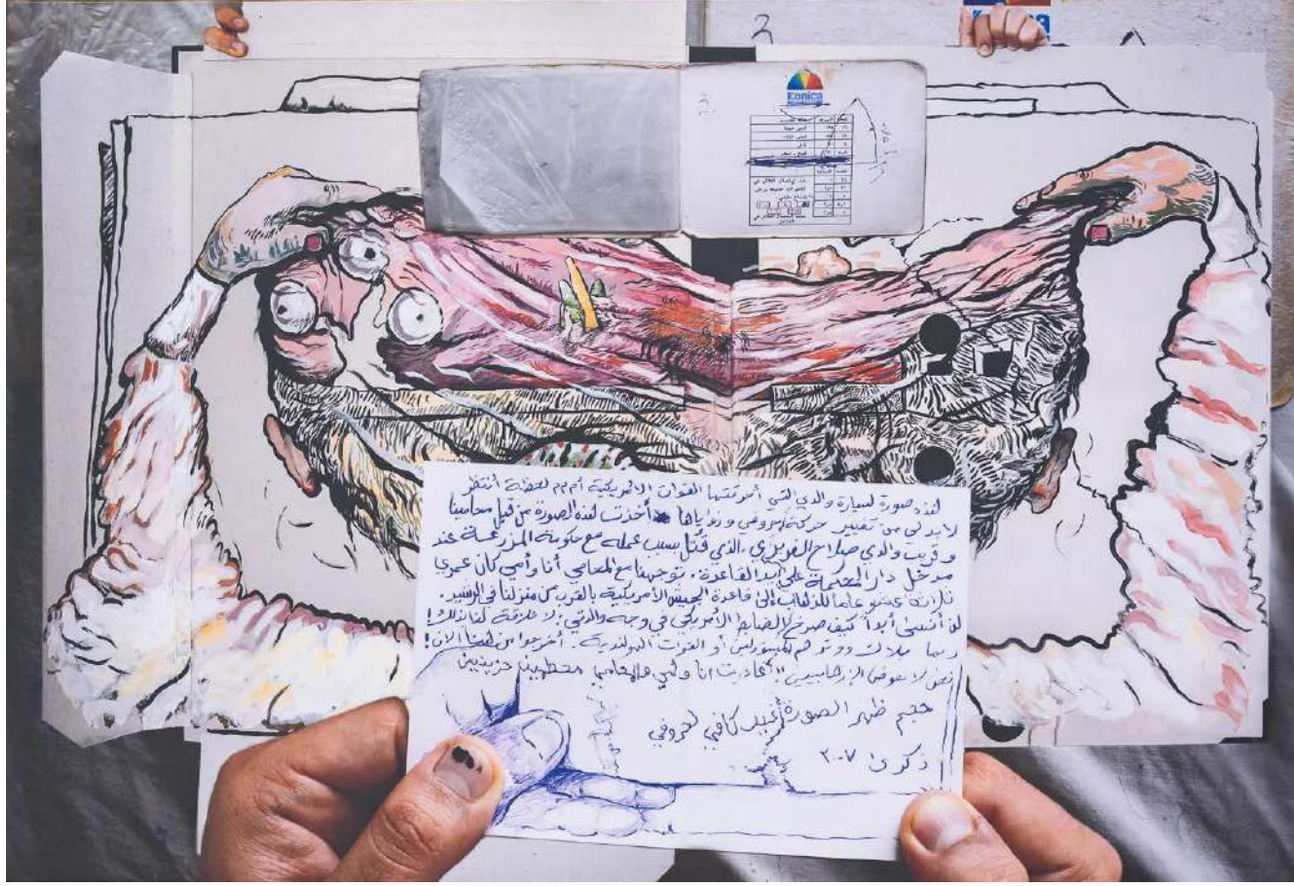
Archives and Crimes

Safahat Bab Lakouas.

Édition anglaise traduite par Robin Moger
78 pages, 12 x 16 cm, reliure souple
Publication de Kayfa ta - coéditée initialement avec Archive Books en 2022
Nouvelle édition 2025, produite par L'Art Rue/Dream City et Art Jameel.

FR Archives & Crimes est l'un des deux ouvrages lancant la série Howdunnit de Kayfa ta, qui explore le croisement entre recherche archivistique et littérature criminelle. Entrer dans une archive collective, c'est porter un corps anonyme. Il ne s'agit pas seulement d'enquêter sur la mort d'un disparu, mais de combler les lacunes qui le rendent invisible. Une quête pour lui donner un nom, une histoire, un sens.

EN Iman Mersal's Archives & Crimes is one of the two publications that inaugurated Kayfa ta's Howdunnit series, which bridges archival research and crime literature and probes how these investigative modes intersect and diverge. To enter a collective archive is to carry an anonymous corpse on your shoulders. You are not investigating how this corpse met its death so much as feeling impelled, somehow, to fill in the gaps that render it anonymous. Whether or not you are hoping to tell the story and share it with others, you might be



Etel Adnan
The Arab Apocalypse

Safahat Bab Lakouas.

FR L'Apocalypse Arabe est un long poème puissant d'Etel Adnan, initialement écrit en français. Conçu à la veille de la guerre civile libanaise, cette œuvre mêle texte et dessins, en cinquante-neuf poèmes, chacun correspondant à un jour du siège et du massacre de 1976 au camp de réfugiés palestiniens de Tall Al Zaatar. Habité par le symbole flamboyant du soleil, Adnan tisse un cycle visionnaire, répétitif et expressionniste, à la fois témoignage et allegorie hermétique, où résonnent les voix polyphoniques des vaincus.
Le poème adopte et subvertit la tradition apocalyptique biblique et remet en question ses fondements politiques et religieux. À la fois chronique d'une catastrophe et « Livre des Révélations » intemporel.

EN The Arab Apocalypse is Etel Adnan's searing book-length poem, originally composed in French. Conceived on the eve of the Lebanese Civil War, the work fuses text and drawings in fifty-nine poems, each corresponding to a day of the 1976 siege and massacre at the Palestinian refugee camp of Tall Al Zaatar. Haunted by the blazing symbol of the sun, Adnan crafts a visionary, repetitive, and expressionist cycle, part testimony, part hermetic allegory, where the polyphonic voices of the vanquished resonate.
The poem adopts and subverts biblical apocalyptic tradition and questions its political and religious foundations. At once a chronicle of catastrophe and a timeless "Book of Revelations".

Haythem Zakaria
Interstices Opus III

vidéo 4K , 23 min 05 sec, Stéréo,
Eskifa Arts

FR Les montagnes de l'Atlas, mythes fondamentaux dans la culture amazigh du Maghreb, ont nourri des récits variés, chacun apportant sa propre version.
Ce projet cartographie ces mythes à travers des recherches de terrain, en mêlant témoignages oraux, archives et enquêtes topographiques.
L'œuvre propose une représentation sensible et fragmentaire de cette chaîne de montagnes, vue comme un espace rituel, cosmologique et imaginaire.

EN The Atlas Mountains, a mythical massif deeply rooted in the Berber cultures of the Maghreb, have given rise to generations of stories and representations. In both Tunisia and Morocco, each community has shaped its own imaginary of the mountains. Despite their differences, these narratives share recurring motifs: figures of elevation, trial, refuge, or transmission. From this common fabric emerge the contours of an archetype. Opus III seeks to map these symbolic lines through field research and the development of a multimedia corpus combining oral testimonies, archives, audiovisual recordings and topographical surveys. The resulting work aims to give rise to a sensitive and fragmentary representation of the Atlas Mountains, conceived as a ritual, cosmological and imaginary space.Revelations".

Ayman Zedani
To the Water Hunters

Tourbet Sidi Bou Khrissane

FR Zedani a exercé des années de recherche sur les savoirs traditionnels écologiques et les pratiques anciennes de gestion des terres dans la péninsule Arabique.
Il a découvert une pratique musicale montagnarde, le Tarq, utilisée dans l'agriculture, l'élevage, et aussi lors de cérémonies joyeuses ou funèbres.
Ce processus l'a amené à collaborer avec des chanteurs, potiers, apiculteurs et botanistes locaux, pour créer un écosystème sensoriel à Tourbet Sidi Bou Khrissane. Le projet, basé sur le son, explore la gestion de l'eau, l'agriculture, et la relation entre l'humain et le vivant.

EN Zedani has dedicated years of artistic research into traditional ecological knowledge and ancient land practices across the Arabian Peninsula. There, he encountered Tarq, a traditional mountain singing practice tied to daily life, used in working the land, harvesting crops, and shepherding animals, and in moments of celebration and grief.
Unexpectedly, he discovered that the same tradition exists in Tunisia, revealing shared heritage and cultural overlaps. Zedani collaborated with local Tarq singers, potters, beekeepers, and botanists to create a sensory ecosystem at Tourbet Sidi Bou Khrissane.
Centered on sound, the project investigates farming, water harvesting, and the relation between human and non-human experiences.

Alia Farid
Chibayish (2022)

Vidéo UHD, couleur, son ; 20 min 17 sec / Dribet Dar Hussein
Commandée par le Whitney Museum dans le cadre de la Whitney Biennial 2022 : Quiet As It is Kept.
Filmé dans les marais du sud de l'Irak, où le Tigre et l'Euphrate se rejoignent, ce paysage est progressivement envahi par l'infrastructure pétrolière et les déchets industriels.

FR Le film suit les jeunes habitants, qui prennent soin de leurs buffles, nomment les membres de leur communauté, et naviguent dans ce territoire menacé. Elle mêle de magnifiques images documentaires à des animations CGI et une bande sonore soigneusement conçue qui combine les appels des jeunes hommes et les réponses des buffles, les sons de l'eau et des chants.

L'œuvre transmet de manière vivante les liens mystérieux qui unissent ces habitants aux multiples manifestations de la terre vivante.

EN Chibayish (2022) is set in the marshlands of southern Iraq, where the Tigris and Euphrates rivers meet in a landscape that is being gradually overtaken by oil infrastructure and industrial waste. The film follows Farid's interactions with young residents as they care and call out to their water buffaloes, name community members, and navigate their threatened environment. It blends beautifully shot documentary footage with CGI animation, and a carefully designed soundscape that combines the calls of the young men and the buffaloes' responses to them, the sounds of water and song.
The work vividly conveys mysterious connections that bind these inhabitants to the manifold manifestations of the living land.

Dream Labs Vidéo Tunisie/Tunis

Dream City x TACIR

FR Dream City en collaboration avec le programme TACIR, met en lumière une nouvelle génération d'auteurs et de récits immersifs. Quatre temps forts rythmeront cette présence : une exposition, des projections de films, un talk et des expériences immersives.

EN Dream City, in collaboration with the TACIR Dream City, in collaboration with the TACIR program, highlights a new generation of authors and immersive stories. This presence will unfold in four key moments: an exhibition, film screenings, a talk, and immersive experiences.

«Etre, dans la ville»

03 — 19 oct. Hôtel Tour Eiffel, Médina
Exposition - Projection Art vidéo
En continu de 10h à 13h et de 14h à 18h
(sauf le 3 octobre de 14h à 18h) :
IRM Rahma Souidi • We are so many Mohamed Rachdi • Transition Adem Fathloun
Samedi 4 octobre à 17h - Hôtel Tour Eiffel, Médina de Tunis
Cercle de Réflexion autour de l'exposition Être, dans la ville en présence des artistes modéré par Nicène Kossentini.

IMMERSIA :Digital stories by TACIR

03 — 19 oct. Hôtel Tour Eiffel, Médina de Tunis
Expériences immersives
En continu de 10h à 13h et de 14h à 18h
(sauf le 3 octobre de 14h à 18h) :
Above the floor سـقف وقاعـة Ikram Laadhari Vidéo Mapping - 3mn
Le chant des mains أغنيـة الأيـادي Kenza Hachicha Installation Interactive
Catastrophe نهـار العلـة Salma Ben Alaya Installation Interactive
Âmes dans l'ombre Hanine Noomen Film d'animation expérimentale
Expérience immersive VR Projet collectif أصـداء الأجيـال Echos entre générations

Talk

14 oct. — 10h Gratuit (places limitées)
Hôtel Tour Eiffe, Médina de Tunis
Le Crowdfunding dans le secteur des ICC
Avec Jalel Ben Romdhane
TACIR propose un espace de réflexion sur les nouveaux modèles de financement. Le talk « Le crowdfunding dans le secteur des ICC », animé par Jalel Ben Romdhane, abordera les pratiques émergentes du financement participatif et leurs perspectives pour les industries culturelles et créatives.

Les films – Regards Croisés

jeudi 16 octobre à 17h
Théâtre El Hamra

Scarecrows of the Red Zone Jalel Faizi – 17 min
The Image of Ants Mohamed Rachdi – 27 min
Les Rythmes de la Vie Karama Sayadi - 10 min
Between Planes Amin El Kadhi – 15 min
BROUVA Mohamed Mbarki & Habib Ghrayssi – 30 min

Du 2 au 19 oct. à Hôtel Tour Eiffel Médina

Biographie des artistes

Éric Minh Cuong Castaing

FR Les travaux chorégraphiques et filmiques d'Eric Minh Cuong Castaing explorent les modes relationnels, les représentations et la perception des corps contemporains, floutant les binarités réel/fiction, nature/culture, organique/artificiel. Il met ainsi en relation les corps et la danse envisagés dans leur pluralité (danseurs et danseuses professionnels, en situation de handicap physique ou social) et les technologies (robots de téléprésence, drones...) dans des processus de création "in socius", liés à des réalités sociétales en partenariat avec des institutions en dehors du champs de l'art (laboratoire de recherche, ONG, hôpital...).
Il collabore avec Marine Relinger (dramaturge), Aloun Marchal (co-chorégraphe), Anne-Sophie Turion (co-auteur d'HIKU), Gaétan Brun Picard (pédagogie), Victor Zébo (chef opérateur vidéo). Eric Minh Cuong Castaing fonde la compagnie Shonen en 2007. Il est associé à Montpellier Danse jusqu'en 2026 pour la création de Vision. Il est aussi associé au Centre National de la Création Adaptée de Morlaix – C.N.C.A., à Bourges Capitale Européenne de la culture 2028, et en compagnonnage avec la Comédie de Genève et la Collection Lambert à Avignon. Avec _P/\rc__ et Tarab, Éric Minh Cuong Castaing participe pour la première fois à Dream City. Ces deux projets ont été développés à Tunis entre 2024 et 2025.

EN Eric Minh Cuong Castaing's choreographic and filmic works explore relational modes, representations, and perceptions of contemporary bodies, blurring the binaries of real/fiction, nature/culture, organic/artificial. He thus connects bodies and dance, considered in their plurality (professional dancers, those with physical or social disabilities), and technologies (telepresence robots, drones...) in «in socius» creation processes, linked to societal realities in partnership with institutions outside the field of art (research laboratory, NGO, hospital...).
He collaborates with Marine Relinger (dramaturge), Aloun Marchal (co-choreographer), Anne-Sophie Turion (co-author of HIKU), Gaétan Brun Picard (pedagogy), Victor Zébo (video operator). Eric Minh Cuong Castaing founded the Shonen company in 2007. He is associated with Montpellier Danse until 2026 for the creation of Vision. He is also associated with the National Center for Adapted Creation in Morlaix – C.N.C.A., in Bourges, European Capital of Culture 2028, and in partnership with the Comédie de Genève and the Lambert Collection in Avignon. With _P/\rc__ and Tarab, Éric Minh Cuong Castaing is taking part in Dream City for the first time. Both projects were developed in Tunis between 2024 and 2025.

nasa4nasa

FR nasa4nasa est un collectif de danse basé au Caire, cofondé en 2016 par Noura Seif Hassanein et Salma AbdelSalam. Principalement actif sur Instagram, leur travail explore la fabrication d'images et la présence en ligne comme partie intégrante de leur pratique chorégraphique. Leur première création, SUASH, a été présentée en première au Next Festival et au MDT (2018), puis reprise au Maadi Sporting Club (2019), à ImPulsTanz (2019) et au Festival de Marseille (2021). En 2019, elles présentent End of Times à la Gypsum Gallery, œuvre ensuite adaptée pour la Judson Church (2022), et exposent untitled dans le cadre de l'exposition Codes of Coupling. Elles participent également à Live Organs de la Biennale de Gwangju (2020) et chorégraphient Jeté out of the Window (2021). NO MERCY est créée au Caire en 2022, puis programmée à D-CAF, au Zürcher Theater Spektakel, à la Fondazione Feltrinelli et au festival Dream City (2023). Le collectif a bénéficié du soutien de l'AFAC (2020 et 2023), de Mophradat (2018) et du programme GPS Movement Research (2022). Après No Mercy en 2023, Sham3dan marque la deuxième présence du collectif nasa4nasa à Dream City, avec une recréation accompagnée et co-produite par le festival.

EN nasa4nasa is a Cairo-based dance collective co-founded by Noura Seif Hassanein and Salma AbdelSalam in 2016. Based mainly on Instagram, their work explores image-making and online presence as part of their dance practice.Their debut SUASH premiered at Next Festival and MDT (2018), later performed at Maadi Sporting Club (2019), Impulstanz (2019), and Festival de Marseille (2021). In 2019, they presented End of Times at Gypsum Gallery, later adapted for Judson (2022), and exhibited untitled in «Codes of Coupling». They participated in Gwangju Biennale's Live Organs (2020) and choreographed Jete out of the Window (2021). NO MERCY premiered in Cairo (2022), then at DCaf, Zürcher Theater Spektakel, Fondazione Feltrinelli, and Dream City (2023).
nasa4nasa received support from AFAC (2020 & 2023), Mophradat (2018), and GPS Movement Research (2022).
After No Mercy in 2023, Sham3dan marks the collective nasa4nasa's second appearance at Dream City, with a re-creation supported and co-produced by the festival.

Radouan Mriziga

FR Radouan Mriziga est un artiste originaire de Marrakech, aujourd'hui installé à Bruxelles. Il a développé une voix singulière dans la danse contemporaine, après des études à Marrakech, en Tunisie et à P.A.R.T.S. à Bruxelles. Sa première trilogie — 55 (2014), 3600 (2016) et 7 (2017) — explore les polyrythmies et les rythmes non binaires à travers des formes géométriques éphémères, mêlant espaces concrets et imaginaires. Ces œuvres, qui ont posé les bases de son style, ont tourné dans de nombreux festivals comme le Festival d'Automne, le Kunstenfestivaldesarts, Tanz im August ou encore le Festival TransAmériques.
Radouan Mriziga a également collaboré à des projets majeurs, notamment avec Anne Teresa De Keersmaeker. Ses créations récentes s'inspirent des mythologies amazighes, avec la trilogie Tafukt, Ayur et Akal. Depuis 2023, il développe une nouvelle trilogie : Atlas / the Mountain, Magec / the Desert et Awessu / the Sea. Ses œuvres continuent d'être présentées à l'international, notamment à Dream City, au Walker Art Center et au PACT Zollverein. Avec Magec / The Desert, Radouan Mriziga revient à Tunis pour la quatrième fois, toujours avec des projets de créations présentés à Dream City. Après Ayur, Libya, et The Mountain (solo interprété par l'artiste), toutes créées à Tunis, Magec / The Desert a majoritairement été répété à Tunis. Après avoir été présenté au Kunstenfestivaldesarts et au Festival d'Avignon, le projet connaîtra sa première en Tunisie à Dream City 2025.

EN Radouan Mriziga, an artist from Marrakech now based in Brussels, developed a unique voice in contemporary dance after studying in Marrakech, Tunisia, and at P.A.R.T.S. in Brussels. His early trilogy—55 (2014), 3600 (2016), and 7 (2017)—explores polyrhythms and non-binary rhythms in temporary geometric contexts, merging concrete and imaginary spaces. These works established his signature style and have toured widely, with performances at the Festival d'Automne, Kunstenfestivaldesarts, Tanz im August, and Festival TransAmériques. Mriziga has also collaborated on notable projects with Anne Teresa De Keersmaeker and others.
His recent work explores Amazigh mythology, including the trilogy Tafukt, Ayur, and Akal. In 2023, he began a new trilogy - Atlas / the Mountain, Magec / the Desert, and Awessu / the Sea. His works continue to be presented globally, including at Dream City, Walker Art Center, and PACT Zollverein. With Magec / the Desert, Radouan Mriziga returns to Tunis for the fourth time, once again presenting a new creation at Dream City. After Ayur, Libya, and The Mountain (a solo performed by the artist), all created in Tunis, Magec / The Desert was mostly rehearsed in the city. Following presentations at Kunstenfestivaldesarts and the Festival d'Avignon, the project will premiere in Tunisia at Dream City 2025.

Selma & Sofiane Ouissi

FR Selma et Sofiane Ouissi sont chorégraphes, danseurs, pédagogues et commissaires d'exposition.
Ensemble, ils développent une approche artistique fusionnant diverses disciplines pour explorer la notion de « Sociétés Rêvés ». En 2007, ils fondent L'Art Rue, à Tunis, un laboratoire transdisciplinaire et transcommunautaire pensé comme un espace de recherches et d'actions à ciel ouvert. Figures majeures de la danse contemporaine dans le monde arabe, leurs créations sont présentées sur de nombreuses scènes internationales. Après Bird en 2023, c'est la deuxième fois que Selma et Sofiane Ouissi présentent une création au sein du festival qu'ils ont fondé. Laaroussa Quartet, conçu entre Sejnane, Tunis et Bruxelles, a eu sa première au Festival d'Avignon avant de rejoindre la programmation de Dream City 2025.

EN Selma and Sofiane Ouissi are choreographers, dancers, educators, and exhibition curators. Together, they develop an artistic approach that merges various disciplines to explore the notion of «Dreamed Societies.»
In 2007, they founded L'Art Rue in Tunis, a transdisciplinary and transcommunal laboratory conceived as a space for research and action. As major figures of contemporary dance in the Arab world, their creations are presented on numerous international stages. After Bird in 2023, this is the second time Selma and Sofiane Ouissi present a creation within the festival they founded.
Laaroussa Quartet, developed between Sejnane, Tunis, and Brussels, premiered at the Festival d'Avignon before joining the Dream City 2025 program.

Cyrinne Douss

FR Artiste danseuse et chorégraphe tunisienne et française, Cyrinne Douss envisage son art comme le lieu de la rencontre : une passerelle entre les rives, entre les pratiques, les cultures et les histoires de part et d'autre de la Méditerranée. C'est en 2010 qu'elle entame sa carrière professionnelle. Diplômée d'État en danse contemporaine, elle enseigne à des publics amateurs et professionnels en France et en Tunisie. En même temps qu'elle est danseuse pour d'autres chorégraphes (Nawel Skandrani en 2016, Ballet de l'Opéra de Tunis en 2018 et 2019 avec Héla Fattoumi et Eric Lamoureux, Emilio Calcagno, Mohamed Toukabri, Filippe Lourenço dans la cadre de Dream City 2023, et plus récemment Nancy Naous), elle entame un travail d'écriture et signe ses premières pièces. En tant que jeune chorégraphe, elle intègre la formation Prototype IV à l'abbaye de Royaumont en 2016-2017 ainsi que le programme d'accompagnement Edition Spéciale #8 porté par le CN D et La Belle Ouvrage en 2024. Sa dernière création "Je ne suis pas blanche" (2023) marque un tournant dans sa démarche artistique et esthétique.

EN Tunisian and French dancer and choreographer, Cyrinne Douss sees her art as a place of encounter: a bridge between the shores, between practices, cultures, and histories on either side of the Mediterranean. It was in 2010 that she began her professional career. Graduated in contemporary dance, she teaches to amateur and professional audiences in France and Tunisia. At the same time as she dances for other choreographers (Nawel Skandrani in 2016, Ballet de l'Opéra de Tunis in 2018 and 2019 with Héla Fattoumi and Eric Lamoureux, Emilio Calcagno, Mohamed Toukabri, Filippe Lourenço as part of Dream City 2023, and more recently Nancy Naous), she begins a writing project and signs her first pieces. As a young choreographer, she joined the Prototype IV training program at the Royaumont Abbey in 2016-2017, as well as the Special Edition #8 support program led by the CN D and La Belle Ouvrage in 2024. Her latest creation «I Am Not White» (2023) marks a turning point in her artistic and aesthetic approach.

Lawrence Abu Hamdan

FR Lawrence Abu Hamdan est un chercheur, cinéaste, artiste et activiste ou comme il le dit un « Private Ear ». Il a plus d'une décennie d'expérience dans l'investigation de l'audio et un doctorat de l'Université de Londres sur le rôle du son dans les enquêtes juridiques et le discours politique. En 2023, il a fondé Earshot, la première organisation à but non lucratif au monde dédiée à l'étude de l'audio pour les droits de l'homme et le plaidoyer environnemental. Son travail a été présenté sous forme de rapports médico-légaux, de conférences et de performances en direct, films, publications et expositions partout dans le monde. Son travail d'investigation a été utilisé comme preuve au Tribunal de l'asile et de l'immigration du Royaume-Uni et dans une demande officielle à la Cour pénale internationale.Ses recherches ont joué un rôle central dans les campagnes de plaidoyer pour des organisations telles que Human Rights Watch, Amnesty International et Forensic Architecture. Avec Zifzafa, Lawrence Abu Hamdan participe pour la deuxième fois à Dream City. En 2022, il avait présenté Daght Jawi à la Cité des Sciences de Tunis, puis à Bruxelles en 2024 dans le cadre de Dream City x KANAL. Cette année, le festival accompagne et co-produit sa nouvelle création.

EN Lawrence Abu Hamdan is a researcher, filmmaker, artist and activist or as he puts it a 'Private Ear'.He has over a decade of experience investigating audio and a doctorate from the University of London on the role of sound in legal investigations and political discourse. In 2023 he founded Earshot, the world's first not-for-profit organisation dedicated to the study of audio for human rights and environmental advocacy. His work has been presented in the form of forensic reports, lectures and live performances, films, publications, and exhibitions all over the world.
His investigative work has been used as evidence at the UK Asylum and Immigration Tribunal and in a formal request to the International Criminal Court. His research has played a central role in advocacy campaigns for organisations such as Human Rights Watch, Amnesty International and Forensic Architecture.
With Zifzafa, Lawrence Abu Hamdan is taking part in Dream City for the second time. In 2022, he presented Daght Jawi at the Cité des Sciences in Tunis, then in Brussels in 2024 as part of Dream City x KANAL. This year, the festival is supporting and co-producing his new creation.

Chokri Ben Chikha

FR Chokri Ben Chikha est acteur, metteur en scène, chorégraphe, performeur et auteur. Il est directeur artistique de la compagnie internationale de performance Action Zoo Humain et enseigne à la KASK (École des arts de Gand), où il a obtenu son doctorat en arts en 2013. Dans son travail, Chokri interroge les tensions entre éthique, identité et néolibéralisme — trois enjeux majeurs qu'il identifie comme étant au cœur des défis du XXIe siècle. Avec Dignité, Chokri Ben Chikha est invité pour la première fois à Dream City. Ce projet a été accompagné et produit par le festival depuis 2023.

EN is an actor, director, choreographer, performer and writer. He is artistic director of the international performance company Action Zoo Humain and teaches and researches at KASK in Ghent, where he received his PhD in Arts in 2013. In his work, Chokri questions the tension between ethics, identity and neoliberalism: he identifies these concepts as three of the main challenges of the 21st century. With Dignity, Chokri Ben Chikha is invited to Dream City for the first time. The project has been supported and produced by the festival since 2023.

Sven Augustijnen

FR Sven Augustijnen (°1970) vit et travaille à Bruxelles. Ses films, publications et installations explorent des thématiques politiques, historiques et sociales, en questionnant sans cesse les codes du genre documentaire. Il a présenté des expositions personnelles au Wiels (Bruxelles), à de Appel (Amsterdam) et au Centre pour l'Image contemporaine (Montréal). Sven Augustijnen est représenté par Jan Mot (Bruxelles) et est membre fondateur d'Auguste Orts, également à Bruxelles.

EN Sven Augustijnen (°1970) lives and works in Brussels. His films, publications and installations on political, historical and social themes constantly challenge the genre of the documentary. He had solo-shows at Wiels, Centre for Contemporary Art, Brussels; de Appel, arts centre, Amsterdam; Centre pour l'Image contemporaine, Montréal. Sven Augustijnen is represented by Jan Mot, Brussels and is a founding member of Auguste Orts, Brussels.

Ata Khatab

FR Ata Khatab est danseur, formateur et chorégraphe. Il dirige le département Formation et Chorégraphie de la troupe El-Funoun et est également directeur artistique de l'école de dabké du Popular Art Centre, où il forme la nouvelle génération de danseurs palestiniens.
Tout au long de sa carrière, Ata a participé à de nombreuses performances d'El-Funoun, en Palestine et à l'étranger, et a contribué à plusieurs grandes productions de la troupe.
Il est reconnu pour sa capacité à mêler la danse traditionnelle palestinienne à des mouvements contemporains, créant ainsi des spectacles à la fois enracinés et innovants. En 2025, avec Amir Sabra, il co-chorégraphie Badke(remix), une création palestinienne coproduite avec laGeste (Belgique) et Stereo48 (Palestine). Cette collaboration marque une étape importante dans son parcours, en réunissant influences artistiques internationales et traditions palestiniennes profondément ancrées.

EN Ata Khatab is a dancer, trainer, and choreographer and the head of Training and Choreography at the El-Funoun Dance Troupe.
He is also the Artistic Director of the Dabkeh School at the Popular Art Centre, where he continues to mentor and shape the next generation of Palestinian dancers.
Throughout his career, Ata has participated in numerous El-Funoun performances both locally and internationally, and he has been part of the creative team behind some of the troupe's major productions. Ata specializes in blending traditional Palestinian folk dance with contemporary movements, creating performances that are both culturally rich and innovative. In 2025, he and Amir Sabra are choreographing Badke(remix), a Palestinian dance production in collaboration with laGeste (Belgium) and Stereo48 (Palestine). This co-production marks a significant milestone in Ata's journey, merging international artistic influences with the deep-rooted traditions of Palestinian dance.

Amir Sabra

FR Amir Sabra est un danseur et chorégraphe palestinien originaire du camp de réfugiés d'Askar, près de Naplouse, aujourd'hui installé en Irlande. Il commence par le breakdance au sein du groupe Hawaieh, puis rejoint plusieurs productions de les ballets C de la B, du KVS, de la A.M.
Qattan Foundation et du Pokemon Crew. Inspiré par les frères Samahneh, qui intégraient le hip-hop au dabké traditionnel lors de mariages, Amir participe en 2015 à la reprise de Badke et contribue à fonder le collectif Stereo 48.
Il débute la chorégraphie en 2017 avec Hiphopgeez, puis signe Journey to Jerusalem (2019), False Awakening (2020) et danse dans Floating on the Dead Sea (2021). Son solo Within This Party (2022) marque un tournant, et What Did You Do Behind the Curtain remporte le Prix Technique du concours Danse élargie (Théâtre de la Ville, Paris). En 2025, avec Ata Khatab, il co-dirige Badke(remix), une nouvelle version palestinienne de Badke, produite par laGeste et Stereo 48, dont la première est prévue en juin 2025.

EN Amir Sabra is a Palestinian dancer and choreographer from Askar refugee camp near Nablus, now based in Ireland.
He began as a breakdancer with Hawaieh and later joined productions by les ballets C de la B, KVS, A.M Qattan Foundation, and Pokemon Crew.
Inspired by the Samahneh brothers, who blended hip-hop into traditional dabke at weddings, Amir joined the 2015 remake of Badke and helped form the core of the Stereo 48 collective.
He started choreographing in 2017 with Hiphopgeez, followed by Journey to Jerusalem (2019), False Awakening (2020), and Floating on the Dead Sea (2021). His solo Within This Party (2022) marked a turning point, and What Did You Do Behind the Curtain won the Technical Prize at Danse élargie (Théâtre de la Ville, Paris).
In 2025, with Ata Khatab, he co-directs Badke(remix), a full Palestinian remake of Badke, produced by laGeste and Stereo 48, premiering in June 2025.

Serge Aimé Coulibaly

FR Serge Aimé Coulibaly est né en 1972 à Bobo Dioulasso, au Burkina Faso, et travaille en Europe et bien au-delà depuis 2002. Ses productions, parmi lesquelles C LA VIE (2023), WAKATT (2020), Kirina (2018), Kalakuta Republik (2016), ont été présentées dans des théâtres et festivals du monde entier. Son regard ouvert sur le monde et les différences, son attitude constructive et sa volonté de persévérer l'ont amené à collaborer avec de nombreux artistes, dont Moïse Touré, Farid Berki, Julie Dossavi, Alain Platel, Kalpana Raghuraman et Sidi Larbi Cherkaoui.
Il travaille régulièrement sur des productions internationales en tant qu'interprète et chorégraphe. Ses projets récents incluent Les statues rêvent aussi (2022) et Balau (2024) au Münchner Kammerspiele, The night before tomorrow avec Ace Dance Company (Royaume-Uni), et une chorégraphie pour Africa Day 2024.
En 2012, il fonde ANKATA à Bobo-Dioulasso, un laboratoire international des arts de la scène dédié à l'expérimentation, à la création et à la réflexion engagée.

EN Serge Aimé Coulibaly was born in 1972 in Bobo Dioulasso, Burkina Faso, and has been working in Europe and beyond since 2002. His projects, including C LA VIE (2023), WAKATT (2020), Kirina (2018), Kalakuta Republik (2016), have been presented in theaters and festivals around the world.His open-minded view of the world and its differences, his constructive attitude, and his determination to persevere have led him to collaborate with numerous artists, including Moïse Touré, Farid Berki, Julie Dossavi, Alain Platel, Kalpana Raghuraman, and Sidi Larbi Cherkaoui.
He often works on international productions as a performer and choreographer.
His recent projects include Les statues rêvent aussi (2022) and Balau (2024) at the Münchner Kammerspiele, The nite before tomorrow with Ace Dance Company (United Kingdom), and choreography for Africa Day 2024.
In 2012, he founded ANKATA in Bobo-Dioulasso, an international performing arts laboratory dedicated to experimentation, creation, and engaged reflection.

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige

FR Cinéastes et artistes, Joana Hadjithomas et Khalil Joreige travaillent entre la photographie, les installations, la performance, la vidéo et le cinéma. Ils interrogent la fabrication des images et des représentations, la construction des imaginaires et l'écriture de l'histoire. Leurs recherches à long terme sont basées sur des documents personnels ou politiques, sur les traces de l'invisible et de l'absent, sur des histoires gardées secrètes telles que les latences des guerres, un projet spatial oublié, les souterrains géologiques et archéologiques des villes, ou les conséquences étranges des arnaques sur Internet. Leurs films, plusieurs fois primés, comprennent Memory Box (2021), Ismyrna (2016), The Lebanese Rocket Society (2012), Je Veux Voir (2008), A Perfect Day (2005)...
Ils ont reçu le prestigieux prix Marcel Duchamp en 2017 pour leur projet artistique Unconformities. Joana et Khalil sont tous deux très impliqués dans des structures culturelles au Liban comme Correspondaences, Metropolis et Cinémathèque Beirut.

EN Joana Hadjithomas and Khalil Joreige work in photography, installation, video, and documentary and fiction cinema.
Their practice explores storytelling, the fabrication of images and representations, the construction of imaginaries and the writing of history. Their acclaimed films include Memory Box, The Lebanese Rocket Society, Je Veux Voir and A Perfect Day. Their work has been widely exhibited and their artworks are part of private and public collections.
They received the Marcel Duchamp Prize in 2017 for Unconformities. They are co-founders of Abbout Productions and are actively involved in Metropolis, Cinematheque Beirut.
Born in Beirut, they live and work between Paris and Beirut.

Jeremy Nedd & Impilo Mapantsula

FR Jeremy Nedd is a choreographer and performer born in Brooklyn (New York). He currently resides in Basel, Switzerland. Nedd has had engagements at the Semperoper in Dresden (2010-2012) and Ballett Basel (2012-2016). He is associated with the Schauspielhaus Zürich as a guest performer, where he has collaborated with Trajal Harrell. Nedd has realised and presented his previous productions at the Kaserne Basel, ROXY Birsfelden, Arsenic - centre des art scénique contemporain (Lausanne), Palais de Tokyo (Paris) and Münchner Kammerspiele, among others. In 2023, Jeremy Nedd received the Swiss Performing Arts Awards. Impilo Mapantsula is a global network of high-level professional dance artists who specialize in pantsula, a South African urban dance form. They are a professional organization that promote the development of pantsula dance and culture, creates formal standards, and acts as an industry representative.
The organization aims to document and protect the living legacy of pantsula and support dancers in professionalizing and further developing their art.
Impilo Mapantsula creates learning opportunities and supports artistic creation and self- expression through educational, artistic and professional programs, with an emphasis on job creation, international collaborations and exchange programs. .

EN Jeremy Nedd is a choreographer and performer born in Brooklyn (New York). He currently resides in Basel, Switzerland. Nedd has had engagements at the Semperoper in Dresden (2010-2012) and Ballett Basel (2012-2016). He is associated with the Schauspielhaus Zürich as a guest performer, where he has collaborated with Trajal Harrell. Nedd has realised and presented his previous productions at the Kaserne Basel, ROXY Birsfelden, Arsenic - centre des art scénique contemporain (Lausanne), Palais de Tokyo (Paris) and Münchner Kammerspiele, among others. In 2023, Jeremy Nedd received the Swiss Performing Arts Awards. Impilo Mapantsula is a global network of high-level professional dance artists who specialize in pantsula, a South African urban dance form. They are a professional organization that promotes the development of pantsula dance and culture, creates formal standards, and acts as an industry representative.
The organization aims to document and protect the living legacy of pantsula and support dancers in professionalizing and further developing their art.
Impilo Mapantsula creates learning opportunities and supports artistic creation and self- expression through educational, artistic and professional programs, with an emphasis on job creation, international collaborations and exchange programs.

Ahmed El Attar

FR Ahmed El Attar est un metteur en scène, dramaturge et directeur culturel indépendant égyptien. Il est également le fondateur et directeur général de El Masrah Productions, une société de production privée basée au Caire qui développe et accompagne de nombreux projets artistiques et culturels.
Il est aussi : - Fondateur et directeur artistique de D-CAF – Downtown Contemporary Arts Festival, le plus grand festival pluridisciplinaire d'arts contemporains en Égypte et dans la région, créé en 2011.
- Fondateur du Studio Emad Eddin, un projet unique offrant depuis 2005 des formations et des espaces de répétition aux artistes de la scène en Égypte.
- Fondateur de Maktabi, premier espace de coworking au Caire dédié aux industries créatives (2018).
- Fondateur de la Rencontre arabe des arts contemporains, le plus grand marché consacré aux arts de la scène arabes contemporains (2014).
- Cofondateur de l'application Alaa Feyn, premier guide mobile gratuit, bilingue (arabe–anglais), dédié à l'art et à la culture au Caire et à Alexandrie (2022).
Ses pièces, qu'il écrit et met en scène, ont été présentées dans de grands théâtres et festivals de plus de vingt pays à travers le monde. En 2007, l'acteur égyptien Sayed Ragab a remporté le prix du meilleur comédien au Festival international du théâtre expérimental du Caire pour la pièce Fuck Darwin or How I Learned to Love Socialism d'Ahmed El Attar. El Attar a également reçu le Prix Sawiris du meilleur texte théâtral pour sa pièce Life is Beautiful or Waiting for My Uncle from America. Parmi ses œuvres récentes, sa pièce The Last Supper, écrite et mise en scène par lui, explore la rupture de la bourgeoisie égyptienne avec son environnement. Présentée au programme officiel du Festival d'Avignon 2015 et au Festival d'Automne à Paris, elle a tourné à l'international jusqu'en 2019. Il a aussi traduit et mis en scène Every Brilliant Thing de l'auteur britannique Duncan Macmillan, présentée pour la première fois en arabe au Théâtre Rawabet du Caire en mai 2022, puis en ouverture de la première saison du Sharjah Performing Arts Program en novembre 2022. La pièce poursuit actuellement sa tournée en Égypte et dans le monde arabe.
En janvier 2023, El Attar a créé The Hidden Magic of the Pillars of Society, écrite et mise en scène pour le Dramaten – Théâtre national de Suède, devenant ainsi le premier metteur en scène arabe à écrire et diriger une pièce pour cette prestigieuse institution. En 2018, il a été fait Chevalier des Arts et des Lettres par la République française pour sa contribution exceptionnelle au théâtre. Depuis janvier 2022, il siège également au conseil d'administration de l'International Society for Performing Arts (ISPA), devenant le premier Arabe à intégrer la plus grande organisation mondiale dédiée aux arts de la scène .

EN Ahmed El Attar is an Egyptian theatre director, playwright, and independent cultural manager. He is the founder and general director of El Masrah Productions, a Cairo-based company that develops and supports a wide range of artistic and cultural projects.
He is also:
- Founder and Artistic Director of D-CAF – Downtown Contemporary Arts Festival, the largest multidisciplinary festival of contemporary arts in Egypt and the region (established in 2011).
- Founder of Studio Emad Eddin, a unique initiative providing training and rehearsal spaces for performing artists in Egypt since 2005.
- Founder of Maktabi, the first coworking space in Cairo dedicated to the creative industries (2018).
- Founder of the Arab Arts Focus, the largest showcase platform for contemporary Arab performing arts (2014).
- Co-founder of Alaa Feyn, the first free bilingual (Arabic–English) mobile application serving as a comprehensive art and culture guide for Cairo and Alexandria (2022).
His plays, which he both writes and directs, have been presented in major theatres and festivals in more than twenty countries worldwide. In 2007, Egyptian actor Sayed Ragab won Best Actor at the Cairo International Festival for Experimental Theatre for his performance in El Attar's play Fuck Darwin or How I Learned to Love Socialism. El Attar himself received the Sawiris Foundation Award for Best Playwriting for his work Life is Beautiful or Waiting for My Uncle from America.
Among his recent productions, The Last Supper (written and directed by El Attar) explores the disconnection of Egypt's bourgeoisie from their surrounding reality. The play was featured in the official programme of the Avignon Festival 2015 and the Festival d'Automne in Paris, touring internationally until 2019. He also translated and directed Every Brilliant Thing by British playwright Duncan Macmillan, which premiered in Arabic at Rawabet Theater in Cairo in May 2022 before opening the first season of the Sharjah Performing Arts Program later that year. The play continues to tour in Egypt and across the Arab world.
In January 2023, El Attar premiered The Hidden Magic of the Pillars of Society at the Dramaten – Royal Dramatic Theatre of Sweden, becoming the first Arab director to write and stage a play for this prestigious institution.
In recognition of his outstanding contribution to theatre, El Attar was named Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres by the French Republic in 2018. Since January 2022, he has also served on the board of the International Society for Performing Arts (ISPA), making him the first Arab to join the governing body of the world's largest performing arts network.

Nanda Mohammad

FR Nanda Mohammad est une actrice syrienne talentueuse, diplômée de l'Institut Supérieur d'Art Dramatique de Damas, en Syrie. Depuis sa sortie de l'école, elle a joué un rôle important dans le théâtre syrien contemporain, collaborant longtemps avec des metteurs en scène syriens reconnus comme Naïla Al-Atrash et Omar Abou Saada.
Son engagement ne se limite pas à la scène : elle enseigne aussi le théâtre en Syrie depuis 2011, puis en Égypte où elle vit actuellement. Elle participe activement à la scène artistique indépendante égyptienne.
Grâce à sa polyvalence, elle a joué dans des productions avec des metteurs en scène régionaux et internationaux, notamment : Tim Supple (Royaume-Uni), Nullo Facchini (Danemark), Ariane Mnouchkine (France), Khaled El Tarfifi (Jordanie/Palestine), Pascal Rambert (France), Ahmed El Attar (Égypte), Daniel San Pedro (France), Layla El Yamani (Égypte), Henri Jules Julien (France), et d'autres.
Ses spectacles ont été présentés dans plusieurs des plus grands théâtres et festivals du monde, comme le Festival d'Avignon, le Festival international d'Édimbourg, le Festival d'Automne (à Paris), le Lincoln Center, le Festival LIFT, le Centre culturel Onassis, le Festival de Zurich, le Théâtre Vidy, le Kunstenfestival, le Festival de Genève, le Théâtre de la Schaubühne, le Festival de Naples, Bozar, le Festival OzAsia, le Théâtre Dramaten, le Festival des Arts de Hong Kong, le Festival d'Adélaïde, la Maison de la Culture de Bobigny, le Festival International des Arts de Singapour, les Wiener Festwochen, la Biennale de Sharjah, le Festival Kunstfest Weimar, le Seoul Performing Arts Festival, entre autres. En plus de sa carrière d'actrice, Nanda travaille aussi comme coach vocale et de jeu depuis 2004, en Syrie, Jordanie, Égypte, Suisse et Italie. Elle a animé des ateliers dans ces pays ainsi qu'aux Émirats arabes unis. Son travail pédagogique se concentre sur la relation entre la voix et le corps, dans le but d'explorer et libérer des émotions profondes que les acteurs ont tendance à cacher dans leur pratique. Elle a également joué dans des films et séries en Syrie et en Égypte, notamment dans la série «Betlou' El Rouh», réalisée par Kamla Abou Zekry. Depuis qu'elle s'est installée en Égypte en 2012, elle travaille régulièrement avec le metteur en scène Ahmed El Attar, tout en poursuivant sa participation à des projets internationaux.
En 2020, Nanda Mohammad a été décorée de l'Ordre des Arts et des Lettres par la République française, au grade de Chevalier, en reconnaissance de sa contribution au monde des arts.

EN Nanda Mohammad is a distinguished Syrian actress and a graduate of the Higher Institute of Dramatic Arts in Damascus, Syria. Since graduating, she has played a vital role in contemporary Syrian theatre, working extensively with well-known Syrian directors such as Naïla Al-Atrash and Omar Abou Saada. Her contributions go beyond acting — she has also been teaching theatre since 2011, first in Syria, then in Egypt, where she now lives and actively participates in the independent arts scene.
Thanks to her talent and versatility, she has performed with both regional and international directors, including Tim Supple (UK), Nullo Facchini (Denmark), Ariane Mnouchkine (France), Khaled El Tarfifi (Jordan/Palestine), Pascal Rambert (France), Ahmed El Attar (Egypt), Daniel San Pedro (France), Leila El Yaman (Egypt), Henri Jules Julien (France), and others.
Her performances have been featured in some of the most renowned theatres and festivals around the world, including the Avignon Festival, Edinburgh International Festival, Festival d'Automne, Lincoln Center, LIFT Festival, Onassis Cultural Centre, Zurich Festival, Théâtre Vidy, Kunstenfestivaldesarts, Geneva Festival, Schaubühne Berlin, Naples Festival, BOZAR, OzAsia Festival, Dramaten Theatre, Hong Kong Arts Festival, Adelaide Festival, Bobigny Theatre, Singapore International Festival of Arts, Wiener Festwochen, Sharjah Biennial, Kunstfest Weimar, Seoul Performing Arts Festival, and many more.
In addition to acting, Nanda has worked as a voice and acting coach since 2004 in Syria, Jordan, Egypt, Switzerland, and Italy. She has led workshops in these countries as well as in the UAE. Her teaching focuses on the unique connection between voice and body, aiming to help actors release and explore deep, often hidden, emotions that tend to be suppressed during performance.
She has also worked in film and television in both Syria and Egypt, most recently in the series «Bitlou' El Rouh», directed by Kamla Abou Zekry.
Since moving to Egypt in 2012, she has been working regularly with Egyptian director Ahmed El Attar, while continuing to act in various international productions.
In 2020, Nanda was awarded the French Order of Arts and Letters (Chevalier) in recognition of her contributions to the arts.

Bissane Al-Charif

FR Bissane Al Charif Bissane Al-Charif est scénographe et artiste d'installation. Elle a étudié l'architecture à l'Université de Damas, puis la scénographie à l'École d'Architecture de Nantes. Elle a travaillé à l'Opéra de Damas, ainsi que dans le cinéma et le théâtre. En 2012, elle s'installe en France où elle poursuit son travail en tant qu'artiste indépendante, développant aussi ses recherches en art numérique. Elle a conçu la scénographie de While I Was Waiting (Festival d'Avignon 2017) et The Factory d'Omar Abusaada (Volksbühne Berlin 2018). En 2015, elle reçoit le titre de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres pour Mémoire(s) de femmes, une installation retraçant les récits de huit Syriennes réfugiées.Son projet Sham, sur la ville de Damas vue par des enfants, a été exposé au Musée national de l'histoire de l'immigration à Paris en 2017. En 2019, In a Garden I Entered (avec Chrystèle Khodr) est présenté à Bruxelles, Beyrouth, Naples et Groningen.

EN Bissane Al-Charif is a scenographer and installation artist. She studied architecture at the University of Damascus and scenography at the School of Architecture in Nantes. She worked at the Damascus Opera, as well as in cinema and theatre. In 2012, she moved to France, where she continues working as an independent artist and developing research in digital art. She created the scenography for While I Was Waiting (Avignon Festival, 2017) and The Factory by Omar Abusaada (Volksbühne, Berlin, 2018). In 2015, she was named Knight of the Order of Arts and Letters for Memory(s) of Women, an installation telling the stories of eight Syrian refuge women. Her project Sham, showing Damascus through the eyes of children, was presented at the National Museum of the History of Immigration in Paris (2017). In 2019, In a Garden I Entered (with Chrystèle Khodr) was shown in Brussels, Beirut, Naples, and Groningen.

Hala Omran

FR Actrice et chanteuse franco-syrienne, Hala Omran est diplômée de l'Institut supérieur d'art dramatique de Damas en 1994. Elle a perfectionné son art en Europe auprès de grands maîtres comme Eugenio Barba, Ariane Mnouchkine et Matthias Langhoff. Polyvalente, elle joue en arabe, en anglais et en français. Elle a travaillé avec de nombreux metteurs en scène, cinéastes et musiciens, dont Pascal Rambert, David Bobée, Ali Chahrour, Sulayman Al Bassam, Abed Kobeissy et Yousry Nasrallah. Elle adapte aussi des poèmes et pièces contemporains dans plusieurs langues. Son talent a été reconnu par une nomination au Gilder/Coigner International Theatre Award en 2023. Elle a reçu quatre prix de meilleure actrice : en 2011 aux JTC et au CIFET pour IMEDEA, en 2023 aux JTC et en 2024 au CIFET pour MUTE de Sulayman Al Bassam.

EN Hala Omran is a Franco-Syrian actress and singer. She graduated from the Higher Institute of Dramatic Arts in Damascus in 1994.
She trained in Europe with major directors such as Eugenio Barba, Ariane Mnouchkine, and Matthias Langhoff. She performs in Arabic, English, and French, and has worked with artists like Pascal Rambert, David Bobée, Ali Chahrour, Sulayman Al Bassam, Abed Kobeissy, and Yousry Nasrallah. She also adapts poems and plays in multiple languages.
Her talent has earned several awards, including Best Actress at the JTC and CIFET in 2011 (IMEDEA) and in 2023 and 2024 (MUTE). In 2023, she was nominated for the Gilder/Coigner International Theatre Award.

Amir Sabra

FR Amir Sabra est un danseur et chorégraphe palestinien originaire du camp de réfugiés d'Askar, près de Naplouse, aujourd'hui installé en Irlande.
Il commence par le breakdance au sein du groupe Hawaieh, puis rejoint plusieurs productions de les ballets C de la B, du KVS, de la A.M. Qattan Foundation et du Pokemon Crew. Inspiré par les frères Samahneh, qui intégraient le hip-hop au dabké traditionnel lors de mariages, Amir participe en 2015 à la reprise de Badke et contribue à fonder le collectif Stereo 48. Il débute la chorégraphie en 2017 avec Hiphopgeez, puis signe Journey to Jerusalem (2019), False Awakening (2020) et danse dans Floating on the Dead Sea (2021). Son solo Within This Party (2022) marque un tournant, et What Did You Do Behind the Curtain remporte le Prix Technique du concours Danse élargie (Théâtre de la Ville, Paris). En 2025, avec Ata Khatab, il co-dirige Badke(remix), une nouvelle version palestinienne de Badke, produite par laGeste et Stereo 48, dont la première est prévue en juin 2025.

EN Amir Sabra is a Palestinian dancer and choreographer from Askar refugee camp near Nablus, now based in Ireland. He began as a breakdancer with Hawaieh and later joined productions by les ballets C de la B, KVS, A.M Qattan Foundation, and Pokemon Crew.
Inspired by the Samahneh brothers, who blended hip-hop into traditional dabke at weddings, Amir joined the 2015 remake of Badke and helped form the core of the Stereo 48 collective. He started choreographing in 2017 with Hiphopgeez, followed by Journey to Jerusalem (2019), False Awakening (2020), and Floating on the Dead Sea (2021).
His solo Within This Party (2022) marked a turning point, and What Did You Do Behind the Curtain won the Technical Prize at Danse élargie (Théâtre de la Ville, Paris). In 2025, with Ata Khatab, he co-directs Badke(remix), a full Palestinian remake of Badke, produced by laGeste and Stereo 48, premiering in June 2025.

Sven Augustijnen

FR Sven Augustijnen (°1970) vit et travaille à Bruxelles. Ses films, publications et installations explorent des thématiques politiques, historiques et sociales, en questionnant sans cesse les codes du genre documentaire. Il a présenté des expositions personnelles au Wiels (Bruxelles), à de Appel (Amsterdam) et au Centre pour l'Image contemporaine (Montréal). Sven Augustijnen est représenté par Jan Mot (Bruxelles) et est membre fondateur d'Auguste Orts, également à Bruxelles.

EN Sven Augustijnen (°1970) lives and works in Brussels. His films, publications and installations on political, historical and social themes constantly challenge the genre of the documentary. He had solo-shows at Wiels, Centre for Contemporary Art, Brussels; de Appel, arts centre, Amsterdam; Centre pour l'Image contemporaine, Montréal. Sven Augustijnen is represented by Jan Mot, Brussels and is a founding member of Auguste Orts, Brussels.

Sammy Baloji

FR L'artiste Sammy Baloji (né en 1978 à Lubumbashi, RD Congo) vit et travaille entre Lubumbashi et Bruxelles. Depuis 2005, il explore la mémoire et l'histoire de la République démocratique du Congo. Son travail est une recherche continue sur le patrimoine culturel, architectural et industriel de la région du Katanga, ainsi qu'une remise en question de l'impact de la colonisation belge. Son regard critique sur les sociétés contemporaines constitue un avertissement sur la manière dont les clichés culturels continuent à façonner des mémoires collectives et permettent ainsi aux jeux de pouvoir sociaux et politiques de continuer à dicter les comportements humains.

EN The artist Sammy Baloji (b. 1978, Lubumbashi, DR Congo) lives and works between Lubumbashi and Brussels. Since 2005 he has been exploring the memory and history of the Democratic Republic of Congo.
His work is an ongoing investigation into the cultural, architectural and industrial heritage of the Katanga region, as well as questioning the impact of Belgian colonisation. His critical view of contemporary societies serves as a warning of the ways in which cultural clichés continue to shape collective memory, allowing social and political power games to continue to dictate human behaviour.

Malek Gnaoui

FR Né en 1983 à Gabès en Tunisie, Malek Gnaoui vit et travaille à Tunis.L'œuvre de Malek Gnaoui s'intéresse aux conditions sociales et à la notion de sacrifice humain. Travaillant à travers la vidéo, la céramique, la gravure, l'installation, le son et la performance, son approche de la matérialité lui permet de développer une pratique alternative qui combine des matériaux quotidiens avec des techniques traditionnelles. Il broie des briques pour en faire de la poudre qui devient un pigment lithographique et introduit de la brique en poudre dans de l'argile pour produire des sculptures d'une qualité spécifique qui renvoie à des matériaux quotidiens. L'implication physique de la production permet l'émergence d'un aspect performatif. Il a récemment présenté des projets ambitieux et des expositions à Dream City, Tunis, Tunisie / Shubbak Festival, Londres, UK / Jaou, Tunis, Tunisie / Institut de la culture islamique, Paris, France. L'œuvre de Gnaoui fait partie de nombreuses collections d'art prestigieuses, notamment le Victoria & Albert Museum, Londres, Royaume-Uni / le British Museum, Londres, Royaume-Uni, le Musée d'art africain contemporain Al Maaden à Marrakech, Maroc et la Fondation Kamel Lazaar, Tunis, Tunisie.

EN Born in 1983 in Gabes, Tunisia, Malek Gnaoui lives and works in Tunis.
Malek Gnaoui's work focuses on social conditions and the notion of human sacrifice. Working through video, ceramics, engraving, installation, sound and performance, his approach to materiality allows him to develop an alternative practice that combines everyday materials with traditional techniques. He grinds bricks into powder which becomes a lithographic pigment and introduces powdered brick into clay to produce sculptures with a specific quality that refers to everyday materials. The physical involvement of the production allows a performative aspect to emerge.He has recently presented ambitious projects and exhibitions at Dream City, Tunis, Tunisia / Shubbak Festival, London, UK / Jaou, Tunis, Tunisia / Institut de la culture islamique, Paris, France.
Gnaoui's work is included in many prestigious art collections including the Victoria & Albert Museum, London, UK / British Museum, London, UK, Al Maaden Museum of Contemporary African Art in Marrakech, Morocco and the Kamel Lazaar Foundation, Tunis, Tunisia.

Michael Rakowitz

FR Michael Rakowitz est un artiste américano-irakien qui mêle la résolution de problèmes et la contestation dans son travail. Ses œuvres ont été exposées dans le monde entier, notamment à dOCUMENTA (13), au MoMA, au Palais de Tokyo, à la Biennale de Sydney, à la Biennale d'Istanbul, à celle de Sharjah, à Tirana, au Cooper Hewitt, à Transmediale, à la Triennale FRONT et à CURRENT:LA.
Il a présenté des expositions en solo avec Creative Time, Tate Modern, le Wellin Museum, le MCA Chicago, la Galerie Barbara Wien, Rhona Hoffman Gallery, Malmö Konsthall, Tensta Konsthall, et plus encore.
Il a reçu plusieurs prix, comme le Nasher Prize 2020, le Herb Alpert Award 2018, une bourse Tiffany en 2012, une allocation Creative Capital en 2008, un prix de la Biennale de Sharjah, une bourse de la New York Foundation for the Arts en 2006, le prix de la Dena Foundation en 2003, et le Grand Prix de Design 21 de l'UNESCO en 2002.
Il a aussi été choisi pour la commission du Fourth Plinth à Trafalgar Square à Londres en 2018-2020. Entre 2019 et 2020, une grande rétrospective de son travail a été présentée à Londres, à Turin et à Dubai. En ce moment, Rakowitz participe à l'édition Aichi Triennale au Japon, et une exposition personnelle de ses œuvres sera inaugurée en septembre 2025 au Stavanger Art Museum en Norvège. En 2025 et 2026, il présentera une trilogie d'expositions avec NEON en Grèce, dont la première, Allspice, est actuellement visible au Musée de l'Acropole à Athènes jusqu'à fin octobre.

EN Michael Rakowitz is an Iraqi American artist working at the intersection of problem-solving and troublemaking. His work has appeared in venues worldwide including dOCUMENTA (13), P.S.1, MoMA, MassMOCA, Palais de Tokyo, the 16th Biennale of Sydney, the 10th and 14th Istanbul Biennials, the 8th, 14th and 15th Sharjah Biennials, Tirana Biennale, National Design Triennial at the Cooper Hewitt, Transmediale 05, FRONT Triennial in Cleveland, and CURRENT:LA Public Art Triennial. He has had solo projects and exhibitions with Creative Time, Tate Modern, The Wellin Museum of Art, MCA Chicago, Jane Lombard Gallery in New York, SITE Santa Fe, Galerie Barbara Wien in Berlin, Rhona Hoffman Gallery in Chicago, Malmö Konsthall, Tensta Konsthall, Kunstraum Innsbruck, and Waterfronts - England's Creative Coast. He is the recipient of the 2020 Nasher Prize; the 2018 Herb Alpert Award in the Arts; a 2012 Tiffany Foundation Award; a 2008 Creative Capital Grant; a Sharjah Biennial Jury Award; a 2006 New York Foundation for the Arts Fellowship Grant in Architecture and Environmental Structures; the 2003 Dena Foundation Award, and the 2002 Design 21 Grand Prix from UNESCO. He was awarded the 2018-2020 Fourth Plinth commission in London's Trafalgar Square. From 2019-2020, a survey of Rakowitz's work traveled from Whitechapel Gallery in London, to Castello di Rivoli Museo d'Arte Contemporanea in Torino, to the Jameel Arts Centre in Dubai. Rakowitz is participating in this year's edition Aichi Triennale in Japan, and a solo exhibition of his work will open in September 2025 at the Stavanger Art Museum in Norway. In 2025 and 2026, Rakowitz will present a trilogy of exhibitions with NEON in Greece. The first chapter, Allspice, is currently on view at the Acropolis Museum in Athens through the end of October.

Fakhri El Ghezal

FR Fakhri El Ghezal (Né à Akouda en 1981) est un artiste visuelet cinéaste indépendant tunisien, dont la pratique inclus laphotographie argentique, la vidéo, la peinture, le dessin et la calligraphie ou encore des hybridations entre eux. Depuis 2008 il peint et pratique la pyrogravure sous le pseudonyme "IbrahimMàtouss". A partir de 2016, il pratique la calligraphie et le tag sous le pseudonyme [Weld Hlima]. Dans l'œuvre de El Ghezal, " il s'agit toujours de la lumière, de la manifestation par la lumière et dans la lumière "1,qui surgit à travers des dispositifs de la mémoire enfouie, des traces révolues et révélées. Son travail a été présenté dans de nombreux festivals, foires et expositions internationales, don les Rencontres africaines de laphotographie à Bamako, la Documenta Fifteen de Kassel, au New Museum à New York, au MUCEM à Marseille ainsi que le festival Dream City à Tunis. Il a également participé aux rencontrescinématographiques de Carthage en Tunisie, au Locarno FilmFestival en Suisse et au festival du court métrage ce Clermont-Ferrand en France.

EN Fakhri El Ghezal, born in Akouda in 1981, is an independent Tunisian visual artist and filmmaker.
His practice includes analog photography, video, painting, drawing, calligraphy, and hybrid forms that combine these techniques. Since 2008, he has been painting and working with pyrography under the pseudonym "Ibrahim Mâtouss." From 2016, he also practices calligraphy and graffiti under the name [Weld Hlima]. In El Ghezal's work, the focus is always on light — how it manifests, appears, and reveals itself. His art is a dialogue with memory, exploring buried traces and forgotten stories that emerge through light and shadows. His work has been featured in many international festivals, fairs, and exhibitions, including the African Photography Encounters in Bamako, Documenta Fifteen in Kassel, the New Museum in New York, the MUCEM in Marseille, and the Dream City festival in Tunis. He has also participated in the Carthage Film Days in Tunisia, the Locarno Film Festival in Switzerland, and the Clermont-Ferrand Short Film Festival in France.

Lara Tabet

FR Lara Tabet est médecin et artiste transdisciplinaire. Elle travaille à la croisée de l'art, de l'écologie, des sciences biomédicales et de la politique. Elle utilise différents formats notamment, la photographie expérimentale, l'installation, la vidéo et le bio-art. Dans ses travaux récents, elle mêle recherche scientifique, fiction et autobiographie autour de thèmes liés à l'eau, à la toxicité et aux interactions entre les échanges microscopiques et les dynamiques globales. En 2012, après avoir terminé sa spécialisation en pathologie clinique à l'Université américaine de Beyrouth, elle a étudié au Centre international de photographie à New York, où elle a reçu la bourse Lisette Model. Son travail a été exposé dans le monde arabe, en Europe et aux États-Unis. Elle a obtenu des soutiens de STARTS, DRAC, CNAP, AFAC et Al-Mawred. En 2016, elle a bénéficié de la bourse ArteEast et, en 2018, elle a reçu le prix du Musée Sursock. Elle a été artiste en résidence dans plusieurs institutions : le Musée Nicéphore Niépce, la Cité internationale des arts à Paris, le Centre national de biotechnologie à Madrid, La Becque en Suisse, le bateau scientifique Tara, ainsi que la Fondation Camargo. En 2022, elle a obtenu le prix de mentorat Prince Claus pour son engagement artistique face aux enjeux environnementaux. Lara Tabet a également enseigné la photographie à l'Université américaine de Beyrouth et à l'Académie internationale d'été de Salzbourg.

EN Lara Tabet is a medical doctor and trans-disciplinary artist working at the intersection of art, ecology, biomedical science and politics. She works across multiple formats including experimental photography, installation, video and bio-art. Her recent work blends research science with fiction and autobiography in relation to water, toxicity and the mutiscalar entanglements between microscopic exchanges and global flow. In 2012, after finishing her specialization in Clinical Pathology at the American University of Beirut, Tabet graduated from the International Center of Photography in New York and was the recipient of the Lisette Model scholarship.
Her work has been shown throughoutt the Arab world, Europe and the U.S.A. Tabet received grants from STARTS, DRAC, CNAP, AFAC, Al-Mawred. She was the recipient of the Arte East fellowship in 2016 and was awarded the Sursock Museum Prize in 2018. She was an artist in residence at Musee Nicephore Niepce, La cite internationale des arts in Paris, the National Center of Biotechnology in Madrid, La Becque in Switzerland, Tara scientific boat and the Camargo Fondation. In 2022, she was awarded the Prince Claus mentorship award for cultural and artistic response to environmental change. Tabet has taught photography at the American University of Beirut and at the International Summer Academy in Salzburg.

Public Works Studio

FR Public Works Studio est une organisation libanaise de recherche-action qui adopte une approche multidisciplinaire de la justice spatiale. Elle s'intéresse aux défis persistants liés aux villes justes, à la gouvernance urbaine inclusive et au développement équitable au Liban, en y répondant activement et en mobilisant autour de ces enjeux.

EN Public Works Studio is a Lebanon-based action research organization that uses a multidisciplinary approach to spatial justice. It addresses, mobilizes around, and actively responds to the chronic challenges facing just cities, inclusive urban governance and equitable development in Lebanon.

Jumana Manna

FR Jumana Manna est une artiste visuelle et cinéaste, installée entre Jérusalem et Berlin. Son travail explore les formes de pouvoir, en lien avec le corps, la terre et la matière, à travers l'héritage colonial et l'histoire des lieux. Par la sculpture, le cinéma et parfois l'écriture, elle questionne les paradoxes des pratiques de préservation, notamment dans l'architecture, l'agriculture et le droit. Sa démarche s'intéresse aux tensions entre les traditions modernistes de classification et de conservation, et la réalité chaotique de la ruine, de la vie et de sa régénération. Manna est actuellement professeure associée en cinéma à Bard College (programme de MFA), à Annandale-on-Hudson, New York. Elle est représentée par la galerie Hollybush Gardens à Londres, et ses films sont distribués par LUX.

EN Jumana Manna's work explores how power is articulated, focusing on the body, land and materiality in relation to colonial inheritances and histories of place. Through sculpture, filmmaking, and occasional writing, Manna deals with the paradoxes of preservation practices, particularly within the fields of architecture, agriculture and law. Her practice considers the tension between the modernist traditions of categorisation and conservation and the unruliness of ruination, life and its regeneration. She has participated in numerous biennales and group exhibitions in addition to solo shows internationally. Born in Princeton, New Jersey, she lives and works between Jerusalem and Berlin. .

Sille Storihle

FR Sille Storihle est artiste, cinéaste et enseignante basée à Oslo. Elle travaille principalement l'image en mouvement et les supports imprimés. Sa pratique artistique s'inscrit en dialogue avec les archives et les récits queer, en explorant les liens entre pouvoir et performativité. Ses recherches actuelles portent sur les jeux de rôle grandeur nature (LARP), envisagés comme méthode artistique pour créer des œuvres filmiques.
Son premier long-métrage, The Group Crit (2022, 72 min), a été présenté notamment au Kunstnerforbundet, au Festival international d'art de Lofoten (LIAF) et à CPH:DOX. Son deuxième film, Open Call (2024, 103 min), a été présenté en avant-première à CPH:DOX en mars 2025. Storihle a exposé au Musée national d'Oslo (2023, 2022, 2014), au M HKA – Musée d'art contemporain d'Anvers (2020), à Kunsthall Oslo (2018, 2017, 2013), à la Biennale internationale d'art contemporain de Göteborg (GIBCA, 2017), à Performa à New York (2013), et à la Biennale de Sharjah 11 (2013), entre autres.

EN Sille Storihle est artiste, cinéaste et enseignante basée à Oslo. Elle travaille principalement l'image en mouvement et les supports imprimés. Sa pratique artistique s'inscrit en dialogue avec les archives et les récits queer, en explorant les liens entre pouvoir et performativité. Ses recherches actuelles portent sur les jeux de rôle grandeur nature (LARP), envisagés comme méthode artistique pour créer des œuvres filmiques.
Son premier long-métrage, The Group Crit (2022, 72 min), a été présenté notamment au Kunstnerforbundet, au Festival international d'art de Lofoten (LIAF) et à CPH:DOX. Son deuxième film, Open Call (2024, 103 min), a été présenté en avant-première à CPH:DOX en mars 2025. Storihle a exposé au Musée national d'Oslo (2023, 2022, 2014), au M HKA – Musée d'art contemporain d'Anvers (2020), à Kunsthall Oslo (2018, 2017, 2013), à la Biennale internationale d'art contemporain de Göteborg (GIBCA, 2017), à Performa à New York (2013), et à la Biennale de Sharjah 11 (2013), entre autres.

Sharif Waked

FR Né à Nazareth, vivant entre la Palestine et les États-Unis, l'art de Waked transforme le conflit au Moyen-Orient en un sombre cabaret à travers son art. Son travail crée des liens entre les objets politiques contemporains et le patrimoine culturel de la région, mêlant art, archéologie, calligraphie et littérature. Waked a exposé dans plus de 40 pays à travers le monde, notamment au musée Solomon R.Guggenheim à New York, à la Tate Modern à Londres, au Queens Museum à New York, au musée Macro al Mattatoio à Rome, au Mori Art Museum à Tokyo, au Singapore Art Museum, au musée Granet à Aix-en-Provence, au Musée d'art moderne de Varsovie, au Jeu de Paume à Paris, au Carrousel du Louvre à Paris, à la Royal Academy of Arts à Londres, au KW Institute for Contemporary Art à Berlin, à la Gallery of Modern Art à Brisbane (Australie), ainsi qu'à la 6e et à la 9e Biennale de Sharjah.

EN Born in Nazareth and living in Palestine and the United States, Waked's art transforms the Middle Eastern conflict into a somber cabaret. His work shapes junctures between contemporary political artifacts and the region's cultural heritage—spanning art, archaeology, calligraphy, and literature. Waked has exhibited in more than 40 countries worldwide, including at the Solomon R. Guggenheim Museum, New York; Tate Modern, London; Queens Museum, New York; Macro al Mattatoio Museum, Rome; Mori Art Museum, Tokyo; Singapore Art Museum; Musée Granet, Aix-en-Provence; Warsaw Museum of Modern Art; Jeu de Paume, Paris; Carrousel du Louvre, Paris; Royal Academy of Arts, London; KW Institute for Contemporary Art, Berlin; Gallery of Modern Art, Brisbane, Australia; and the Sharjah Biennial 6 and 9.

▪ ▪ ▪

FR … (Palestine occupée, Iran) est le nom d'un·e artiste ou de plusieurs artistes dont les noms ont été retirés. Le génocide en cours en Palestine, dans ce moment où la violence s'intensifie, impose certaines responsabilités. L'une d'elles est le refus clair et nécessaire de servir d'outil ou de couverture à la banalisation de ces actes de cruauté et de mort de masse, impossibles à justifier. Dans ce contexte, le retrait des noms, des mots, du langage, ne signifie pas une fuite face à cette responsabilité, mais peut-être, au contraire, la condition même pour l'assumer pleinement.

EN … (Occupied Palestine, Iran) is the name of an artist or several artists whose names have been withdrawn. The unfolding genocide in Palestine, in this moment of intensification, bears certain responsibilities. Among them, the acute and necessary refusal to be a tool or cover for the normalization of such unspeakable acts of mass cruelty and death.
Language, words, names in withdrawal are not in this case a cowering from that assuming of responsibility but possibly its very condition of possibility.

Raeda Saadeh

FR Raeda Saadeh est photographe, artiste d'installation et de performance. Elle est née en 1977 à Umm Al-Fahem. Elle a obtenu une licence (BFA) et un master (MFA) à l'Académie des arts et du design Bezalel à Jérusalem, et a passé un an en échange à la School of Visual Arts de New York. Elle vit et travaille actuellement à Jérusalem. Depuis 2005, Raeda Saadeh enseigne à l'Académie Bezalel, où elle donne des cours aux niveaux licence et master. En 2023, elle a également rejoint l'Université Dar al-Kalima à Bethléem, où elle enseigne au sein du département des arts visuels. En 2000, elle a remporté le tout premier prix du Jeune Artiste de l'Année, organisé par la Fondation A.M. Qattan. En 2013, elle a reçu la Chimère de bronze à ICASTICA, la première Biennale internationale d'art d'Arezzo. En 2015, Al-Monitor l'a classée parmi les 50 personnalités qui façonnent la culture du Moyen-Orient. Raeda Saadeh a largement exposé son travail à l'international, notamment au Parlement européen, au musée GEMAK à La Haye, à la Haus der Kulturen der Welt à Berlin, à la Biennale de Sydney, à la Biennale de Sharjah, ainsi qu'en Autriche, en France, au Danemark et dans d'autres pays.

EN Photographer, installation and performance artist Raeda Saadeh was born in 1977 in Umm Al-Fahem. She received her BFA and MFA from the Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem, and spent one year as an exchange student at the School of Visual Arts in New York. She now lives and works in Jerusalem. Since 2005, Saadeh has been teaching at the Bezalel Academy, where she lectures in both the undergraduate and graduate programs. In 2023, she also joined the faculty at Dar al-Kalima University in Bethlehem, where she teaches in the Department of Visual Arts. She was the winner of the first Young Artist of the Year Award organised by the A.M. Qattan Foundation in 2000. She was awarded the bronze Chimera at ICASTICA, the first International Arezzo Biennial of Art (2013). In 2015, Al-Monitor considered her among 50 people shaping the culture of the Middle East. Sa'adeh has extensively exhibited her work internationally, including at the European Parliament, the GEMAK Museum, The Hague, Haus der Kulturen der Welt, the Sydney Biennial and the Sharjah Biennial, as well as in exhibitions in Austria, France, Denmark and others.

Basma al-Sharif

FR L'artiste et cinéaste palestinienne Basma al-Sharif explore les cycles de l'histoire politique et des conflits. À travers des films et des installations qui voyagent dans le temps — entre passé et présent, entre lieux concrets et imaginaires — elle interroge l'héritage du colonialisme à travers des œuvres immersives, satiriques et poétiques. Elle obtient un master en arts visuels à l'Université de l'Illinois à Chicago en 2007. Elle est ensuite résidente à la Fondazione Antonio Ratti (2009), au Pavillon Neuflize OBC du Palais de Tokyo (2014–2015), puis boursière du Berlin Artistic Research Grant Programme (2022–2023). Elle reçoit plusieurs prix et distinctions : prix du jury à la Biennale de Sharjah (2009), bourse des arts visuels de la Fundación Botín (2010), commande du programme Consortium de Mophradat (2018), et est nommée pour le Prix Aware en 2024.
Son travail a été présenté dans de nombreuses expositions majeures, notamment au Centre Pompidou Metz, à De Appel, au Museum of the Art Institute of Chicago (série Ruttenberg), au MoMA (Modern Mondays), au CCA Glasgow, à SALT Galata, à la Biennale du Whitney Museum, au New Museum (exposition Here and Elsewhere), au Forum documentaire de Berlin et à Manifesta 8. Ses films ont été projetés dans de nombreux festivals internationaux, parmi lesquels Locarno, Berlin, Mar del Plata, Milan, Londres, Toronto, New York, Montréal et Yamagata. Basma al-Sharif vit à Berlin et est représentée par la Galerie Imane Farès à Paris.

EN Palestinian artist/filmmaker Basma al-Sharif explores cyclical political histories and conflicts.
In films and installations that move backward and forward in history, between place and non-place, she confronts the legacy of colonialism through satirical, immersive, and lyrical works.
She received an MFA from the University of Illinois at Chicago in 2007, was a resident of the Fondazione Antonio Ratti in 2009, the Pavillon Neuflize OBC at the Palais de Tokyo in 2014-15.
She received a Jury prize at the Sharjah Biennial in 2009, was awarded a Visual Arts of the Fundación Botín in 2010, Mophradat's Consortium Commissions in 2018, she was a fellow of the Berlin Artistic Research Grant Programme for 2022-2023 and was nominated for the Prix Aware for 2024.
Al-Sharif's Major exhibitions include: Pompidou Metz, De Appel, the Ruttenberg Contemporary Photography Series for the Museum of the Art Institute of Chicago, Modern Mondays at MOMA, CCA Glasgow, SALT Galata, the Whitney Biennial, Here and Elsewhere at the New Museum, Berlin Documentary Forum, and Manifesta 8.
Her films have screened in the international film festivals of Locarno, Berlin, Mar del Plata, Milan, London, Toronto, New York, Montreal, and Yamagata amongst others.
Basma is based in Berlin and represented by Galerie Imane Farés in Paris.

Nidhal Yahyaoui

FR Originaire de Siliana, entre montagnes et plaines agricoles, Nidhal Yahyaoui grandit dans les vieux quartiers de Tunis, au croisement des sons, des langues et des gens. Très tôt attiré par le chant oriental – Oum Kalthoum, Warda – il revient vite aux voix de son enfance : berceuses des grands-mères, chants de moissons, rythmes puissants des fêtes.
Sa musique est un travail d'archéologue. Il fouille la mémoire collective, exhume des sonorités anciennes qu'il habille de formes nouvelles : Bargou08 (2014), Alphawin (2016), Chaouia (2019), Gourbi (2020), Rébétiko-Maalouf (2021).
Chacune de ses œuvres crée des ponts : entre traditions rurales et sons contemporains, entre les rives de la Méditerranée, entre hier et aujourd'hui. Avec Masreb El Hattaya, Nidhal poursuit cette quête. Il remonte les chemins des travailleurs saisonniers, et fait résonner les chants de celles et ceux dont les pas ont sculpté la terre.

EN Originally from Siliana, a region of mountains and farmland, Nidhal Yahyaoui grew up in the old neighborhoods of Tunis, surrounded by a mix of sounds, languages, and people. Early on, he was drawn to classical Oriental singing – Oum Kalthoum, Warda – but quickly found his way back to the voices of his childhood: grandmothers' lullabies, harvest songs, and the powerful rhythms of local celebrations. His music is a kind of archaeology. He digs into collective memory, uncovering ancient sounds that he reshapes with new forms : Bargou08 (2014), Alphawin (2016), Chaouia (2019), Gourbi (2020), Rébétiko-Maalouf (2021).
Each of his projects builds bridges – between rural traditions and contemporary sounds, between the shores of the Mediterranean, between the past and the present. With Masreb El Hattaya, Nidhal continues this journey. He follows the paths of seasonal workers and brings to life the songs of those whose footsteps have shaped the land.

Wadi Mhiri

FR Wadi Mhiri est un artiste pluridisciplinaire né et résidant à Tunis. Styliste de formation, en 2004, il a commencé par pratiquer la photographie, puis la céramique, la vidéo et l'installation.
Dans ses travaux récents, Wadi Mhiri s'intéresse à la nature et aux causes des comportements individuels ancrés dans les processus collectifs, les situations sociales et les environnements socioculturels. Il retrace les développements socio-psychologiques et cherche à comprendre les lignes de temps et de vie personnelles et communautaires. Par le vecteur de l'art, il explore l'interaction de la mémoire personnelle et collective et leurs influences réciproques comme un continuum de processus du début à la fin de la vie. Il recueille et trie ce qui est observable dans le développement d'une personne, d'un environnement ou du monde et transpose les principes perceptibles de l'esthétique visuelle.

EN Wadi Mhiri is a multidisciplinary artist born and living in Tunis. A designer by training, in 2004 he started practicing photography, then ceramics, videography and installations. In his recent works, Wadi Mhiri has been interested in nature and the causes of individual behaviors rooted in collective processes, social situations and sociocultural environments.
He traces socio-psychological developments and seeks to understand personal and community time and life lines. Through the vector of art, he explores the interaction between personal and collective memory and their reciprocal influences as a continual process from the beginning to the end of life. He collects and sorts what is observable in the development of a person, of an environment or the world and transposes the perceptible principles of the visual aesthetic.

Alla Abdunabi

FR Alla Abdunabi travaille la sculpture, la peinture et l'installation. Sa pratique explore la vie matérielle des objets à travers des récits qui mêlent autobiographie, histoire et fiction. Nourri par la recherche et les rencontres personnelles, son travail navigue entre l'expérience tactile et la construction narrative.Son appartenance à la diaspora libyenne traverse son œuvre, révélant les trajectoires changeantes des histoires qu'elle convoque. Née à Fribourg, elle vit et travaille à Dubaï.

EN Alla Abdunabi works in sculpture, painting and installation. Her practice explores the material afterlives of objects through storytelling that weaves together the auto-ethnographic, historical, and fictional. Informed by research and personal encounters, her work shifts between tactile engagement and narrative construction. Her position within the Libyan diaspora often emerges in her work, reflecting the shifting trajectories of the histories she engages. Born in Freiburg, she lives and works in Dubai.

Iman Issa

FR Iman Issa travaille principalement l'installation.
Sa pratique explore les liens politiques et personnels entre histoire, langage et objet, avec souvent une dimension textuelle. Elle a exposé dans de grandes institutions telles que le MoMA, le Guggenheim, la Whitney Biennial, le MACBA, le Hamburger Bahnhof, l'Art Institute of Chicago, les Biennales de Sharjah (9 & 12) ou encore le MuHKA à Anvers. Elle a reçu de nombreux prix, dont l'Ernst Rietschel Prize for Sculpture (2024) et le Vilcek Prize (2017). Elle est professeure à l'Académie des Beaux-Arts de Vienne. Née au Caire, elle vit et travaille entre Paris et Vienne.

EN Iman Issa works primarily in installation. Her practice investigates the political and personal associations of history, language, and the object, and often has a textual component. She has exhibited at major institutions including MoMA, the Guggenheim, Whitney Biennial, MACBA, Hamburger Bahnhof, the Art Institute of Chicago, Sharjah Biennial 9 & 12, and MuHKA, Antwerp. Issa has received numerous awards, such as the Ernst Rietschel Prize for Sculpture (2024) and Vilcek Prize (2017). She is professor at the Academy of Fine Arts in Vienna. Born in Cairo, she lives and works between Paris and Vienna.

Mona Hatoum

FR Le travail poétique et politique de Mona Hatoum se déploie dans une grande diversité de médias, autour des thèmes du déplacement, de la marginalisation et des systèmes de contrôle sociaux et politiques. Elle a participé à des expositions internationales majeures, telles que la Biennale de Venise, la Biennale d'Istanbul, Documenta à Kassel, la Biennale de Sydney ou encore les Biennales de Sharjah (8 & 15). Ses expositions personnelles incluent le Centre Pompidou, KIASMA à Helsinki et la Pulitzer Arts Foundation à Saint Louis. Elle a reçu plusieurs distinctions prestigieuses : le prix Julio González (2020), le Praemium Imperiale (2019), le 10 Hiroshima Art Prize (2017) et le prix Joan Miró (2011).Née à Beyrouth dans une famille palestinienne, elle vit et travaille à Londres.

EN Mona Hatoum's poetic and political work is realised in a diverse range of media and deals with issues of displacement, marginalisation and systems of social and political control. Hatoum has participated in important international exhibitions, such as the Venice Biennale, Istanbul Biennial, Documenta, Kassel, Biennale of Sydney and Sharjah Biennials 8 & 15. Solo exhibitions include Centre Pompidou, KIASMA, Helsinki and the Pulitzer Arts Foundation, St Louis. Hatoum was awarded the Julio González Prize, Institut Valencià d'Art Modern (2020), the Praemium Imperiale (2019), the 10th Hiroshima Art Prize (2017) and the Joan Miró Prize (2011). Born into a Palestinian family in Beirut, she lives and works in London.

Noor Abuarafeh

FR Noor Abuarafeh développe une pratique qui croise vidéo, performance, publications et installation.
Elle explore la mémoire, l'histoire et les archives, en s'intéressant particulièrement aux contextes coloniaux et à la difficulté de représenter un passé encore présent. En mobilisant récits, rumeurs et témoignages oraux, elle remet en question les histoires coloniales construites à partir des objets. Son travail a été présenté à la Biennale de Venise, la Biennale de Berlin, la Biennale de Sharjah (13), la Biennale de Jakarta, Qalandia International, De Appel ou encore Art Jameel. Elle est actuellement doctorante à l'Académie des Beaux-Arts de Vienne et enseignante au Dutch Art Institute.Née à Jérusalem, elle vit et travaille entre Jérusalem, Rotterdam et Vienne.

EN Noor Abuarafeh works across video, performance, publications, and installation.
She explores memory, history, and archives, focusing on colonial contexts and the difficulty of representing the past when it remains present. Drawing on storytelling, rumors, and oral accounts, she challenges colonial, object-based history-making. Her work has been shown at the Venice Biennale, Berlin Biennale, Sharjah Biennale 13, Jakarta Biennale, Qalandia International, De Appel and Art Jameel among others. She is currently a PhD candidate at the Akademie der bildenden Künste, Vienna, and tutor at the Dutch Art Institute. Born in Jerusalem, she lives and works between Jerusalem, Rotterdam and Vienna.

Philip Rizk

FR Philip Rizk travaille principalement la vidéo et l'écriture, où il expérimente des méthodes pour « rendre l'habituel étrange ». Ses films incluent Out on the Street (avec Jasmina Metwaly), Mapping Lessons et Terror Tales. Il est membre du collectif Mosireen, à l'origine des archives vidéo 858.ma. Ses publications incluent 2011 is not 1968: A letter to an Onlooker, le livre coécrit On Trials: A Manual on the Theatre of Law et le volume à paraître Neocolonialism and its Dismantling. Rizk enseigne régulièrement dans des contextes universitaires et d'ateliers.Né à Limassol, il vit et travaille entre Le Caire et Berlin.

EN Philip Rizk works mainly in video and text, where he experiments with methods of "making the habitual strange". His films include Out on the Street (with Jasmina Metwaly), Mapping Lessons, and Terror Tales. He is a member of the Mosireen collective behind the video archive collection 858.ma, and has publications including 2011 is not 1968: A letter to an Onlooker, the co-authored book On Trials: : A Manual on the Theatre of Law and the upcoming edited volume Neocolonialism and its Dismantling. Rizk regularly teaches in academic and workshop settings. Born in Limassol, he lives and works between Cairo and Berlin.

Fredj Moussa

FR La pratique de Fredj Moussa se situe à l'intersection du cinéma et de la sculpture. En travaillant avec des histoires orales, des fragments mythiques et des vestiges coloniaux, il crée des paysages où la fiction devient une forme de résistance. À travers vidéos, affiches et costumes réalisés à partir de matériaux de récupération, il fabrique des récits spéculatifs qui brouillent les frontières entre document et mythe. Son travail a été présenté notamment à Nuit Blanche à Paris, à la Biennale méditerranéenne d'Izmir, aux Brasseurs à Liège ou encore à UV – Fully Booked à Sousse. En 2023, il a reçu le prix CIFRA pour les arts médiatiques à Loop Fair Barcelone.Né à Paris, il vit et travaille à Sousse.

EN Fredj Moussa's practice unfolds at the intersection of film and sculpture. Working with oral histories, mythical fragments, and colonial debris, he creates landscapes where fiction becomes a mode of resistance. Through videos, posters, and costumes made from discarded materials, he fabricates speculative narratives that blur the lines between document and myth. He has exhibited his work at Nuit Blanche in Paris, IzmirMediterranean Biennial, Les Brasseurs in Liège and UV – Fully Booked in Sousse among others. Fredj Moussa received the CIFRA prize for media arts at Loop Fair Barcelona in 2023. Born in Paris, he lives and works in Sousse

Mounir Salah

FR Le travail de Mounir Salah s'étend du cinéma documentaire, narratif et expérimental à la poésie et à la photographie. Il explore l'émotion humaine et les réactions spontanées face aux événements et aux situations.
Il a réalisé plusieurs courts-métrages indépendants, dont Haiku, Foolish Artists, An Iraqi Film et Waiting. En 2021, il a coréalisé le court-métrage musical Dream avec le cinéaste et compositeur Amin Maqdad. Il prépare actuellement son premier long-métrage documentaire, In Search of the Popular Philosopher, qu'il écrit, réalise et produit.Né à Bagdad, il vit et travaille dans sa ville natale.

EN Mounir Salah's work spans documentary, narrative, and experimental film, as well as poetry and photography, and explores human emotion and spontaneous reactions to events and situations. He has directed several independent short films including Haiku, Foolish Artists, An Iraqi Film, and Waiting. In 2021, he co-directed the short musical film Dream in collaboration with filmmaker and composer Amin Maqdad. He is currently working on his first feature-length documentary, In Search of the Popular Philosopher, which he is writing, directing, and producing. Born in Bagdad, lives and works in Baghdad.

Ala Younis

FR Ala Younis développe une pratique artistique nourrie par la recherche, qui explore les moments où les événements historiques et politiques se mêlent à l'intime.
Son travail interroge les questions contemporaines et ce qui nourrit les cultures visuelles et populaires : nationalisme, projets didactiques, alliances politiques, mouvements sociaux, émergence du capital global, pertes personnelles et collectives. Elle a présenté son travail lors d'expositions personnelles à l'international et dans de nombreuses biennales, dont Istanbul, Venise, Gwangju, Ljubljana, Kaunas, l'Oural, Sharjah, Orléans et la Biennale des Arts Islamiques de Djeddah. En 2012, elle a cofondé Kayfa ta, une initiative indépendante de recherche et d'édition.Née à Koweït City, elle vit et travaille à Amman.

EN Ala Younis uses her research-led art practice to seek instances where historical and political events collapse into personal ones.
Her work examines contemporary issues and what informs visual and popular culture—nationalism, didactic projects, political alliances, social movements, the emergence of global capital and personal and collective loss—through a multiplicity of voices. She presented her work in solo shows internationally and in the biennials of Istanbul, Venice, Gwangju, Ljubljana, Kaunas, Ural, Sharjah, Orléans, and Islamic Arts in Jeddah. In 2012, she co-founded the independent research and publishing initiative Kayfa ta. Born in Kuwait City, she lives and works in Amman.

Walid Raad

FR Walid Raad est artiste et professeur de photographie au Bard College (Annandale-on-Hudson, NY, USA). La liste de ses expositions (les réussies, les ratées et les médiocres), de ses prix et bourses (mérités, non mérités, acceptés, rejetés ou retournés), de ses études (certaines stimulantes, d'autres moins), ainsi que de ses publications (il aime certains de ses livres, mais davantage encore ceux de Jalal Toufic, disponibles sur jalaltoufic.com), peut être trouvée en ligne.Né à Chbanieh (Liban), il vit et travaille entre New York et Beyrouth.

EN In part, an artist and a Professor of Photography at Bard College (Annandale-on-Hudson, NY, USA).
The list of exhibitions (good, bad and mediocre ones); awards and grants (merited, not merited, grateful for, rejected and/or returned); education (some of it thought-provoking; some of it, less so); publications (I am fond of some of my books, but more so of the books of Jalal Toufic. You can find his here: jalaltoufic.com), can be found somewhere online

Sonia Kallel

FR Sonia Kallel est née à Tunis en 1973. Après des études de stylisme-modélisme à l'École Supérieure des Industries de la Mode de Toulouse, elle choisit de suivre des études d'arts graphiques à l'École des Beaux-Arts de Tunis. Elle soutient ensuite une thèse de doctorat à l'Université Paris I Panthéon- Sorbonne. Depuis elle travaille à Tunis. A partir de 2010, elle consacre ses créations aux métiers et aux communautés oubliés. Elle adopte une méthode anthropologique de proximité s'appuyant sur des rencontres et des échanges. Ses créations témoignent du besoin de mettre la production artistique au service des causes sociales. Sonia Kallel a participé à de nombreux évènements artistiques majeurs en Tunisie, en Europe et au Moyen Orient. Avec *The Grounding Point,* Sonia Kallel participe pour la quatrième fois à Dream City en tant qu'artiste invitée.
Le projet est accompagné et produit par le festival depuis 2024. Elle avait déjà pris part aux éditions 2012, 2015 et 2021, ainsi qu'à celle de 2023. Par ailleurs, elle a mené plusieurs ateliers dans le cadre du programme Art & Éducation de L'Art Rue, notamment *Medinetna (2016)*, *Tafkik (2017)* et *Sāni (2021).*

EN Sonia Kallel's work bridges art, anthropology, and social engagement.
Trained in fashion design, graphic arts and fine arts in France, she returned to Tunisia in 2005, combining her practice with teaching at the National School of Architecture and Urbanism of Tunis.
Since 2010, she has focused on revealing hidden communities through an approach rooted in encounters, interviews, and exchange. Her work, exhibited in Tunisia, France, and internationally, reflects a commitment to serving social causes through artistic production. Born in Tunis, lives and works in Tunis. She has also led several workshops as part of L'Art Rue's Art & Education program, including *Medinetna (2016), Tafkik (2017), and Sāni (2021).*

Sajjad Abbas

FR Le travail expérimental de Sajjad Abbas mêle graffiti, animation, vidéo et cinéma, en lien étroit avec le Bagdad contemporain. Il participe à des formes de satire politique et sociale, à des actions de protestation et à des pratiques d'activisme communautaire. Son travail a été présenté notamment à documenta fifteen, à la New Wright Gallery de l'Université de Californie à Los Angeles, à la 22e édition de Videobrasil, à l'e-flux screening room et à la 12e Biennale de Berlin. Son court-métrage The Iraqi Superhero a reçu le prix du meilleur film d'animation au Festival international du court-métrage Maremetraggio (2016).Né à Bagdad, il vit et travaille dans sa ville.

EN Sajjad Abbas' experimental work makes use of graffiti, animation, video, and film, and is deeply engaged with contemporary Baghdad: he creates and participates in political and social satire, protest, and community activism. His work has been included at documenta fifteen, the New Wright Gallery at the University of California Los Angeles, Videobrasil (22nd edition), e-flux screening room, and the 12th Berlin Biennale for Contemporary Art among others. His short film, The Iraqi Superhero, received the award for best animation at the 2016 edition of the Maremetraggio ShorTS International Film Festival. Born in Baghdad, he lives and works in Baghdad

Saif Fradj

FR Le travail de Saif Fradj cherche à représenter la fragilité du réel et explore l'étrangeté, les frontières et l'identité dans le contexte du néocolonialisme. Après avoir commencé des études de médecine à la Faculté de Sousse, il s'oriente vers la photographie et le cinéma et développe une pratique expérimentale qui combine photographie mobile, argentique et numérique, vidéo et film. Ses œuvres ont été exposées en Tunisie, en Égypte, au Maroc, en France et au Portugal.Saif est également cofondateur du collectif Bouma et de South of Ajdabya, deux initiatives qui reflètent son engagement dans des projets collaboratifs et communautaires.Né à Boumerdès (Mahdia), il vit et travaille à Sousse.

EN Saif Fradj's work seeks to represent the fragility of reality and explores strangeness, frontiers, and identity within the context of neo-colonialism. After beginning medical studies at the Faculty of Sousse, he shifted to photography and filmmaking, developing an experimental practice that spans mobile, analog, and digital photography, video, and film.His works have been exhibited and screened in Tunisia, Egypt, Morocco, France, and Portugal. Saif is also co-founder of the Bouma Collective and South of Ajdabya, initiatives that reflect his commitment to collaborative and community-focused projects. Born in Boumerdès, Mahdia he lives and works in Sousse.

Etel Adnan

FR Etel Adnan est reconnue comme l'une des grandes voix littéraires et poétiques de sa génération. Connue d'abord pour son œuvre écrite, elle a toujours navigué entre littérature et arts visuels. Sa peinture a gagné une large reconnaissance après sa présentation à dOCUMENTA 13, suivie d'expositions personnelles dans des institutions majeures comme le Van Gogh Museum, le Mudam, le SFMoMA, le Zentrum Paul Klee et Mathaf. Ses œuvres ont aussi été montrées dans des expositions collectives au MoMA, au Castello di Rivoli, à la Fondation Kamel Lazaar, ainsi qu'aux Biennales de Sharjah et d'Istanbul. Ses créations font partie de nombreuses collections publiques internationales, dont le Centre Pompidou, le MoMA, le Musée royal de Jordanie, le Guggenheim Abu Dhabi et le British Museum.Née à Beyrouth, elle a vécu et travaillé entre Paris, la Californie et le Liban.

EN Etel Adnan (1925–2021) is widely recognized as one of the foremost authors and poets of her generation. Widely known for her literary work, she fluidly moves between writing and art. Her paintings rose to prominence after being featured in dOCUMENTA 13, and has held solo exhibitions at major institutions including Van Gogh Museum, Mudam, SFMoMA, Zentrum Paul Klee and Mathaf. Her work was shown in group exhibitions at MoMA, Castello di Rivoli, Kamel Lazaar Foundation, and the Sharjah and Istanbul Biennials among others. Adnan's work is held in numerous public collections worldwide, including the Pompidou, MoMa, the Royal Jordanian Museum, Guggenheim Abu Dhabi, and British Museum to name a few. She was born in Beirut.

Ali Eyal

FR La pratique pluridisciplinaire d'Ali Eyal traverse le dessin, la peinture, l'assemblage et le cinéma. Elle interroge les entrelacs de la mémoire personnelle, de la violence politique et de la perte. Eyal a présenté des expositions personnelles à Brief Histories (New York) et à la SAW Gallery (Ottawa), et participé à de nombreuses expositions collectives, dont documenta fifteen et MoMA PS1. Ses vidéos ont été montrées à la 22 Biennale Sesc_Videobrasil (São Paulo), aux Rencontres Internationales (Paris) et au Cairo Video Festival. Ses œuvres font partie des collections du MOCA Los Angeles, de la Kadist Art Foundation et de la Barjeel Art Foundation.Né à Bagdad, il vit et travaille à Los Angeles.

EN Ali Eyal's multidisciplinary practice spans drawing, painting, assemblage, and film, and considers the entanglements of personal memory, political violence, and loss. Eyal has held solo exhibitions at Brief Histories, New York, and SAW Gallery, Ottawa, among others. He participated in numerous group exhibitions including documenta fifteen and MoMA PS1. His video work was included in the 22nd Biennial Sesc_Videobrasil, São Paulo; Rencontres Internationales, Paris; and Cairo Video Festival among others. His works are part of the collections of MOCA Los Angeles, Kadist Art Foundation, and Barjeel Art Foundation. Born in Baghdad, he lives and works in Los Angeles.

Iman Mersal & Kayfa ta

FR Iman Mersal est poétesse, essayiste, traductrice et chercheuse en littérature. Elle est professeure associée de langue et littérature arabes à l'Université de l'Alberta, au Canada. Elle est l'autrice de plusieurs recueils de poésie et d'essais traduits dans de nombreuses langues. Parmi ses ouvrages : How to Mend: Motherhood and its Ghosts, The Threshold: Poems et Traces of Enayat. En 2021, elle a reçu le Prix Cheikh Zayed pour la littérature. Née à Mit 'Adlan (Égypte), elle vit et travaille en Alberta.
Kayfa ta est une maison d'édition indépendante qui détourne le format populaire du manuel pratique (how-to) pour répondre aux besoins du présent — qu'il s'agisse de développer des savoirs, des outils, des idées ou des sensibilités. Ces livres se situent entre quotidien et spéculation, instruction et intuition, réalité et fiction. Kayfa ta a été fondée en 2012 par les artistes Maha Maamoun et Ala Younis.

EN Iman Mersal is a poet, essayist, translator and literary scholar, and Associate Professor of Arabic Language and Literature at the University of Alberta, Canada.She is the author of several books of poetry and other, which have been translated into numerous languages. Her books include How to Mend: Motherhood and its Ghosts, The Threshold: Poems, and Traces of Enayat among others. Mersal was awarded the Shaykh Zayed award for literature in 2021. Born in Mit 'Adlan, Egypt, she lives and works in Alberta.
Kayfa ta is a publishing initiative that uses the popular form of how-to manuals (how=kayfa, to=ta) to respond to some of today's perceived needs; be they the development of skills, tools, thoughts, or sensibilities.These books situate themselves in the space between the everyday and the speculative, the instructional and the intuitive, the factual and the fictional. Kayfa ta was founded in 2012 by artists Maha Maamoun and Ala Younis.

Haythem Zakaria

FR Le travail de Haythem Zakaria explore l'intersection de l'esthétique, de la spiritualité et du savoir. Inspiré par la cosmogonie et la pensée soufie, il développe des univers visuels et sonores multidimensionnels à travers des techniques expérimentales et des protocoles matriciels.
Ses œuvres formellement minimalistes se déploient comme des partitions visuelles, offrant à l'œil attentif une complexité de strates. Son art a été montré à documenta fifteen, à la Biennale de Venise, au Japan Media Arts Festival (Grand Prix, 2018) et à Diriyah Art Futures, entre autres. Il a également collaboré au film The Last of Us d'Ala Eddine Slim (Lion du futur, Mostra de Venise 2017).Né à Tunis, il vit et travaille entre Paris et Tunis.

EN Haythem Zakaria's work explores the intersection of aesthetics, spirituality, and epistemology. Influenced by cosmogony and Sufi thought, he uses unconventional visual techniques and matrix-based protocols to create multi-dimensional visual and sonic universes. His formally minimal works unfold like visual scores, rewarding attentive viewers with layered complexity. His art has been shown at documenta fifteen, the Venice Biennale, Japan Media Arts Festival (Grand Prize, 2018), and the Diriyah Art Futures among numerous others. He also collaborated on the film The Last of Us by Ala Eddine Slim (Lion of the Future, Venice Film Festival 2017). Born in Tunis, he lives and works between Paris and Tunis.

Ayman Zedani

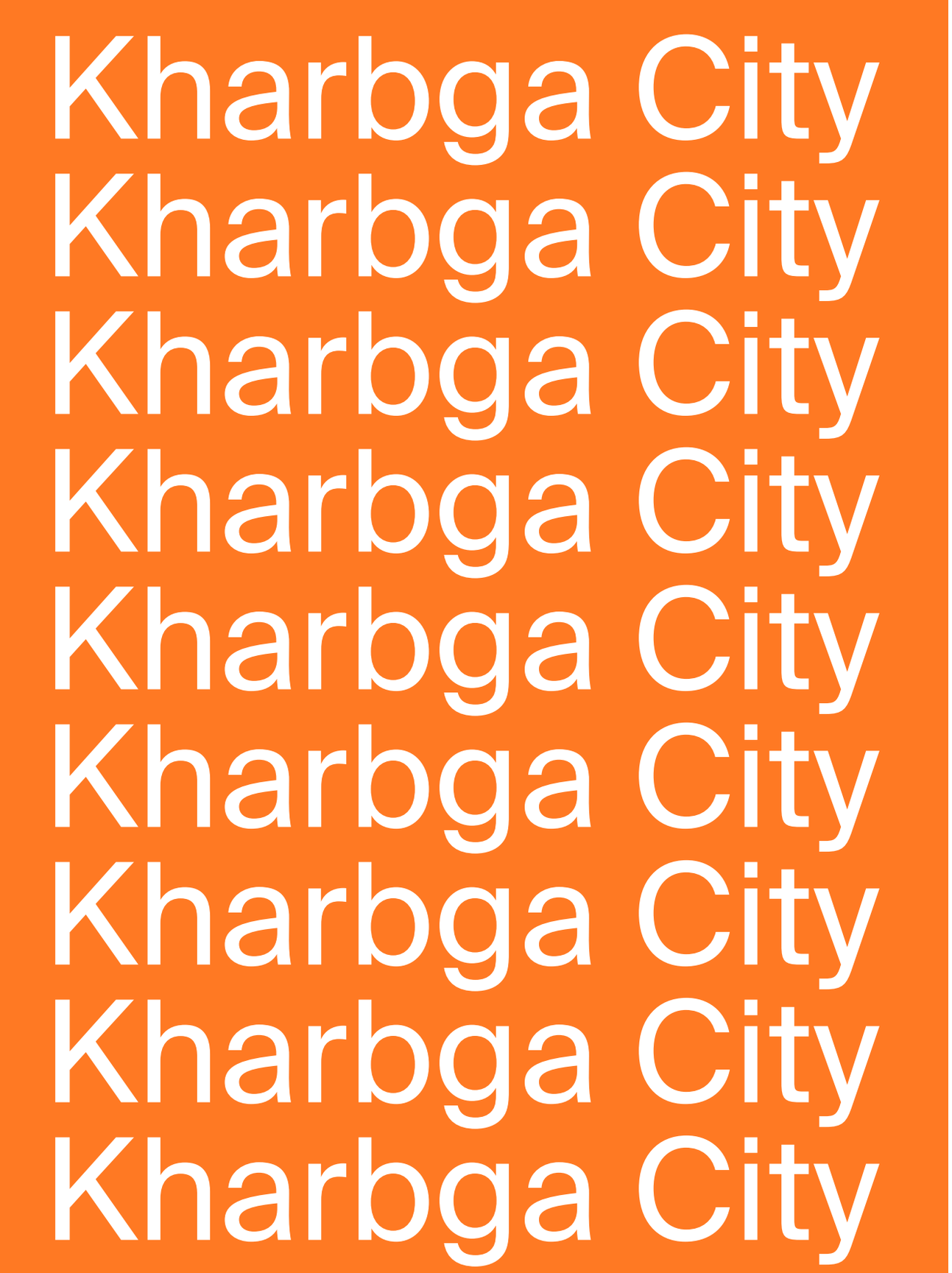
FR La pratique artistique d'Ayman Zedani, fondée sur la recherche, explore l'avenir de la péninsule Arabique à travers la relation entre l'humain et la nature.
Puisant dans l'écologie spirituelle, la science-fiction et la pensée matérialiste, ses installations immersives mêlent réel et fiction pour imaginer d'autres futurs et répondre aux urgences écologiques.
Ancrés dans l'héritage de la région, ses projets cherchent à créer de nouveaux récits et à raviver la mémoire. Son travail a été présenté internationalement, notamment à la 18 Biennale d'Istanbul, à la Biennale de Sharjah (16), à la 2 Biennale de Lahore et à la première Biennale des Arts Islamiques.Né à Abha, il vit et travaille à Riyad.

EN Ayman Zedani's diverse and research-based artistic practice explores the future of the Arabian Peninsula through the lens of the human–nature relationship. Drawing on spiritual ecology, science fiction, and new materialist thought, his immersive installations weave fact and fiction to reimagine futures and address pressing ecological concerns. Rooted in the region's rich heritage, his projects aim to create new stories and recover memory. His work has been shown internationally, including at the 18th Istanbul Biennial, Sharjah Biennial 16, the second Lahore Biennale, and the inaugural edition of the Islamic Arts Biennale. Born in Abha, he lives and works in Riyadh.

Alia Farid

FR Alia Farid développe une pratique qui mêle film, sculpture et textile. Elle met en lumière des histoires souvent effacées : la dévastation écologique du sud de l'Irak, les récits méconnus des migrations arabes et sud-asiatiques vers l'Amérique latine et les Caraïbes, ou encore les solidarités entre Palestiniens et Portoricains. Elle a présenté des expositions personnelles dans des institutions comme la Kunsthalle Basel et le Portikus, et participé à de grandes expositions collectives telles que la Whitney Biennial, la Biennale de São Paulo et la Biennale de Gwangju. Elle a reçu le Lise Wilhelmsen Art Award en 2023 et a été boursière du Radcliffe Institute de Harvard en 2023–2024.
Née au Koweït, elle vit et travaille entre le Koweït et Porto Rico.

EN Alia Farid works in film, sculpture, and textile. Her practice centers on lesser-known histories, often deliberately erased, and looks at the ecological devastation of southern Iraq, the under-told histories of Arab and South Asian migration to Latin America and the Caribbean, and the Palestinian–Puerto Rican solidarity movement. She has had solo exhibitions at institutions including Kunsthalle Basel and Portikus. Her work has featured in major international group exhibitions such as the Whitney Biennial, Bienal de São Paulo and Gwangju Biennale. She received the Lise Wilhelmsen Art Award in 2023 and was a 2023–24 Harvard Radcliffe Institute Fellow. Born in Kuwait, she lives and works between Kuwait and Puerto Rico.



Art et éducation Public jeunesse/ Youth audience 6-17 ans

Kharbga City

Kharbga City propose des ateliers avec les artistes et les artisan.e•s de la médina, des rencontres et des visites guidées conçues spécialement pour les enfants et les jeunes. L'occasion de découvrir les œuvres programmées avec une médiation adaptée, et de vivre Dream City comme un espace de jeu, de transmission et de curiosité partagée.

Kharbga City offers workshops with artists and craftspeople from the medina, along with meetings and guided tours specially designed for children and young people. It's an opportunity to discover the programmed works through tailored mediation, and to experience Dream City as a space for play, learning, and shared curiosity.

Kharbga City reçoit le soutien administratif des Délégations régionales de Tunis et du ministère de l'Education.

Info & inscription (+216) 29 212 580 / 29 212 006

Programme	Horaire départ de L'Art Rue	Horaire retour à L'Art Rue	Lieu	Âge
Vendredi 03 oct.				
Laaroussa Fragment Selma & Sofiane Ouissi	14h	16h	Caserne El Attarine	6-9 ans
And I couldn't see the moon (act II) Fakhri El Ghezal			Caserne El Attarine	6-9 ans
Film Foragers Jumana Manaa suivi d'un débat avec Sentiers	14h30	17h	Appartement Doghri "Immeuble Al Hamra"	13-16ans
Visite du Belvédère avec l'Association des Amis du Belvédère	15h	18h30	Parc du Belvédère	9-12ans
_p/\rc_ Eric Minh Cuong Castaing			Parc du Belvédère	9-12ans
Samedi 04 oct.				
Atelier maroquinerie avec Mohamed abidi	10h	13h	Atelier artisan	9-12ans
Atelier Textile avec Imen Dridi	10h	13h	Club Taher Haddad	13-16ans
Atelier poterie -Laaroussa Fragment- Selma & Sofiane Ouissi	13h	16h	Caserne El Attarine	6-9 ans + parents
Atelier Textile avec Imen Dridi	14h	17h	Club Taher Haddad	6-9 ans
The Grounding Point Sonia Kallel suivi d'une discussion avec l'artiste	14h	18h30	Ancienne Église du Sacré Cœur	9-12 ans
_p/\rc_ Eric Minh Cuong Castaing	14h	18h30	Parc du Belvédère	9-12 ans
Dimanche 05 oct.				
Atelier "Terrarium Magique" avec Graine Bonheur	10h	13h	Tourbet Sidi Bou Khrissane	6-9 ans
Art Lab avec Bochra Taboubi	10h	13h	Club Taher Haddad	6-9 ans
Eveil à la pensée avec Houda Kefi	14h	17h	Club Taher Haddad	9-12ans
"Dream Exhibition : Suni'a Bisihrika / Made with Your Magic – First Movement, Tunis avec Bochra Taboubi"	14h	16h	Appartement Doghri "Immeuble Al Hamra"	9-12ans
Visite du Belvédère avec l'Association des Amis du Belvédère	15h	18h30	Parc du Belvédère	9-12ans
_p/\rc_ Eric Minh Cuong Castaing			Parc du Belvédère	9-12ans
Mercredi 08 oct.				
Atelier «Fresque écologiqu» avec TACIR	14h	17h	Club Taher Haddad	6-9 ans
Dream City x TACIR	14h	17h	Caserne El Attarine	9-12 ans
Laaroussa Fragment Selma & Sofiane Ouissi	14h	16h	Caserne El Attarine	13-16ans
"Dream Exhibition : Suni'a Bisihrika / Made with Your Magic – First Movement, Tunis"	14h	16h	Ecole préparatoire «Rue des glacières»	13-16ans

Programme	Horaire départ de L'Art Rue	Horaire retour à L'Art Rue	Lieu	Âge
Vendredi 10 oct.				
Resilience Overflow Lara Tabet	14h30	16h30	Dar mokrani	9-12ans
Tolon kè! Serge-Aimé Coulibaly	14h30	16h30	Place Morkadh	13-16ans
"Dream Exhibition : Suni'a Bisihrika / Made with Your Magic – First Movement, Tunis"	14h30	16h30	Tourbet Sidi Bou Khrissane	6-9 ans
Every Brillant Thing Ahmed El Attar & Nanda Mohammad	15h30	18h	Dar el Haddad	13-16ans + parents
Samedi 11 oct.				
Atelier Maroquinerie avec Mohamed abidi	10h	13h	Atelier artisan	13-16 ans
Art Lab avec Chawki Lahmer	10h	13h	Club Taher Haddad	9-12ans
Atelier poterie -Laaroussa Fragment- Selma & Sofiane Ouissi	13h	16h30	Caserne El Attarine	13-16 ans + parents
"Dream Exhibition : Suni'a Bisihrika / Made with Your Magic – First Movement, Tunis"	13h	16h30	Ecole préparatoire «Rue des glacières»	9-12ans
Tolon kè! Serge-Aimé Coulibaly	13h	17h	Place beb souika	9-12ans
Atelier Textile avec Imen Dridi	14h	18h	Club Taher Haddad	06-12ans
Dimanche 12 oct.				
Atelier céramique avec Wissam Hamemi	10h	13h	Club Taher Haddad	13-16ans
Atelier "Art Speaks English" avec Ons al Khalili	10h	13h	Club Taher Haddad	6-9 ans
Laaroussa Fragment Selma & Sofiane Ouissi	13h	16h30	Caserne El Attarine	6-9 ans
Tolon kè! Serge-Aimé Coulibaly	13h	16h30	Place de la victoire	6-9 ans
Art Lab avec Noura Mzoughi	14h	17h	Club Culturel Taher Haddad	9-12ans
Every Brillant Thing Ahmed El Attar & Nanda Mohammad	15h30	18h	Dar el Haddad	13-16ans + parents
Lundi 15 oct.				
Atelier culinaire avec Dar Sleh	10h	13h	Club Taher Haddad	9-12ans
Atelier de danse Popping avec Sabri Rejeb	13h	16h	Club Taher Haddad	06-12 ans
Atelier de danse Hip-Hop avec Intissar Bel haj Khalifa	15h	18h	Club Taher Haddad	13-16 ans

Programme	Horaire départ de L'Art Rue	Horaire retour à L'Art Rue	Lieu	Âge
Mercredi 17 oct.				
And I couldn't see the moon (act II) Fakhri El Ghezal	14h	17h	Caserne El Attarine	13-16ans
Laaroussa Fragment Selma & Sofiane Ouissi	14h	17h	Caserne El Attarine	13-16ans
Dream Exhibition : Suni'a Bisihrika / Made with Your Magic First Movement,Tunis"	14h	18h	Dribet Dar Hussein	9-12ans
	14h	18h	Tourbet Sidi Bou Khrissane	9-12ans
	14h	18h	Esskifa Arts	9-12ans
Jeudi 18 oct.				
À la découverte du violon avec Aisha Orazbayeva	10h	13h	Club Taher Haddad	9-16ans
Atelier Papier Cuve avec Mohamed Souissi	10h	13h	Club Taher Haddad	6-9 ans
Atelier poterie -Laaroussa Fragment- Selma & Sofiane Ouissi	13h	16h	Caserne El Attarine (Salle Manthia Diawara)	9-12ans + parents
Badke Amir Sabra & Atta Khatab	15h	18h	Place bab souika	9-12ans
Atelier de danse avec Moussa Ndiaye	15h	18h	Club Taher Haddad	13-16ans
Vendredi 19 oct.				
Chasse au trésor	10h	13h	L'Art Rue (Dar Bach Hamba)	06-16ans + parents
And I couldn't see the moon (act II) Fakhri El Ghezal	14h	17h	Caserne El Attarine	9-12ans
Laaroussa Fragment Selma & Sofiane Ouissi	14h		Caserne El Attarine	9-12ans
Badke Amir Sabra & Atta Khatab	15h	18h	Place bab souika	9-16ans

Crédits photographique
Photo credits

©Saif Hasnaoui (pp. 23)
©ToA_Stills (pp. 71)
© Propriété de l'artiste / Courtesy of the artist. (pp. 79)
©Pol Guillard_Dream City 2025 (pp. 15,17,19,21,25,27,29,31,33,35,41,43,45,47,49,51,53,57,59,61,65,67,69,71,75,77,81,83,85,87,89,91,93,95,125)